

# Las Campanas del Rosario

## San Blas a las Islas de San Juan

Por  
Marcos Carlos Billington

Una historia bilingüe  
de algunos santos,  
algunos marineros,  
y dos lugares bonitos.

# The Bells of Rosario

## San Blas to the San Juan Islands

By  
Mark C Billington

A bilingual history  
of some saints,  
some sailors,  
and two beautiful places.



Leemos en English, we read in español.  
We understand los dos, entendemos the two.

Nootka Sound →  
La isla de San Juan →  
Colombia River →

San Francisco →

San Diego →

Baja California  
península →

San Blas →



En 1768 los españoles de San Blas, Nueva España, ahora México, navegaban al norte para comenzar edificar misiones de San Diego al San Francisco. En 1774 estos mismos españoles navegaron a la latitud de cerca de  $54^{\circ} 40'$  Norte, justo al sur de donde encontramos Ketchikan, Alaska, en el noroeste pacifico.

Los marineros trajeron las estatuas de sus santos con ellos y dejaron nombres todavía usados.

*Las Campanas del Rosario* sigue al nombre Rosario traído de España al mundo nuevo y al norte a la Bahía de Nootka en el lado oeste de la isla de Vancouver, Canadá. Los españoles siguen en el estrecho de Juan de Fuca y dejaron el nombre en el estrecho de Rosario en las islas de San Juan del Estado de Washington.

In 1768 the Spanish sailed north from San Blas, New Spain, now Mexico, to begin building missions from San Diego to San Francisco. In 1774 these same Spaniards sailed to about  $54^{\circ} 40'$  North latitude, just south of where we find Ketchikan, Alaska, in the Pacific Northwest.

The sailors brought the statues of their saints with them and left names still in use today.

*The Bells of Rosario* follows the name Rosario brought from Spain to the New World and north to Nootka Sound on the west side of Vancouver Island, Canada. The Spanish continued into the Strait of Juan de Fuca and left the name of Rosario Strait in the San Juan Islands of Washington State.

# Las Campanas del Rosario

San Blas a las Islas de San Juan



## The Bells of Rosario

San Blas to the San Juan Islands

Mark C. Billington

Harmony House, H<sup>2</sup>  
2011

On the cover/En el cubierto:

The boats float in the Pacific Ocean in front of the Port of San Blas.  
Today on the hill is the lighthouse. The photo is of a painting from the  
Naval History Museum in Puerto Vallarta, Mexico.

Las barcas flotan en el mar del pacífico enfrente del Puerto de San Blas.  
El cerro hoy es El Faro. El foto es de una pintura del  
Museo Histórico Naval en Puerto Vallarta, México.

## Las Compañas del Rosario

Las Campanas del Rosario,  
San Blas a las Islas de San Juan

No-Ficción, Historia

Todos los derechos reservados,  
incluyendo la derecha de la reproducción  
en entero, en parte, o en cualquier forma.

## The Bells of Rosario

The Bells of Rosario,  
San Blas to the San Juan Islands

Non-Fiction, History

All rights reserved,  
including the right of reproduction  
in whole, in part, or in any form.

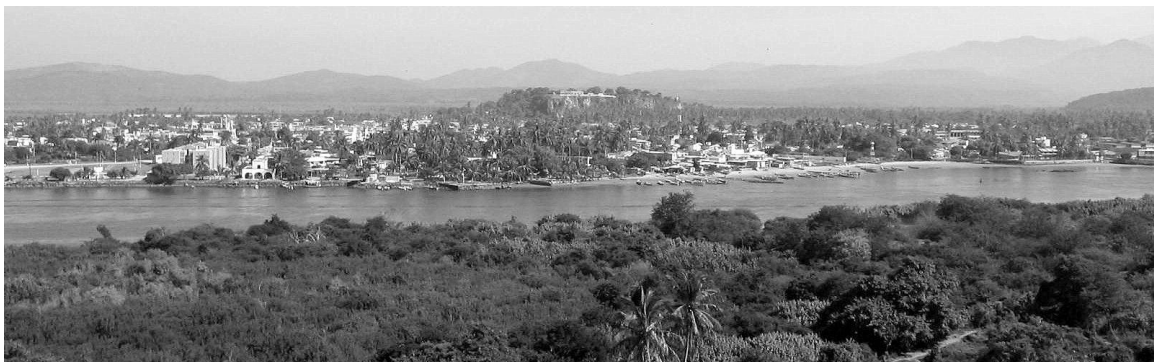
Free Internet Edition  
© 2011 by Mark C Billington  
September 18, 2011

Published by Harmony House, H<sup>2</sup>  
Friday Harbor, WA USA

0123456789



Introducing the port of **Friday Harbor ▲**, San Juan Island, USA  
to the Port of San Blas, Mexico, sisters from time past.  
Introduciendo el Puerto de Viernes, Isla del San Juan, los E.E.U.U.  
al Puerto de **San Blas ▼**, México, **hermanas** desde hace mucho tiempo.



## Introducción

En 1492 Cristóbal Colón navegó el océano azul, de España. En 1493 él había regresado a España otra vez. Los nuevos descubrimientos ayudaron al Papa a decidir a dibujar la Línea de la Demarcación, una línea al oeste de Europa. Todo el mundo nuevo al oeste de esta línea podría ser reclamado por los reyes Cristianos si no habían reclamado a la tierra antes. En 1494 con el Tratado de Tordesillas los españoles y los portugueses decidieron sobre una nueva línea de la demarcación que pasó al norte y al sur a través de Suramérica. Portugal llevó tierras al este de esa línea y España llevó el oeste. Ése es por qué hoy en la costa del este de Suramérica, en el Brasil, se hablan portugués y la gente a lo largo de la costa del oeste de ese continente habla español.

Diecinueve años más adelante, Balboa fue el primer europeo que vio el Océano Pacífico. Cuando él cruzó el istmo en Panamá, nombró el Mar del Sur. Él nombró todo que este océano tocó al nombre de España. Estos nombramientos fijaron los precedentes que permitieron a España poder reclamar al oeste a las Filipinas y al norte a Alaska.

En 1521 Cortés derrotó Moctezuma y conquistó el capital azteca. Cortés nombró la Ciudad de México como la capital de Nueva España. Por los próximos 300 años la Nueva España trabajaría en ampliar a sus fronteras. Mucho de este libro mira dentro de la vida de Nueva España. Los dos idiomas del español y del inglés son igualmente importantes aquí. Las vidas de la gente en el noroeste pacífico se recuerdan diariamente la historia española restante en los nombres. En este libro, el noroeste pacífico refiere a la región costera de Norteamérica, del estado de Washington, norte por Colombia Británica, Canadá, y por el estado de Alaska.

## Introduction

In 1492 Christopher Columbus sailed the ocean blue, from Spain. In 1493 he was back in Spain again. The new discoveries helped the Pope to decide to draw the Line of Demarcation, a line to the west of Europe. All the new world to the west of this line could be claimed by Christian kings if they had not already claimed the land before. In 1494 with the Treaty of Tordesillas the Spanish and the Portuguese decided upon a new Line of Demarcation that passed north and south through South America. Portugal took lands to the east of that line and Spain took to the west. That is why today on the east coast of South America, in Brazil, they speak Portuguese and the people along the west coast of that continent speak Spanish.

Nineteen years later Balboa was the first European to see the Pacific Ocean. He crossed the Isthmus at Panama to name the South Sea, claiming everything that ocean touched for Spain. These claims set precedents for Spain believing they could claim west to the Philippines and north to Alaska.

In 1521 Cortés conquered Montezuma and the Aztec capital. Cortés established Mexico City as the capital of New Spain. For the next 300 years New Spain would work at expanding her borders. Much of this book looks within the life of New Spain. The two languages of Spanish and English are equally important here. The people in the Pacific Northwest are reminded of the Spanish history remaining in the names. In this book, Pacific Northwest refers to the coastal regions of North America, from Washington State, north through British Columbia, Canada, and into the state of Alaska.

## Contenido

### Capítulo/capítulo Sección 1: San Blas

1. Rosario y las Campanas de San Blas
2. Virgen de Guadalupe
3. Moros en España
4. Los Separaciones del Iglesia Católico
5. Un Hombre Llamado Blasius
6. Conoce el Puerto de San Blas
7. Departamento Naval de San Blas:  
Los Californias, 1768 -1770
8. Departamento Naval de San Blas,  
Restablecido 1771 – 1773
9. Primera navegación de San Blas  
al noroeste pacífico, 1774
10. Expediciones de San Blas al Noroeste  
Pacífico, 1774-1795
11. La Caída de Nueva España
12. Los Virreyes de Nueva España
13. Los Cambios al Calendario
14. En el Muelle de San Blas
15. La Única Campana de San Blas
16. Huicholes y Aztecas
17. San Blas Hoy

## Contents

### Página/page Section 1: San Blas

- 1 Rosario and the Bells of San Blas
- 20 Virgin of Guadalupe
- 25 Moors in Spain
- 29 Separations from the Catholic Church
- 30 A Man Called Blasius
- 33 Meet the Port of San Blas
- 36 Naval Department of San Blas:  
The Californias, 1768 – 1770
- 43 Naval Department of San Blas,  
Reestablished 1771 – 1773
- 46 First sailing from San Blas to  
the Pacific Northwest, 1774
- 50 Expeditions from San Blas to the  
Pacific Northwest, 1774-1795
- 54 The Fall of New Spain
- 60 The Viceroys of New Spain
- 62 Changes to the Calendar
- 65 On the Wharf of San Blas
- 66 The One Bell of San Blas
- 69 Huicholes and Aztecs
- 73 San Blas Today



**Día de  
San Blas**  
El 3 de  
Febrero,  
2008

**San Blas  
Day,**  
February  
3, 2008

## Contenido

### Capítulo/chapter Sección 2: Islas de San Juan

18. Rosario en el Noroeste Pacífico
  19. ¿Quiénes Nombró las Tres Islas Principales de San Juan?
  20. Donde Proviene los Nombres de Don Juan Vicente
  21. Nuestra Señora del Buen Viaje
  22. Las Campanas de la Isla de San Juan
  23. Una Campana del Rosario
- 🏰 Comentarios del autor sobre la religión

## Contents

### Página/page Section 2: San Juan Islands

- 79 Rosario in the Pacific Northwest
- 91 Who Named the Three Main San Juan Islands?
- 97 Where Don Juan Vicente's Names Originated
- 98 Our Lady of Good Voyage
- 104 The Bells of San Juan Island
- 106 One Bell of Rosario
- 107 Author's comment on religion



**El Faro a la Puesta del Sol/El Faro Lighthouse at Sunset  
San Blas**

**Page****Photo Expressions/Foto Expresiones**

ii	Friday Harbor Sisters/Hermanas San Blas
iv	Día de San Blas/San Blas Day
v	El Faro a la Puesta del Sol/El Faro Lighthouse at Sunset
vii	La Estatua (Statue) de Fray Junípero Serra
ix	La Garita/The Guardhouse, San Blas
x	Imaginando (Imagining) San Blas acerca (around) 1790
xii	San Blas Mapa y Puerto/Map and Port
xii-xii	La Gente de San Blas/The People of San Blas
xv	Calendario Azteca /Aztec Calendar
xvi	Las Campanas (Bells) del Rosario, San Blas
5	Nuestra Señora del Rosario la Galeona
9	La Iglesia Nueva de la Plaza en San Blas /New Plaza Church
10	Iglesia (Church) del Rosario
11	Templo de Nuestra Señora del Rosario, La Marinera
12	Las Ruinas/The Ruins
13	Cuatro Campanas Viejas en Plaza/ Four Old Bells in Plaza
14	La Torre de San Blas, 1872/The Tower of San Blas, 1872
15	Mapa Vieja de San Blas / Old Map
21	La Virgen (Virgin) de Guadalupe
24	La Patria (Patriarch) de México
32	El Tres de Febrero en San Blas/ Third of February
34	Mapa (Map) del “T” en México
35	Barcas Espanoles/Spanish Ships
39	Dos Vistas de San Blas /Two Views of San Blas
40	Busto (Bust) de Fray Junípero Serra/Museo Histórico Naval
47	Estero (Estuary) del Pozo
48	San Blas tarde (late) en los 1770s
49	Mapa de la Costa del Canada/Map of the Canadian Coast
	Francisco de la Bodega y Quadra
51	Museo Histórico Naval
52	La Garita/the Inspection Station
53	La Casa de la Cultura/The Cultural Center
54/55	El fuerte en el Cerro de El Faro/ Fort on the hill of the Lighthouse
59	El Arco de la Entrada a San Blas / The Entrance Arch to San Blas
64	Alta Vistas de San Blas / High Views
67	Las Torres (Towers) de San Blas
68	Piedra Blanca, Muñeca (Doll) Huichol, El Faro

72	Artes Huicholes y el Estero (Estuary) del Pozo
76	El Cazador (Hunter) de Cocodrilos (Crocodiles)
78	Estero (Estuary) del Pozo
79	Ballenas Jorobada/Gray Whales
80	Mapas (Maps) de las Islas (Islands) de San Juan
82	Mount Baker, Montaña Carmelo
86	Panorámica de Roche Harbor, Recordando (Remembering) 1791
90	Mirando afuera de Friday Harbor / Looking out Friday Harbor
92	Boca de Orcasitas
94	Seno de Santa Rosa, 1791
95	San Juan Barca por Vehículos (Ferry)
96	Señor San Juan y un Corazón Quebrado/and a Broken Heart
103	La Capilla de Nuestra Señora del Buen Viaje Our Lady of Good Voyage Chapel
105	Marina de Roche Harbor, Isla de San Juan, 2006
106	Una Campana del Rosario/One Bell of Rosario
109	Las Campanas de San Blas/The Bells of San Blas, 2007 y 2009
110	Día de San Blas

---

**La Estatua (Statue) de Fray Junípero Serra**



## Reconocimientos:

Debo reconocer el situación actual para utilizar mapas, bosquejos e historias de gente: estoy utilizando todo aquí sin el permiso. Las fotos son casi todas mías, pero fotografié las obras de otra gente. Deseo agradecer a la gente de quien he tomado imágenes.

Hay una sola foto que nunca fotografié pero la saqué de Internet, es la "torre" de campanas del archivo de la revista Harper's, la edición de marzo de 1882. Otros bosquejos estaban colgados en San Blas, uno en la Contaduría y uno en hotel Los Flamings, y allí las fotografié.

Las fotos del Sr. San Juan que he incluido fueron tomadas de una muy pequeña porción del mapa del agua vertiente de Nancy Eberle, que encontré en *La Historia Natural de la Región de Puget Sound* por A.R. Kruckberg, 1991.

Los pedazos del mapa que aparecen como los fotografié de un atlas, lo hice, de una edición de 1990 del Rand McNally/Reader's Digest.

De los hechos sobre las expediciones españolas utilicé varios libros que mencionaré en la bibliografía. Muchas fuentes más no enumeraré, incluyendo del Internet, conferencias, conversaciones, películas, etc. Copié el viejo mapa de San Blas del libro numero uno en la bibliografía. Estoy contando una historia, pero no garantizo ningún hecho. Este libro es un extracto que viene de un libro más grande.

Phyllis, Barbará, José, Daniel, Ammah y otros, me ayudaron a redactar en inglés. El profesor en lengua y literatura, Esteban Barrera García, desde 2005 estaba el director de la casa de la cultura en San Blas. Me ayuda redactar las poesías en español. Renaldo Koshinz me ayudó redactar en gran parte, especialmente el español. Luigi Picinni, con su asistente, Jorge Figueroa Andrade, también redactaron el español. Gracias a todo.

## Acknowledgments:

I must acknowledge the current status of permission to use maps, sketches and histories from other people: I'm using everything here without permission. The photos are almost all mine, but I photographed other people's stuff. I wish to thank the people from whom I have taken images.

The one piece I never photographed but just took off the internet is the bell "tower" from the archive of Harper's Magazine, the March 1882 edition. A couple of other sketches hung in San Blas, one in the Contaduría and one in Hotel Los Flamings, and there I photographed them.

The Mr. San Juan photos I included were taken from a very small portion Nancy Eberle's water shed map, found in A.R. Kruckberg's 1991 *The Natural History of Puget Sound County*.

The map pieces that look like I photographed them from an atlas, I did, from a 1990 Rand McNally/Reader's Digest edition.

For facts about the Spanish expeditions I used several books I'll mention in the bibliography. Many more sources I won't list, including from the internet, lectures, conversations, movies, etc. I scanned the old map of San Blas from book number one in the bibliography. I'm telling this story to the best of my knowledge, but I guarantee no facts. This book is an excerpt out of a larger project.

Phyllis, Barby, Joe, Dan, Ammah, and others, helped edit in English. The professor of language and literature, Esteban Barrera García, has been the director of the cultural center in San Blas since 2005. He helped edit the Spanish poetry. Ron Koshinz has greatly helped editing, especially the Spanish. Luigi Picinni, with his assistant Jorge Figueroa Andrade, also edited the Spanish. Thank you to everyone.

## **La Bibliografía/Bibliography**

1. *Naval Department of San Blas, Bastion for California and Nootka, Spain in the West XI* (a series), Michael E. Thurman, 1967
2. *Vancouver Island's West Coast, 1762-1962*, George Nicholson, 1962
3. *Search for the Northwest Passage*, Lucile McDonald, 1958
4. *Spanish Explorations in the Strait of Juan de Fuca*, Henry R. Wagner, 1933
5. *The Nootka Sound Controversy*, William Ray Manning, 1904
6. *Historical Atlas of the Pacific Northwest*, 1999, Derek Hayes
7. *Flood Tide of Empire, Spain and the Pacific Northwest, 1543-1819*, Warren L Cook

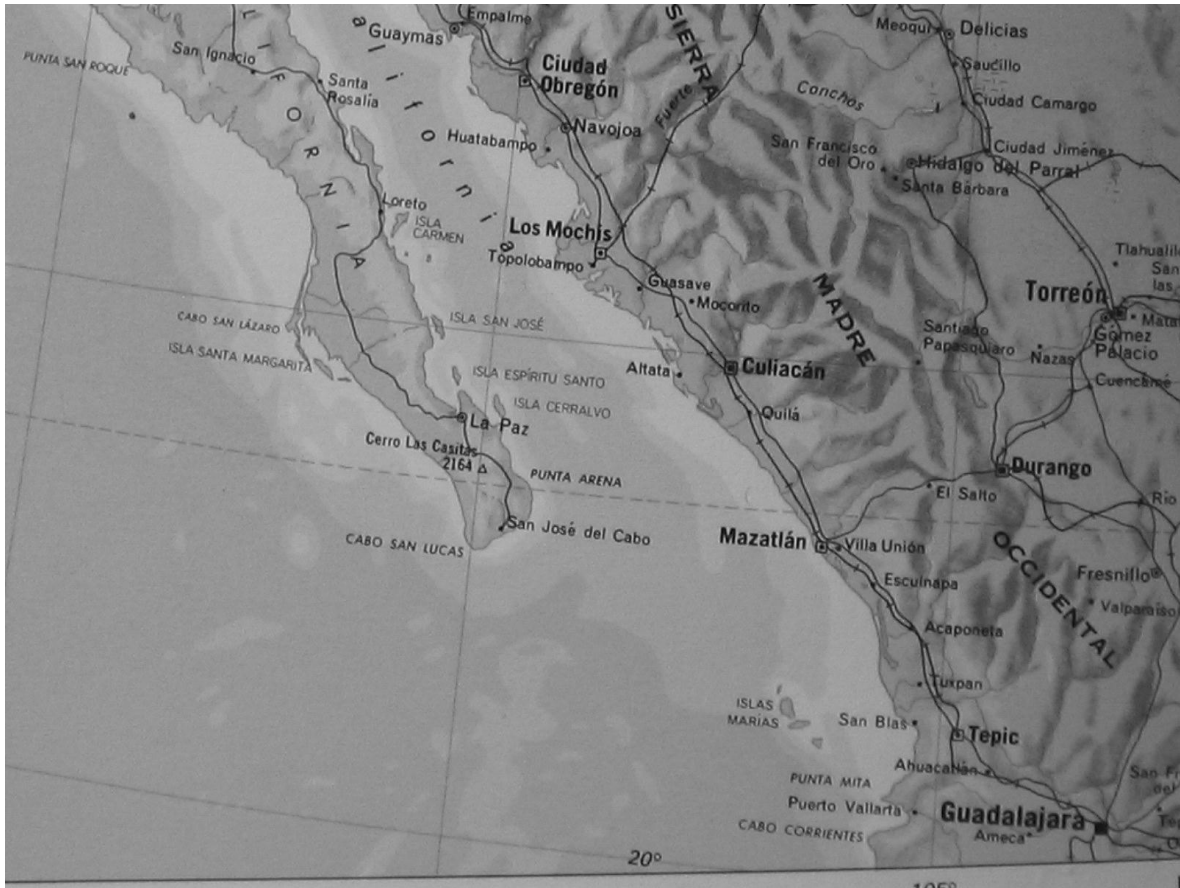


**La Garita/The Guardhouse, San Blas**

## Imaginando (Imagining) San Blas acerca (around) 1790



A painting in the Flamingos Hotel in San Blas shows the artist's perspective of San Blas in the late 1700's. In the background is Basilio Hill with the church and Contaduría. Coming forward is the hill of the light house and Piedra Blanca. San Blas en el fin del siglo dieciocho, en una pintura en la Hotel Flamingos. Del Cerro de San Basilio a la plaza, la garita, al Faro y a Piedra Blanca



**San Blas Mapa y Puerto/Map and Port**      **San Blas** ↑ ↓ **Mexico**





**SANBLASEÑOS**

**SANBLASEÑOS**

**SANBLASEÑOS**

a la gente  
de San Blas,  
Vaya con Dios



to the people  
of San Blas,  
Go with God



## **Antes de las Campanas del Rosario**

El 3 de febrero de 2008 5:00am

El tercer día de febrero  
Cada año en San Blas,  
Un día especial en el puerto  
Al santo vamos a celebrar.

Los cohetes llenan el aire antes de la cinco,  
La oscuridad de la madrugada serenarse,  
El faro señala sobre Estero del Pozo,  
Los gallos siguen cantando.

El pueblo tiene una campana  
Esperando sonar a las seis y media  
Para tocar los corazones de la gente con su canción,  
Añorando el pasado y soñando el futuro.

Así es como San Blas lleva  
Su propio conocimiento del mesías,  
Que lleno de luz su esencia,  
De la cual otras ciudades están vacías.

Los corazones se hinchan de esperanza,  
Como sube la marea  
Y después se bajan,  
Sintiendo la gran realidad del amor.

San Blas es amor,  
El amor de dios y del hijo,  
El amor de la madre del hijo y de dios,  
El amor de los vecinos.

En el estero del Pozo  
Hoy habrá la procesión,  
Un peregrinaje en los barcos,  
Juntos alrededor de la Piedra Blanca.

El sacerdote en la nave principal  
Es el Padre Pedro con la imagen  
Del santo San Blas,  
Quien cura las gargantas.

## **Before the Bells of Rosario**

3 February, 2008 5:00am

The third day of February  
Each year in San Blas,  
A special day in the port  
To the saint we are to celebrate.

Sky rockets fill the air before five,  
Morning darkness serene,  
The light house signals over Estuary Pozo,  
The roosters continue singing.

The town has one bell  
Waiting to sound at six-thirty  
To touch the heart of the people with its song,  
Yearning for the past and dreaming the future.

It's like San Blas carries  
Its own understanding of the messiah,  
That fills its essence with light,  
Of which other towns are empty.

Hearts swell in hope,  
Like the flood of the tide  
And after they ebb,  
Sensing the grand reality of love.

San Blas is Love,  
Love of God and Son,  
Love of Mother of Son and God,  
Love of neighbors.

Estuary Pozo  
Today will have the procession,  
A pilgrimage in boats,  
Joining around Piedra Blanca.

The priest in the mother ship  
Is Father Pedro with the statue  
Of the saint San Blas,  
Who cures throats.

Que vendrá  
Con el salida del sol,  
Llegaré el hijo  
Y San Blas lo ve con la primera luz.

Pase lo que pase  
El corazón está aquí,  
En este Pueblo de la costa de México,  
Donde las tormentas pacíficas golpean.

La primera luz sobre el estero,  
Que revela sí hay otro lado,  
Cada día una nueva marea  
Y una chispa nueva de la esperanza.

La única campana del Rosario  
De pronto despertará las otras tres  
Y las cuatro campanas cantaran  
Una canción armoniosa.

What will come  
With the sun rise,  
The son will arrive  
And San Blas will see with the first light.

Come what may  
The heart is here,  
In this coast town of Mexico,  
Where Pacific storms pound.

First light over the estuary,  
Revealing yes there is another side,  
Each day a new tide  
And a new spark of hope.

The one bell of Rosario  
Will soon awaken the other three  
And the four bells will sing  
A harmonious song.



La Hija del Autor  
con el  
**Calendario Azteca**

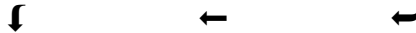
Hotel Bucanero

The Daughter of the  
Author  
with the  
**Aztec Calendar**

## Las Cuatro Campanas (Four Bells) del Rosario



This book is intended to allow the reader to learn a second language if desired. Read the foreign language aloud. The Spanish and English paragraphs match side by side so the eyes can just glance back and forth to unknown word translations. Due to the bilingual design of this book & the effort to keep the Spanish-English word pairs together, many spaces open in the middle of paragraphs on the English side. These arrows simply mean, keep going:



Este libro tiene la intención para permitir que el lector aprenda una segunda lengua. Lea la lengua extranjera en voz alta. Los párrafos en españolas e inglesas emparejan de lado a lado así que los ojos pueden apenas echar un vistazo hacia adelante y hacia atrás a las traducciones de palabras desconocidas. Debido al diseño bilingüe de este libro y del esfuerzo de guardar las palabras Españolas-Inglesas se aparean juntas, muchos espacios se abren en el centro de párrafos en el lado inglés. Estas flechas simplemente significan,

¡Siga!:



la Virgen Maria, ella aparece generalmente en un globo de la luz blanca pura, llevando un vestido largo. Se cubre su cabeza. Ella puede tener un bebé en sus brazos o los ángeles alrededor de si o rodeada de relámpago y trueno. En 1213, en Prouille, Francia, Domingo de Guzmán, hoy también conocido como Santo Domingo, vio una visión de la Virgen Maria en la iglesia de Santo Jacques. Ella se la dio las cuentas del rosario, se las enseñó a utilizarlas y le mandó enseñar este rezo a otros. Ésta pudo ser la referencia más temprana a Nuestra Señora del Rosario.

Cerca de 1470, un sacerdote dominicano nombrado Alain de Roche estableció a la Fraternidad del Rosario, pero debido a sus prejuicios él no utilizó la palabra de “rosario” para el rezo sino que por el contrario usó salterio: Confraternidad del Salterio de la Virgen Maria Gloriosa. Su oposición a la palabra rosario vino de saber los orígenes de la palabra. El Rosalía fue celebrado en Roma antigua, el festival primavera que conmemora a los muertos. La rosa perteneció a la diosa romana del amor, Venus, y representaría a esta mujer con las rosas. La palabra salterio en el tiempo desapareció y empezaron a usar la palabra Rosario. La tradición de la fraternidad, que Roche había comenzado, adoptó el nombre Rosario.

En 1569 El Papa Pius V aceptó oficialmente el rezo del rosario en la iglesia católica. Durante este tiempo, los caballeros cristianos de San Juan comenzaron a expulsar a los musulmanes de Europa cristiana, trayendo la fe que podrían ser expulsados definitivamente. Pero los musulmanes todavía dominaban a los cristianos, así que Papa Pius V organizó la Cruzada del Rosario, en la cual todos los católicos en cada ciudad rogaban en serio sobre sus cuentas del rosario para la seguridad de todo el cristianismo. Él también lanzó una flota de trescientas naves, en el nombre de Nuestra Señora del Rosario, con

the Virgin Mary, she generally appears in a globe of pure white light, wearing a long dress. Her head is covered. She may have a baby in her arms or angels around her or

lightning and thunder. In 1213, in Prouille, France, Domingo de Guzman, today also known as Saint Dominic, saw a vision of Virgin Mary in the Church of Saint Jacques. She gave him the Rosary beads, taught him to use them and told him to teach this prayer to others. This might be the earliest reference to Our Lady of the Rosary.

About 1470, a Dominican priest named Alain of Roche established the brotherhood of the Rosary, but due to his prejudices he didn't use the word Rosary for the prayer but instead used Psalter: Confraternity of the Psalter of the Glorious Virgin Mary. His opposition to the word Rosary came from knowing the word's origins. The Rosalia was celebrated in ancient Rome, a Spring Festival that commemorates the dead. The rose belonged to the Roman Goddess of love, Venus, and she would be depicted with roses. The word Psalter in time disappeared and gave way to Rosary. The tradition of the Brotherhood, that Roche had begun, adopted the name Rosary.

In 1569 Pope Pius V officially accepted the Rosary prayer into the Catholic Church. During this time, the Christian Knights of Saint John began to push back the Muslims from Christian Europe, bringing faith that they could be removed completely. Yet the Muslims were still dominating the Christians, so Pope Pius V organized the Rosary Crusade,

for all Catholics in every town to pray in earnest over their Rosary beads for the safety of all of Christianity. He also launched a fleet of three hundred ships, in the name of Our Lady of the Rosary, with

una promesa de la victoria a los marineros, como El Papa lo había visto en una visión. En el Golfo de Corinto en el mar jónico de Grecia, en el puerto de Lepanto, el 7 de octubre de 1571 una batalla ocurrió y cada católico llevaba sus dos armas, el rosario y su espada. Se dice que un viento sopló encima de ése y que sopló todo el humo de los fuegos de la batalla en las caras de los musulmanes a su desventaja. Casi todos los marinos católicos fueron españoles, elegidos todos para sus esmeros a la causa cristiana. En la batalla de Lepanto, por tres horas, los católicos derrotaron a las fuerzas de marinas turcas que eran mucho más grandes. Los musulmanes tenían a partir de diez a cincuenta mil esclavos católicos que remaban su flota. Ochenta naves turcas fueron hundidas y 130 fueron capturadas mientras que 40 se escaparon.

Uno de los cristianos heridos en la batalla de Lepanto era Miguel de Cervantes. Debido a sus heridas él tomó tiempo para escribir y se hizo famoso por su libro *Don Quijote*.

Uno de los almirantes españoles llevó en la batalla de Lepanto una copia de la imagen engarzada en la Ciudad de México de la Virgen de Guadalupe de Juan Diego. Se puede encontrar a esta copia en Aveto, Italia en la iglesia de Santo Stefano. Se dice que El Papa y ambas fuerzas opuestas implicadas en la guerra, creyeron que la invocación de la Virgen trajo la victoria para los cristianos, que "El Rosario es la arma." Por 1572 El Papa hacía referencia a la Virgen Maria como Nuestra Señora de la Victoria y con el paso de los años su día de fiesta se ha celebrado cada año en el día 7 de octubre, o el primer domingo de octubre, dependiendo de opiniones actuales. El año siguiente, el nuevo padre de la iglesia, El Papa Gregorio XIII, repuso la nombre Nuestra Señora del Rosario. En 1671, El Papa Clemente X anunció que en toda España se observaría la fiesta de Nuestra Señora del Rosario. En 1716 El Papa Clemente XI anunció que la

a promise of victory to the sailors, as the Pope had seen it in a vision. In the Gulf of Corinth in the Ionian Sea of Greece, in the harbor of Lepanto, on October 7, 1571 a battle occurred and the Catholics each carried their two weapons, the Rosary and their sword. It is said that a wind blew up and it blew all the smoke from the battle fires into the faces of the Muslims to their disadvantage. Each member of the Catholic Navy, mostly Spaniards, was chosen for their dedication to the Christian cause. In the three hour Battle of Lepanto, the Catholics beat a much larger Turkish navy.

↓ ← ↪  
The Muslims had from ten to fifty thousand Catholic slaves rowing their fleet.

↓ ← ↪  
Eighty Turkish ships were sunk and 130 were captured while 40 escaped.

One wounded Christian in the Lepanto Battle was Miguel de Cervantes. Due to his wounds he took time to write and became famous for *Don Quixote*.

One of the Spanish admirals carried into the Lepanto war a copy of the image enshrined in Mexico City of Juan Diego's Virgin of Guadalupe. This copy is now to be found in Aveto, Italy in the Church of San Stefano. The Pope and both opposite forces involved in the war, all believed the invoking of the Virgin brought victory for the Christians, and that "the Rosary is the weapon." By 1572 the Pope was referring to Virgin Mary as Our Lady of Victory and over the years her feast has been celebrated either on October 7th each year, or on the first Sunday of October, depending upon current opinions. The following year, the new church father Pope Gregory XIII renamed her Our Lady of the Rosary, or in Spanish, Nuestra Señora del Rosario. In 1671, Pope Clement X announced that all of Spain would observe the feast of Our Lady of the Rosary and in 1716 Pope Clement XI announced the

Fiesta de Nuestra Señora del Rosario sería celebrada en todo el mundo católico.

El nombre de la Virgen María, Nuestra Señora del Rosario, inspiró a la gente de Sevilla, España. La inspiración se movió a Cádiz en 1628. Los sacerdotes dominicanos ayudaron a organizar los viajes españoles por la mar, influenciando a los ciudadanos de Cádiz a honrar a Nuestra Señora del Rosario. Una estatua fue hecha y llamada Escultura de Nuestra Señora del Rosario la Galeona, y colocada en el altar de la iglesia de Santo Domingo. En Cádiz el 5 de marzo de 1637, el Padre Jesuita Rafael Pereira escribió cómo se llevaron la estatua del Rosario alrededor de la ciudad y abajo al puerto para traer alegría y fe a los marineros. Los españoles que navegaban afuera del puerto llevaron el símbolo de su fe, una estatua de la Virgen del Rosario, según un documento escrito por cuatro miembros de la Fraternidad del Rosario, el 13 de mayo de 1668 en la Capilla de los Galeones, parte de la iglesia de Santo Domingo, en Cádiz, España.

Rosario llegó a ser la Patrona para la marina entera de España. Los marineros españoles comenzaron cada viaje con una oración para la bendición de su Virgen del Rosario. El propósito de los españoles en llegar a las tierras nuevas no era solamente para edificar una iglesia, sino para traer más hombres a la Cofradía del Rosario. Este grupo adquirió otros nombres tales como Cofradía del Rosario de dos Capillas y Cofradía de Nuestra Señora, la Marinera.

Una reproducción fue hecha de la Escultura de Nuestra Señora del Rosario *la Galeona*. Como el foco de la marina española, la estatua viajó de España a través del océano y eventualmente llegó a quedarse en San Blas, México. En San Blas la Virgen del Rosario fue conocida como, "La Virgen del Rosario, *la Marinera*." En Manila la Virgen fue llamada *la Marinera* tanto como así *la Naval*, conocida como "La Virgen del Rosario, *la Naval*, Patrona de Manila y de las

Feast of Our Lady of the Rosary would be celebrated throughout the Catholic world.

The name of the Virgin Mary, Nuestra Señora del Rosario, inspired the people of Seville, Spain. The inspiration moved to Cadiz in 1628. The Dominican priests helped organize the Spanish sea voyages, influencing the citizens of Cadiz to honor Rosario. A statue was made called Escultura de Nuestra Señora del Rosario la Galeona, and placed at the altar of the church of Santo Domingo. In Cadiz on March 5, 1637, the Jesuit Father Rafael Pereira wrote how they carried the Rosario statue around the city and down to the port to bring joy and faith to the sailors. The Spaniards sailing away from port carried the symbol of their faith, a statue of the Virgin of the Rosary, according to a document written by four members of the Brotherhood of the Rosary, written May 13, 1668 in the Chapel of the Galleons, part of the Church of Santo Domingo, in Cadiz, Spain.

Rosario had become the patroness for Spain's entire Navy. The Spaniard mariners began each voyage with a prayer for the blessing of their Virgin of the Rosary. The purpose of the Spanish in going to new lands was not just the building of a church but to bring more men into the Brotherhood of the Rosary. This group acquired other names such as Brotherhood of Two Chapels and of Our Lady of the Rosary, Saint of the Mariners.

A replica was made of the Escultura de Nuestra Señora del Rosario *la Galeona*. As the focus of the Spanish Navy, the statue sailed from Spain across the ocean and eventually arrived to remain in San Blas, Mexico. In San Blas the Virgin of the Rosary was known as, "La Virgen del Rosario, *la Marinera*". In Manila the Virgin was called *la Marinera* as well as *la Naval*, as the "La Virgen del Rosario, *la Naval*, Patrona de Manila y de

## **Escultura de Nuestra Señora del Rosario la Galeona**

Esta estatua todavía se honra en Cádiz, España, en la iglesia de Santo Domingo. En 1768 una reproducción fue traída a Nueva España, a San Blas, México. La nombraron la Escultura de Nuestra Señora del Rosario la Marinera. Una estatua de Rosario navegó con una nave nombrada *Rosario* a la Bahía de Nootka, dentro de la Isla de Vancouver, Canadá. La estatua fue honrada allí antes de que Eliza y Pantoja se embarcaran para ir a nombrar al Gran Canal del Rosario y a la Isla de San Juan. La localización de la estatua original de la marinera en San Blas no se conoce.

## **Sculpture of Nuestra Señora del Rosario la Galeona**

This statue is still honored in Cádiz, Spain, in the Church of Santo Domingo. In 1768 a replica was brought to New Spain, to San Blas, Mexico. They named it Escultura de Nuestra Señora del Rosario la Marinera. A statue of Rosario sailed with a ship named *Rosario* to Nootka Sound within Vancouver Island, Canada. The statue was honored there before Eliza and Pantoja embarked to go name Rosario Strait and San Juan Island. The location of original statue of la Marinera of San Blas is not known.

## **Nuestra Señora del Rosario la Marinera**

Inspirado en 2000, el director de la Ruta Quetzal Argentaria de España, don Miguel de la Quadra, solicitó al prior del convento de Santo Domingo de Cádiz, una copia exacta de la original Nuestra Señora del Rosario la Galeona como un regalo a la iglesia de San Blas. El 7 de octubre de 2007, en el 437º aniversario de la batalla de Lepanto, con una corona hecha en Madrid, la estatua nueva, Nuestra Señora del Rosario la Marinera, fue coronada como la reina del Puerto de San Blas.



Inspired in 2000, the director of the Route Quetzal Argentaria de España, Don Miguel de la Quadra, asked the prior of the convent of Santo Domingo of Cadiz, for an exact copy of the original Nuestra Señora del Rosario la Galeona as a gift to the church in San Blas. On October 7, 2007, on the 437<sup>th</sup> anniversary of the Battle of Lepanto, with a crown made in Madrid, the new statue, Nuestra Señora del Rosario la Marinera, was crowned as the queen of the Port of San Blas.

islas Filipinas."

De 1768-1798, la mayoría de las naves a las Filipinas, a Baja y a Alta Californias y al noroeste pacífico venían de San Blas. San Blas casi es una isla puesto que está dentro de los manglares circundantes, los esteros de agua salada que ramifican en la tierra firme. El valle entero consiste de los viejos llanos de la inundación, el delta del Río Santiago que entra en el mar hoy al norte. Hace millares de años las grandes inundaciones se echaron la tierra con mucho fuerza, dejando solamente a algunos altos puntos de tierra que están parados alrededor de San Blas. La Contaduría y la vieja iglesia de Rosario están en uno de estos altos puntos, al igual que el Faro, y la Piedra Blanca, con la estatua de la Virgen Maria en la cumbre. La tribu de los Huicholes, desde antes de que llegaron los españoles, ha llamado la roca *Haramara*, la diosa del mar.

En 1768 Manuel Rivera Cordero, antiguo funcionario para las funciones militares y civiles de San Blas, estaba a cargo de construir la fortaleza en el cerro de San Basilio. Él también decidió construir abajo donde está hoy el centro de la ciudad, el techo tejido de palma para una capilla simple y temporal dedicada a Nuestra Señora del Rosario la Marinera. La estatua traída de España fue colocada en el altar y llevó la nueva parte de su nombre, *la Marinera*, siendo una variación que honraba un aspecto de la Virgen Maria, la Señora del Rosario, que era la santa patrona de los marineros desde la batalla de Lepanto. Don Francisco Pintado y Cienfuegos se hizo el primer sacerdote de esa primera capilla en octubre. Él evaluó la situación y decidió que la iglesia grande sería mejor construida en la colina porque eso era donde vivieron la gente más importante del puerto, lejos de las chozas de los trabajadores.

En abril de 1768 Don José del Campo Viergol hubo llegado. Medio año más tarde, murió el oficial portuario mayor Cordero en

las islas Filipinas."

From 1768-1798, most of the ships to the Philippines, Baja and Alta Californias and the Pacific Northwest came from San Blas. San Blas is almost an island since it lies within the surrounding mangroves, the saltwater estuaries branching into the mainland. The whole valley is the old flood plains, the river delta of the Santiago River that enters the sea today to the north. Thousands of years ago great floods ripped out the land, leaving only a few standing high points around San Blas. The Contaduría and old Rosario Church are on one of these high points, as is the Lighthouse, El Faro, and the guano covered white rock out in the water, La Piedra Blanca, with the statue of Virgin Mary on the top. The Huichol tribe, since before the Spanish, calls the rock *Haramara*, the Goddess of the Sea.

In 1768 Manuel Rivera Cordero, senior officer for both military and civilian functions of San Blas, was in charge of building the fort on the Hill of San Basilio. He also decided to build down below where the town center is today, the thatched palm roof for a simple and temporary chapel dedicated to Nuestra Señora del Rosario la Marinera. The statue brought from Spain was placed at the altar and carried the new name portion, *la Marinera*, being a variation honoring the aspect of Virgin Mary, the lady of the Rosary, which was the sailors' patroness saint since the Battle of Lepanto. Don Francisco Pintado y Cienfuegos became the first priest of that first chapel in October. He evaluated the situation and decided that the big Church would be better built on the hill since that's where the marinas more important people lived, away from the huts of the laborers.

In April 1768 Don José del Campo Viergol had arrived. Half a year later, the senior port officer Cordero died in ↓

octubre y Viergol tomó su lugar.

Otra choza fue construida encima en el Cerro del Basilio para servir como una ermita y una capilla. Al lado de la choza, Viergol dirigió a sus hombres poner la fundación de la cal y piedra para edificar una iglesia permanente. En 1778, los españoles no habían obtenido las finanzas para construir la iglesia de piedra como habían deseado así que construyeron la iglesia de madera con un techo de la palma detrás de la fortaleza Basilio. También fue construida durante el mismo año en San Blas la nave oficialmente nombrada *Nuestra Señora del Rosario*, pero popularmente llamada *la Princesa*.

En la primavera de 1787, un incendio pasó rápidamente por el Cerro de San Basilio. La iglesia construida de madera y de fronda de palma se quemó y fue destruida. También treinta y cinco chozas hechas del mismo material se quemaron totales. El fuego hizo su daño en casi treinta cinco minutos. La estatua de la Virgen del Rosario fue salvada. El año siguiente, 1788, la iglesia fue construida otra vez, con paredes de piedra. Se llamó, La Iglesia de Nuestra Señora del Rosario, "la Marinera". La Fraternidad del Rosario se había trasladado con éxito a la costa del oeste de México.

En la Bahía de Nootka, el 13 de mayo de 1789, a bordo de *Nuestra Señora del Rosario*, que se referirá de ahora en adelante como la *Princesa*, el oficial español Don Estévan José Martínez acusó formalmente a los británicos, quienes volaban la bandera portuguesa, con meterse sin derecho, y eso fue el disparador para la convención de Nootka. En el invierno de 1790-91, Francisco de Eliza pasó el invierno en Nootka en la nave *Princesa*. Ese verano de 1791 los españoles nombraron el primer Estrecho de Rosario, el nombre que resbalaba más adelante al sur hacia donde está hoy. Aunque no navegaron *Princesa* en esta ocasión, entraron y nombraron la Gran Canal de Nuestra Señora del Rosario la ↴

October and Viergol took his place.

Another hut was built above on the hill of Basilio for a hermitage and chapel.

↴ ← ↵  
Next to the hut, Viergol had his men lay the lime and stone foundation for the more permanent church building. In 1778 these Spaniards had not obtained the finances to build the stone church as they had wanted so they built the wooden church with a

↴ ← ↵  
palm roof behind Fort Basilio. Also built during the same year in San Blas was the ship officially named *Nuestra Señora del Rosario*, popularly called *la Princesa*.

In the spring of 1787, a fire swept over Cerro de Basilio. The wood and palm frond Rosario Church burnt down. Also

↴ ← ↵  
thirty-five huts made of the same material burnt to the ground. The fire did its damage in about thirty-five minutes. The statue of the Virgin was saved. The following year, 1788, the stone walled Rosario Church was built; La Iglesia de Nuestra Señora del

↴ ← ↵  
Rosario, "La Marinera". The Brotherhood of the Rosary had moved successfully to the west coast of Mexico.

In Nootka Sound on May 13, 1789, on board *Nuestra Señora del Rosario*, that will be referred to from now on as the *Princesa*, the Spanish officer Don Estévan José Martínez formally charged the British, who were flying the Portuguese flag, with

↴ ← ↵  
trespassing, the trigger for the Nootka Convention. In the winter of 1790-91, Francisco de Eliza wintered in Nootka on the ship *Princesa*. That summer of 1791

↴ ← ↵  
the Spanish named the first Rosario Strait, the name later sliding south to where it is today. Although they didn't sail *Princesa* this time, they entered and named La Gran Canal de Nuestra Señora del Rosario la ↴

Marinera, llamado hoy así el Estrecho de Georgia. La nombraron así la santa patrona de los marineros y de sus naves, el nombre de la iglesia querida y de la estatua en San Blas, su Señora del Rosario, la Virgen Maria.

En 1793 una tormenta de relámpago pero sin lluvia destruyó una parte de la iglesia de Nuestra Señora del Rosario en San Blas. La iglesia continuó deteriorándose hasta que el techo entera cayó al suelo el 27 de enero de 1816, en medio de la guerra mexicana de independenciam contra España. San Blas había estado deteriorándose rápidamente durante de esa guerra. Cuando los mexicanos derrotaron a los españoles en 1821, no más ponían a sus energías en los sueños olvidados que habían hecho San Blas tan importante. Antes de 1836, el año en que Santa Ana atacó el Álamo, un ruso de visita, Ferdinand Petrovich Wrangel, consideraba San Blas estar devastado por tormentas y fuegos continuados, una aldea que había llegado a su fin.

En 1808 la iglesia de piedra y adobe que está ahora en la plaza del San Blas comenzó la construcción y fue acabada en 1878. Se convirtió en el hogar nuevo para las campanas de San Blas de la vieja iglesia del Rosario en la colina. La iglesia de Rosario en el Cerro de San Basilio había finalmente, después de 56 años sin un techo, llegado a ser totalmente inactiva en 1872. En aquella época las cuatro campanas fueron quitadas a la "torre" vista en un dibujo en pagina 14. Las campanas no fueron montadas correctamente otra vez hasta que llegaron en la iglesia ya construida en la plaza en 1878.

En 1906 en la isla de Orcas, Estado de Washington en los Estados Unidos, Roberto Moran nombró su hogar Rosario, así había tomado el nombre del estrecho de Rosario. Este hogar es hoy el estación de veraneo del mismo nombre, Rosario. La Rosario conocida ha viajado con éxito de España a México al noroeste pacífico.

Marinera, today's Strait of Georgia. They named it for the patroness saint of the sailors and their ships, the name from the beloved church and statue in San Blas, their Señora del Rosario, Virgin Mary.

In 1793 a dry lightning storm destroyed part of the Nuestra Señora Rosario Church in San Blas. It continued to deteriorate until the whole roof fell in on January 27, 1816, in the middle of the Mexican War of Independence against

Spain. San Blas had been rapidly deteriorating throughout that war. When the Mexicans defeated the Spanish in 1821, energy no longer went into the forgotten dreams that had made San Blas so important. By 1836, the year Santa Anna attacked the Alamo, the Russian Ferdinand Petrovich Wrangel considered San Blas devastated from continued storms and fires, a village that had reached its end.

In 1808 the stone and adobe church now in the plaza of San Blas began construction and was finished in 1878. It became the new home for the bells of San Blas from the old Rosario Church on the hill. Rosario Church on el Cerro de San Basilio had finally, after 56 years without a roof, become completely inactive in 1872.

At that time the four bells were removed to the "tower" seen in a sketch on page 14. The bells were not mounted properly again until they were in the finished plaza church in 1878.

In 1906 on Orcas Island, Washington State, Robert Moran named his home, Rosario, after Rosario Strait.

Today this home is Rosario Resort. The name Rosario has successfully traveled from Spain to Mexico to the Pacific Northwest.

En 1957 comenzó la construcción de la nueva iglesia de San Blas que todavía no se acaba en 2009, como se ve visto en la foto siguiente. Ahora las cuatro campanas originales de San Blas, la más grande vieja agrietada y las tres más pequeñas habían caído en silencio en la torre de la vieja iglesia, al lado de la nueva iglesia. La campana en la iglesia nueva inacabada es la activa, una reproducción de la vieja agrietada.

In 1957 construction began on the new San Blas church, which is still not finished in 2009, seen in the following photo. Now the original four bells of San Blas, the big old cracked one and the three smaller ones have fallen into silence in the old church tower next door to the new church. The bell next door in the new unfinished Church is the active one, a replica of the old cracked one.



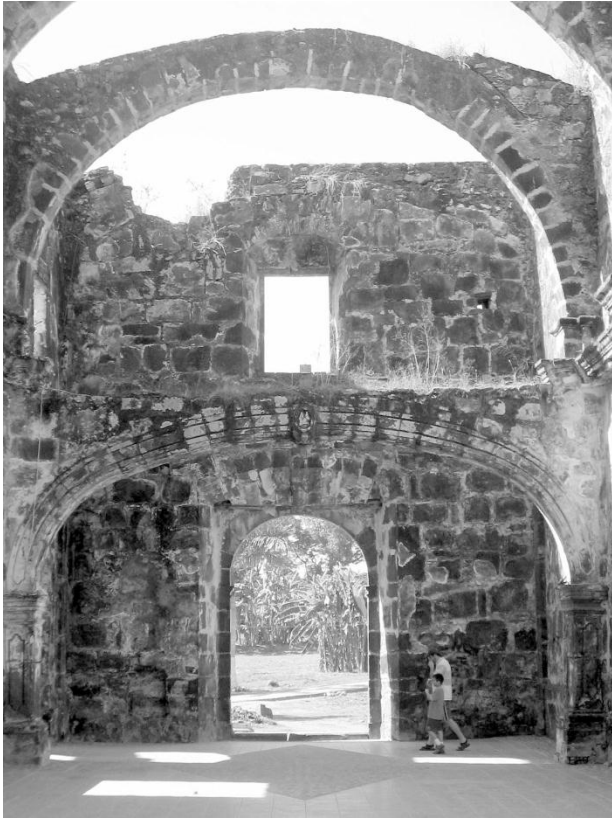
### **New Plaza Church in San Blas**

Now only one bell hangs in the new church in San Blas, next door from the old church where the four old bells hang silently.

This one bell is a replica of the original largest bell from La Iglesia de Nuestra Señora del Rosario, la Marinera.

### **La Iglesia Nueva de la Plaza en San Blas**

Solo una campana cuelga ahora en la iglesia nueva en la plaza en San Blas, al lado de la vieja iglesia donde las cuatro viejas campanas cuelgan silenciosamente. De tamaño igual, esta campana es una reproducción de la campana más grande original de la Iglesia de Nuestra Señora del Rosario, la Marinera.



### **Rosario Church**

Top left photo is from 2006 looking out of la Iglesia de Nuestra Señora del Rosario, la Marinera. Notice the unique flat arch. The photo on top right, looking in the same door, appeared in the March 1923 National Geographic Magazine, as did the photo lower left. This is of the graves at the side of the church, at entrance of original San Blas plaza on the hill of San Basilio.



### **Iglesia del Rosario**

La foto a la izquierda superior es de 2006 y mira fuera de la Iglesia de Nuestra Señora del Rosario, la Marinera. Se puede notar el arco plano único. La foto a la derecha superior, mirando adentro la misma puerta, aparecía en el periódico de Geográfico Nacional, del marzo de 1923, al igual que la foto a la izquierda más abajo. Esta es de los sepulcros al lado de la iglesia, en la entrada de la plaza original del San Blas en el cerro de San Basilio.



**Temple of  
Nuestra Señora  
del Rosario,  
La Marinera**  
behind Fort  
Basilio on San  
Basilio Hill.  
This scene shows  
how the San Blas  
church appeared  
during its  
prime time.  
From a Paris  
lithograph, 1845.

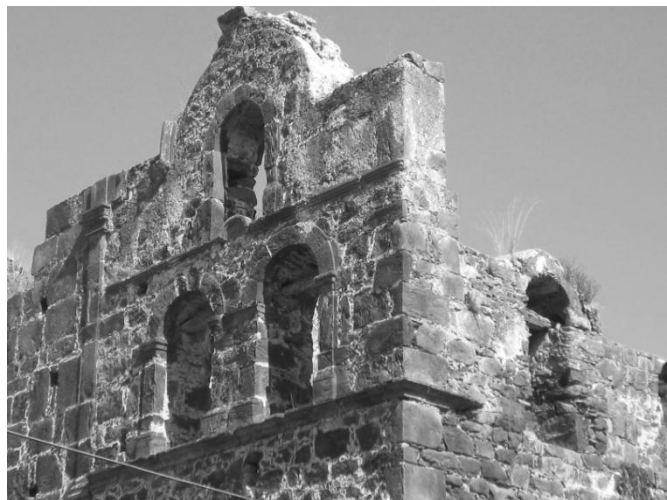
**Templo de Nuestra Señora del Rosario, La Marinera**  
en el Cerro de San Basilio detrás de la fortaleza Basilio. Esta escena  
muestra como la iglesia del San Blas apareció durante su mejor tiempo.  
La fotografía es de una litografía de París, 1845.



Rosario Church  
ruins above San Blas  
in 2006. The town  
has rebuilt the  
Contaduría building  
on this hill, still  
overlooking the  
ocean, and has  
already laid a new  
floor in the old  
church. The Bells of  
San Blas rang from  
the three bell  
alcoves seen and one more  
just around the  
corner.

Ruinas de la iglesia de Rosario sobre San Blas en 2006. La ciudad ha reconstruido el edificio de la Contaduría en esta colina, todavía que tiene vista al mar, y ha puesto ya un piso nuevo en la vieja iglesia. Las Campanas de San Blas sonaban de los tres huecos de las campanas que se vean y de uno más apenas a la vuelta de la esquina.

**The Ruins** of *La Iglesia de Nuestra Señora del Rosario, la Marinera* still sit above the town of San Blas in the twenty-first century. The Bells of San Blas numbered four and were once mounted in these four spaces in the church walls (shown in the two photos). In 1872 the church had lost its roof and the bells were moved to the tower written about in the Harper's Magazine March 1882 issue. This inspired the poet Henry Longfellow to write the final poem of his life.



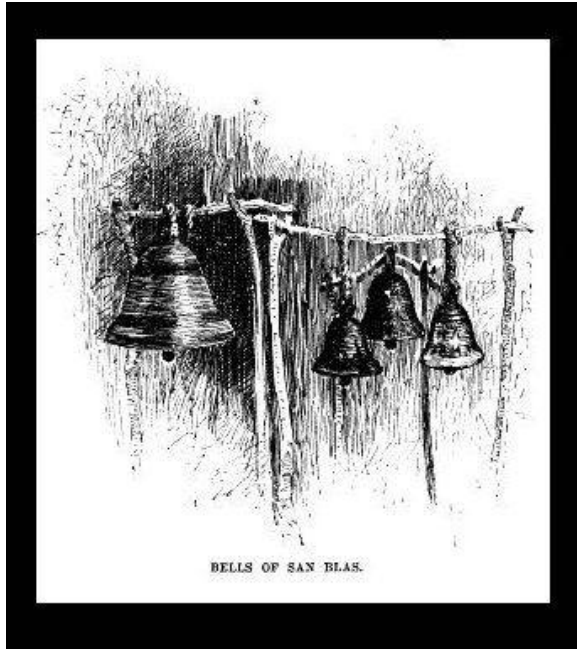
**Las Ruinas** de *La Iglesia de Nuestra Señora del Rosario, la Marinera* todavía se sientan por arriba de la ciudad de San Blas en el vigésimo primer siglo. Las Campanas de San Blas numeradas en cuatro fueron montadas en un tiempo en estos cuatro espacios en las paredes de la iglesia (demostradas en las dos fotos superiores). En 1872 la iglesia había perdido su techo y las campanas fueron movidas a la torre sobre que se escribió un artículo en la edición de marzo 1882 del Harper's periódico. Esto inspiró a Henry Longfellow, el poeta, a escribir el poema final de su vida.

Today the same four bells reside in the old church below in the San Blas plaza. The largest bell has a large crack. Today the newer church next door holds the one bell of San Blas, ringing daily. In Washington State, Rosario Strait, originally called El Gran Canal de Nuestra Señora Rosario la Marinera, and Rosario Resort, still carry the mariner's matron saint's name brought from the old church by the Spanish explorers

### **Cuatro Campanas Viejas en Plaza/ Four Old Bells in Plaza**



Hoy en día las mismas cuatro campanas residen en la vieja iglesia abajo en la plaza del San Blas. La campana más grande tiene una grieta grande. La iglesia nueva al lado de la vieja sostiene hoy la única campana de San Blas, sonando diariamente. En el Estado de Washington en los EE.UU., el estrecho de Rosario, se llamó originalmente El Gran Canal de Nuestra Señora del Rosario la Marinera, y la hacienda de Rosario, todavía llevan el nombre de la santa patrona de los marineros traído de la vieja iglesia por los exploradores españoles.



**La Torre  
de San Blas  
1872**

**The Tower  
of San Blas  
1872**

Al silenciar las viejas campanas de la iglesia en el Cerro de San Basilio, un período romántico de la historia de San Blas terminó. Henry Wadsworth Longfellow, el poeta, como se reponía, enfermo y cerca de la muerte, leyó un párrafo y miró a un bosquejo en un artículo de la edición de la revista Harper's de marzo de 1882. Se inspiró por la historia de San Blas y la vieja iglesia del Rosario. El 12 de marzo de 1882, Longfellow escribió el último poema de su vida. Fue sobre el silenciar de las campanas de San Blas. Él murió doce días más adelante. Las palabras del periódico del Harper's que inspiraron su poema eran:

San Blas, más grande, pero todavía no más que una aldea cubierta con paja extensa, tiene, en un escarpa al lado de él, las ruinas de un San Blas una vez más substancial. Las viejas campanas de bronce traídas abajo de él se han montado en los marcos groseros, algunos pies de altura, para servir al propósito de la actual iglesia pobre, que está sin un campanario de una iglesia, y esto se llama en ironía 'la torre de San Blas.'

The silencing of the old church bells on the hill of San Basilio ended a romantic period of San Blas history. Poet Henry Wadsworth Longfellow, as he lay ill and close to death, read a paragraph and looked at a sketch in an article in the March 1882 Harper's Magazine. The story of San Blas and the old Rosario church inspired him. On March 12, 1882 Longfellow wrote the last poem of his life. It was about the silencing of the bells of San Blas. He died twelve days later. The Harper's Magazine words that inspired his poem were:

“San Blas, larger, but still hardly more than an extensive thatched village, has, on a bluff beside it, the ruins of a once more substantial San Blas. Old bronze bells brought down from it have been mounted in rude frames a few feet high to serve the purpose of the present poor church, which is without a belfry, and this is called in irony ‘the Tower of San Blas.’”



## Las Campanas de San Blas

En ingles por  
Henry Wadsworth Longfellow

¿Qué dicen las Campanas de San Blas?  
A las naves que pasan al sur  
Del puerto de Mazatlán.  
A ellas no es nada más  
Que el sonido de las olas en la playa, —  
Nada más para dominar o tripular.

Pero a mí, un soñador de sueños,  
A quién cuál es y qué parece  
A menudo todo es igual, —  
Las Campanas de San Blas para mí  
Tienen una melodía extraña, salvaje,  
Y son algo más que un nombre.

Porque las Campanas son la voz de la iglesia;  
Ellas tienen tonos que tocan y buscan  
Los corazones del joven y del viejo;  
Un sonido para todos, y cada uno  
Da significado a su discurso,  
Y el significado es múltiple.  
Son una voz del pasado,  
De una edad que está descolorando rápidamente,  
De una energía austera y magnífica;  
Cuando la bandera de España desplegó  
Sus pliegues sobre este mundo occidental.  
Y el sacerdote era señor de la tierra.

La iglesia que miraba una vez abajo  
En la pequeña ciudad del puerto  
Se ha desmenuzado en el polvo  
Y abajo en las vigas de roble  
Las campanas oscilan hacia adelante y atrás,  
Y están verdes por el moho y el óxido.

— ¿Entonces está la vieja fe muerta,  
Ellas dicen, y en su lugar  
Hay una nueva fe proclamada,  
Que estamos forzadas a permanecer  
Desnudas al sol y a la lluvia,  
Sin abrigo y sin vergüenza?

## The Bells of San Blas

By  
Henry Wadsworth Longfellow

What say the Bells of San Blas  
To the ships that southward pass  
From the harbor of Mazatlán?  
To them it is nothing more  
Than the sound of surf on the shore, —  
Nothing more to master or man.

But to me, a dreamer of dreams,  
To whom what is and what seems  
Are often one and the same, —  
The Bells of San Blas to me  
Have a strange, wild melody,  
And are something more than a name.

For Bells are the voice of the church;  
They have tones that touch and search  
The hearts of young and old;  
One sound to all, yet each  
Lends a meaning to their speech,  
And the meaning is manifold.  
They are a voice of the Past,  
Of an age that is fading fast,  
Of a power austere and grand;  
When the flag of Spain unfurled  
Its folds o'er this western world.  
And the Priest was lord of the land.

The chapel that once looked down  
On the little seaport town  
Has crumbled into the dust  
And on oaken beams below  
The bells swing to and fro,  
And are green with mould and rust.

“Is then, the old faith dead,”  
They say, “and in its stead  
Is some new faith proclaimed,  
That we are forced to remain  
Naked to sun and rain,  
Unsheltered and unashamed?”

<p>Una vez en nuestra torre aislada  Sonamos sobre la pared y la azotea  Nuestras advertencias y nuestras quejas;  Y rodeadas sobre nosotros allí  Las palomas blancas llenaron el aire,  Como las almas blancas de los santos.</p> <p>¡Los santos! ¿Ah, habían crecido  Olvidados de sus propósitos?  ¿Están ellas dormidas, o muertas,  Sus misiones que están en ruinas,  Caídas y abiertas al cielo  Y no ocupándose más?</p> <p>¡OH!, Danos una vez más  Los días desaparecidos del ayer,  Cuando el mundo estaba lleno de fe;  Danos una vez más el celo apasionado,  Los corazones de fuego y acero,  Las manos que creen y construyen.</p> <p>Entonces de nuestra torre otra vez  Enviaremos sobre la tierra y el mar  Nuestras voces ordenando,  Como reyes desterrados que vuelven  A sus tronos, y la gente aprenda  ¡Que el sacerdote es el señor de la tierra!</p> <p>¡OH, Campanas de San Blas, en vano  Llaman al pasado que regrese otra vez!  El pasado es sordo a su suplica:  Saliendo de las sombras de la noche  El mundo rota dentro de la luz;  Y el amanecer esta por todas partes.</p>	<p>“Once in our tower aloof  We rang over wall and roof  Our warnings and our complaints;  And round about us there  The white doves filled the air,  Like the white souls of the saints.</p> <p>“The saints! Ah, have they grown  Forgetful of their own?  Are they asleep, or dead,  That open to the sky  Their ruined Missions lie,  No longer tenanted?</p> <p>“Oh, bring us back once more  The vanished days of yore,  When the world with faith was filled;  Bring back the fervid zeal,  The hearts of fire and steel,  The hands that believe and build.</p> <p>“Then from our tower again  We will send over land and main  Our voices of command,  Like exiled kings who return  To their thrones, and the people learn  That the Priest is lord of the land!”</p> <p>O Bells of San Blas, in vain  Ye call back the past again!  The past is deaf to your prayer:  Out of the shadows of night  The world rolls into light;  It is daybreak everywhere.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Éste es un resumen de las historias  del nombre <i>Rosario</i>:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Santo Domingo aprende el Rosario, 1213</li> <li>2. Lepanto y la Señora del Rosario, 1571</li> <li>3. Bastimento Virgen del Rosario cerca a San Blas, 1702</li> <li>4. Estatua de Rosario de España, 1768</li> <li>5. Estatua en palapa capilla, 1768.</li> <li>6. Iglesia del Rosario construido de madera, 1778</li> </ol>	<p>This is a summary of the histories  of the name <i>Rosario</i>:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Saint Dominic learns the Rosary, 1213</li> <li>2. Lepanto &amp; Lady of the Rosary, 1571</li> <li>3. Supply station Virgen del Rosario, near to San Blas 1702</li> <li>4. Rosario statue from Spain, 1768</li> <li>5. Spanish statue in palapa chapel, 1768.</li> <li>6. Wooden Rosario Church built, 1778</li> </ol>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>7. La iglesia de madera se quema 1787  8. Iglesia del Rosario construido de piedra 1788  9. Estatua del Rosario instalado en Nootka 1791  10. Estrecho del Rosario nombrado, 1791  11. Relámpago golpea Rosario iglesia 1793  12. Iglesia de piedra comenzó, plaza 1808  13. Iglesia del Rosario techo se cayo, 1816  14. Iglesia del Rosario inactiva, 1872  15. Campanas quitadas a la "torre", 1872  16. Campanas activas en la iglesia de la plaza, 1878  17. Harper's periódico de San Blas, 1882  18. Longfellow escribió el poema, 1882  19. Moran llamó hacienda: Rosario, 1906  20. Plaza iglesia nueva comenzada, 1957  21. Estatua nueva llegó de España, 2000  22. Rosario coronó así reina de San Blas, 2007  23. 4 campanas del Rosario silenciosas en San Blas plaza. La única replica toca diario, 2009</p>	<p>7. Wooden Church burns down, 1787  8. Stone Rosario Church built, 1788  9. Rosario statue set up at Nootka, 1791  10. Rosario Strait named, 1791  11. Lightning hits Rosario Church, 1793  12. Stone church in plaza began, 1808  13. Rosario Church roof falls in, 1816  14. Rosario Church inactive, 1872  15. Bells removed to "tower", 1872  16. Bells active in plaza church, 1878  17. Harper's Magazine publishes, 1882  18. Longfellow wrote the poem, 1882  19. Moran named home, Rosario, 1906  20. New San Blas Church begun, 1957  21. New Rosario statue from Spain, 2000  22. Rosario crowned San Blas queen, 2007  23. Rosario's 4 silent bells in San Blas plaza. The replica plays daily, 2009</p>
<p style="text-align: center;"><b>Nuestra Señora de Lourdes</b></p> <p>El 11 de febrero de 1858, mientras que buscaba leña en las montañas Pirineos, en Lourdes, Francia, una muchacha campesina de catorce años llamada Bernadette tenía una visión de la Virgen Maria. Bernadette primero oyó un fuerte ruido, como los vientos de una tormenta grande que llegaba. El sonido salía de una cueva conocida como Massabielle. Un arbusto de rosas, inactivo por el invierno, creció en la boca de esta cueva y bailó como si estuvieron soplando en el viento. Todavía la muchacha no podía sentir ningún viento. En un globo dorado de la brillante una joven mujer hermosa caminó adelante de la cueva hacia el arbusto de rosas, sonriendo. Bernadette dejó todo su miedo y se arrodilló y los dos rezaron juntos. Entonces la mujer se fue.</p> <p>Durante el próximo medio año Bernadette y la mujer estuvieron juntos dieciocho veces. Se instruyó la muchacha</p>	<p style="text-align: center;"><b>Our Lady of Lourdes</b></p> <p>On February 11, 1858, while searching for firewood in the Pyrenees Mountains, in Lourdes, France, a fourteen year old peasant girl named Bernadette had a vision of Virgin Mary. Bernadette first  ↓ ← →  heard a loud noise, like the winds of a big storm coming, coming from a cave known as Massabielle. A winter-dormant rosebush grew at the mouth of this cave and it danced as if being blown in the wind. Yet the girl could feel no wind. In a golden orb  ↓ ← →  of bright light a young beautiful woman stepped forward from the cave towards the rosebush, smiling. Bernadette released all her fear and she knelt down and the two prayed together. Then the woman left.</p> <p>During the next half year Bernadette and the woman were together a total of eighteen times. The girl was ↓</p>

a escavar un hoyo en el suelo y lo relleno con agua de la cual ella debía beber y bañarse. La mujer enseñó a la muchacha que esta fuente iba a ser para las aguas curativas. La mujer pidió a la muchacha que fuera al sacerdote local y que se le dijera de estos encuentros y solicitara que él construya una capilla allí. Cuando la muchacha lo dijo al sacerdote, él no le creyó sino él pidió que la muchacha le traería las pruebas por descubrir el nombre de la mujer y por pedir un milagro: la floración del arbusto de rosas delante de la cueva.

El 25 de marzo de 1858 Bernadette le pidió a la mujer su nombre. El milagro fue encontrado en el nombre que la mujer se dio para sí misma, "Yo soy el Concepción inmaculado." Éstas eran palabras importantes para una muchacha campesina sin educación a divulgar al sacerdote pues habían pasado solamente cuatro años desde que el Papa había declarado la inmaculada concepción ser doctrina oficial de la iglesia. La iglesia declaró las visitaciones auténticas en 1862. Se afirmó que ella había llevado los granos del Rosario durante cada visita. Nuestra Señora del Inmaculada Concepción de Lourdes y el pozo que origina las aguas curativas hoy todavía atrae a peregrinos.

### **Nuestra Señora de Fátima**

La princesa musulmana nombrada Fátima vivió en Portugal durante la época de la ocupación de los musulmanes moros. Se había sido nombrada así para honrar a la hija de Mahoma del mismo nombre, a quien Mahoma, el profeta del Islam, había anunciado ser la mujer con el lugar más alto del cielo después de la Virgen Maria. La princesa se casó con el católico Conde de Ourém y ella se convirtió al catolicismo con su nombre cristiano que era Oureana. Su hogar era la ciudad de Vila Nova de Ourém. El marido la amó tanto que él nombró a la parroquia Fátima después de su esposa la princesa.

instructed to dig a hole in the ground and it filled with water which she was to drink and bathe in. The woman taught the girl that this spring was to be for healing waters. The woman asked the girl to go to the local priest and tell of these encounters and request that he build a chapel there. When the girl told the priest, he did not believe her but he asked the girl to bring proof by finding out the woman's name

and asking for a miracle: the blooming of the rosebush in front of the cave.

March 25, 1858 Bernadette asked the woman her name. The miracle was found in the name the woman gave for herself, "I am the Immaculate Conception." These were important words for an uneducated peasant girl to report to the

priest as it had only been four years since the Pope had declared the Immaculate Conception to be official Church doctrine. The Church declared the visitations authentic in 1862. It is claimed she had held Rosary beads each visit. Our Lady of the Immaculate Conception of Lourdes and the well springing forth the healing waters attract pilgrims to this day.

### **Our Lady of Fatima**

The Muslim princess named Fatima lived in Portugal during the time of the Moorish Muslims' occupation. She had been named to honor Muhammad's daughter of the same name, who Muhammad, the prophet of Islam, had announced to be the woman granted highest place in heaven after the Virgin Mary. The princess married the Catholic Count of Ourém and converted to Catholicism with her Christian name being Oureana. Their home was the town of Vila Nova de Ourém. The husband loved her so much that he named the parish Fatima after his princess bride.

El 13 de mayo de 1917 una mujer en un resplandor de luz apareció a tres niñas que estaban rezando con sus cuentas del rosario en un campo en Fátima. La mujer enseñó las muchachas a rezar el rosario diario. La misma mujer apareció a las tres niñas el día 13 de cada uno de los cinco meses siguientes. En la última visita casi 70.000 personas se habían reunidos y la mujer les dijo que, "Yo soy la Señora del Rosario." Debían construir una capilla en el honor de ella allí. El 13 de octubre de 1930, el obispo de Fátima dio la bendición de la iglesia para honrar a Nuestra Señora del Rosario en Fátima.

En 1950 la Virgen Maria se reveló otra vez en Fátima, Portugal, como la Señora de Fátima. La Señora del Rosario estaba haciendo un puente y desafiando creencias cristianas y islámicas. Cuatro años más tarde, en 1954, sanblaseños montaron una estatua de Nuestra Señora de Fátima, la Señora del Rosario, encima de la roca blanca en el agua del Pacífico delante de San Blas, la piedra llamada Haramara la diosa del mar por los Huicholes peregrinos. Esa estatua cayó en el mar en 1989. En 1992 una nueva estatua fue puesta en la cumbre de la Piedra Blanca, la antigua diosa unida de nuevo por la virgen.

## 2 Virgen de Guadalupe

Los musulmanes honran la Virgen Maria. En el Corán su nombre se bendice muchas veces. Los musulmanes conquistaron su camino a través de España en el siglo ocho. En respuesta los católicos de España enterraron una estatua importante de la Virgen Maria que sostenía a bebé Jesús, un regalo del papa Gregory al obispo Leander de Sevilla. Cuando fue de nuevo seguro, después de que los moros fueran repulsados y en 1326 un pastor pobre nombró a Gil Cordero hubo tenido una visión de la Virgen Maria, la estatua fue traída de su escondite y puesto en un monasterio Franciscano cerca

On May 13, 1917 a woman in a glow of light appeared to three girls who were in a field in Fatima praying with their Rosary beads. The woman taught the girls to pray the Rosary everyday. The same woman appeared to the three children on the 13<sup>th</sup> of each of the following five months. On the last visit about 70,000 people had gathered and the woman told them, "I am the Lady of the Rosary." They were to build a chapel in honor of her there. On October 13, 1930, the bishop of Fatima gave the churches' blessing to honor Our Lady of the Rosary at Fatima.

In 1950 Virgin Mary again revealed herself in Fatima, Portugal, as the Lady of Fatima. The Lady of the Rosary was bridging and challenging Christian and Islamic beliefs. Four years later, in 1954, citizens of San Blas mounted a statue of Our Lady of Fatima, the Lady of the Rosary, on top of the white rock in the water of the Pacific in front of San Blas, the rock called Haramara the goddess of the sea by the Huichol pilgrims. That statue fell into the sea in 1989. In 1992 a new stature was placed on the top of la Piedra Blanca, the old goddess again joined by the virgin.

## 2 Virgen of Guadalupe

Muslims honor Virgin Mary. In the Koran her name is blessed many times. The Muslims conquered their course through Spain in the eight century. In response the Catholics of Spain buried an important statue of Virgin Mary holding baby Jesus, a gift from Pope Gregory to Bishop Leander of Seville. When it was safe again, after the Moors were pushed  
 ↵ ← ↵  
 back and a poor shepherd named Gil Cordero had had a vision of Virgin Mary, the statue was brought out of hiding and put in a Franciscan Monastery near ↵



## La Virgen (Virgin) de Guadalupe

de un lugar llamado Guadalupe, posiblemente nombrado por los moros de su palabra para río, *gada* (de *wadi*) y de *lupe* (de Latina *lupus*) significando el lobo: Río del Lobo. Esto comenzó la tradición de la Virgen de Guadalupe.

Desde que Cortés había llegado a México y comenzó a convertir a las indígenas al cristianismo, un campesino nombrado Juan Diego de 57 años de edad había estado rezando al Dios católico recién

a place called Guadalupe, possibly named by the Moors from their word for river, *gada* (from *wadi*) and *lupe* (from Latin *lupus*) meaning wolf: Wolf River. This began the tradition of the Virgin of Guadalupe.

Since Cortés had arrived in Mexico and began converting natives to Christianity,  
↓ ← →  
a 57 year old peasant named Juan Diego had been praying to his newfound Catholic God,

descubierto, esperando ayudar a su gente que se sentían así tan perdido, por haber perdido a su vieja diosa debido a las restricciones de la nueva religión. Las indígenas de México perdieron Tonantzin, traducido como "nuestra madre", que fue prohibida por la nueva religión así como ella era la madre del dios azteca del sol Huitzilopochtli, que era también el dios de la guerra, como el dios romano Marte. También a ella le llamaron Cihuacóatl, la mujer serpiente. La diosa perdida era la diosa del maíz, de la tierra y de la primavera, y era el corazón y el alma de la gente de Diego.

Después de que la Virgen se había dado el crédito de la reconquista de la península ibérica de los moros por los españoles, los conquistadores españoles habían traído su estatua de la Virgen de Guadalupe de España a la base del Cerro de Tepayac. Fue reclamado que San Lucas había hecho la estatua en España y que entonces la estatua había residido en Extremadura, la ciudad natal de Cortés.

El 9 de diciembre, 1531, como Juan Diego pasó por el lugar tradicional señalado en honor de Tonantzin, el cerro de Tepayac cerca de la Ciudad de México, él oyó la voz de una mujer que llamaba su nombre. Él siguió el sonido. La visión de la Virgen de Guadalupe apareció a Juan Diego en un globo de luz brillante como el sol, rodeando a una mujer con piel marrón que llevaba un velo azul marino ajustado en oro con un vestido del color de rosas. Ella le dijo en Nahuatl, su lengua nativa, que ella era la Virgen Maria y que era igual que Tonantzin pero en una forma aceptada por la nueva religión. Ella le dijo a Juan que tenía que decir al primero obispo de Nueva España, Obispo Juan de Zumárraga, de la visión y ese debiera construir una capilla para honrar la virgen en la colina de Tepayac. Diego careció de la confianza que Zumárraga lo recibiría, y los guardias de Zumárraga hicieron su mejor para no permitir la reunión, pero Diego hizo el encuentro. Después de la

hoping to help his people who felt so lost, having had lost their old goddess due to the restrictions of the new religion. The natives of Mexico missed Tonantzin, translated as "our mother", who was prohibited by the new religion for she was the mother of the Aztec sun god Huitzilopochtli, who was also the god of war, like the Roman god Mars. She was also called Cihuacóatl, the Serpent Woman. The lost goddess was the goddess of corn, earth and spring, and was the heart and soul of Diego's people.

After the Virgin had been given credit for the Spanish having reconquest of the Iberian Peninsula from the Moors, the Spanish conquistadors brought their statue of the Virgin of Guadalupe from Spain to the base of Tepayac Hill. It was claimed that Saint Luke had made the statue in Spain and it then had resided in Cortés' hometown of Extremadura.

On December 9, 1531 as Juan Diego passed the traditional place designated to honor Tonantzin, Tepayac Hill near Mexico City, he heard a woman's voice calling his name. He followed the sound. The Virgin of Guadalupe vision appeared to Juan Diego in a globe of bright light, like the sun, surrounding a brown skinned woman wearing a dark blue veil trimmed in gold with a dress the color of roses. She told him in Nahuatl, his native language, that she was the Virgin Mary and was the same as Tonantzin but in a form accepted by the new religion. She told Juan to go tell New Spain's first Bishop, Obispo Juan de Zumárraga, of the vision and that they were to build a chapel to honor the virgin at Tepayac Hill. Diego lacked the confidence that Zumárraga would receive him, and Zumárraga's guards did their best to stop the meeting, but Diego made the encounter. After the

primera reunión, lo despidieron.

Después de la segunda reunión con el obispo, Juan Diego debía traer de vuelta una muestra de la realidad de la Virgen en la visión de Diego. La Virgen le proveyó esta prueba. Esa mañana fría ella le mandó a caminar a la cumbre de la colina y a su asombro él encontró las rosas castellanas, un milagro en diciembre, especialmente desde que la flor había sido previamente desconocido allí porque la tierra rocosa no podría producir tales maravillas. En el tercer viaje a Zumárraga cuando Diego desdobló su tilma, un poncho del paño casero de la fibra del cacto, a revelar que las rosas, la imagen de la Virgen de Guadalupe fue resplandeciendo en el interior de su poncho. Zumárraga se cayó a sus rodillas y aceptó completamente al campesino como el mensajero verdadero.

Antes de que Juan Diego hubiera venido al buen obispo Zumárraga con su visión, el obispo había estado rezando que él podría conseguir ayuda en convertir a las indígenas de sus viejas creencias aztecas a la nueva religión, el cristianismo. Él había estado rezando para una muestra, específicamente rosas castellanas. Juan trajo las rosas castellanas al obispo y Juan Diego también había pedido a la mujer de su nombre. Juan divulgó al obispo que ella había respondido en la lengua azteca de la tierra natal de Juan. Parte de su nombre era, "te coatlaxopeuh," pronunciado: "te quatlasupe." Esto significa, "uno quién machaca la cabeza de la serpiente de piedra," porque los Aztecas que habían sacrificado a seres humanos para verter sangre sobre una piedra que había significado su dios de la serpiente. Cuando el obispo Zumárraga oyó este nombre que sonaba a él como Guadalupe. El creyó que Juan tuviera que ser otro campesino elegido por la Virgen, como Gil fue en España en 1326.

El 12 de diciembre de 1531, el mismo día en que Tonantzin era honrado, el Obispo

first meeting, he was sent away.

After the second meeting with the bishop, Juan Diego was to bring back a sign of the validity of the Virgin in Diego's vision. The Virgin provided him with this proof. She had him walk up that cold morning to the top of the hill and to his amazement he found Castilian roses, a miracle in December, especially since the flower had previously been unknown there since the rocky ground could not produce such wonders. On the third trip to Zumárraga when Diego unfolded his tilma, a poncho of homespun cactus-fiber cloth, to reveal the roses, the image of the Virgin of Guadalupe was emblazoned on the inside of his poncho. Zumárraga went to

his knees and fully accepted the peasant as the true messenger.

Before Juan Diego had come to the good Bishop Zumárraga with his vision, the Bishop had been praying that he could get help in converting the natives away from their old Aztec ways to the new religion, Christianity. He had been praying for a sign, specifically Castilian Roses. Juan brought the Castilian roses to the Bishop and Juan Diego had also asked the

woman her name. Juan reported to the Bishop that she had responded in the Aztec language of Juan's home. Part of her name was, "te coatlaxopeuh," pronounced: "te quatlasupe." This meant, "One who crushes the head of the stone serpent," because the Aztecs had sacrificed humans to pour blood over a stone that they had equated with their serpent god. When Bishop Zumárraga heard this name it sounded like

Guadalupe to him. He believed Juan to be another peasant chosen by the Virgin, like Gil was in Spain in 1326.

December 12, 1531, the same day Tonantzin had been honored, the Obispo

fue con Juan Diego a la colina de Tepayac y prometió construir la iglesia en el honor de la Virgen de Guadalupe. Cuando la capilla fue construida, la tilma con la imagen de la Virgen fue colgada allí para que todos lo puedan ver.

Más adelante, en 1629, se creyó que la Virgen había parado una inundación de la Ciudad de México. En 1736 se creyó que la Virgen había parado el brote de fiebre tifoidea en la ciudad capital. Ella se hizo la patrona principal oficial de Nueva España en 1754. Durante la guerra de independencia mexicana, 1810-1821, se dio a la Virgen de Guadalupe el título de general. Más adelante, el dictador Porfirio Díaz proclamó la Virgen

↓ ← →  
 como la reina de México, un puesto político poderoso, todavía respetado hoy.

went with Juan Diego to Tepayac Hill and promised to build the church in honor of the Virgin of Guadalupe. When the chapel was built, the cloak with the Virgin's image was hung there for all to see.

Later, in 1629, the Virgin was believed to have stopped a flooding of Mexico City. In 1736 the Virgin was believed to have stopped the outbreak of typhoid fever in the capital city. She became the official Principal Patroness of New Spain in 1754. During the Mexican War of Independence, 1810-1821, the Virgin of Guadalupe was given rank of general. Later, Dictator Porfirio Díaz proclaimed the Virgin as the Queen of Mexico, a political position of power, still respected today.

Porfirio Díaz proclamó a la Virgen como la reina de México. Debido a la separación de iglesia y estado, ésta mujer es llamada **La Patria de México**. La Contaduría en el cerro es atrás.



Porfirio Díaz proclaimed the Virgin as the Queen of Mexico. Due to separation of church and state, this woman is called the **Patria of Mexico**. The Contaduría is on the hill in the rear.

Hoy en día se acepta comúnmente a la Virgen de Guadalupe como la manifestación latinoamericana de la Virgen Maria, de Nuestra Señora del Rosario, y su imagen de tez morena se ve en todas de las Américas Norte y Sur. En 1970 en la ciudad de México, la iglesia nueva, Basílica de La Virgen de Guadalupe, fue construida al lado de la vieja iglesia que se hundía más profundo y más profundo en la tierra blanda. Más de seis millones de peregrinos vienen a la Ciudad de México cada año para honrar a la Virgen y el doce de diciembre hay una celebración grande en la Basílica, así como en cada otra ciudad en México, grandes y pequeñas, el festival más importante de la nación. El 93% de la población de México hoy es católica, con respecto al 3.5% protestante, 3% sin religión, .3% musulmana, y el .1% judío. En 1917 la constitución de México hizo ilegal para la iglesia católica poseer tierras o dirigir las escuelas o periódicos, pero esta prohibición fue quitada en 1990.

### 3 Moros en España

El fondo de esta historia precede Cristóbal Colón, es decir que es pre-Colombino. Durante 1492 mucho estaba pasando en España. Puesto que al final del siglo décimo tercero los moros habían estado echados fuera de toda España con excepción del reino de Granada. En 1492, el rey Ferdinand V y la reina Isabela condujeron la reconquista del reino de Granada de los moros. El mismo año, un pogrom de 1391 para desahuciar a judíos de España estaba reconstruido con el mandato de 1492, dando por resultado que 400.000 judíos salían del país, así como los moros. Éstos eran algunas de las mejores mentes de España, dirigiendo mucho de la vida del país, y su salida dejó un vacío, agotando la energía sociopolítica de España.

¿Quiénes eran los moros? La palabra es un término libremente colectivo de beréberes y de los árabes, gente musulmana

Today the Virgin of Guadalupe is commonly accepted as the Latin American manifestation of the Virgin Mary, of Nuestra Señora del Rosario, and her brown complexioned image is seen throughout North and South America. In 1970, in Mexico City, the new church, the Basilica de La Virgen de Guadalupe, was built next to the old one as it sank deeper and deeper

into the soft earth. More than six million pilgrims come to Mexico City each year to honor the Virgin and on December twelfth there's a large celebration at the Basilica, as well as in every other town in Mexico, large and small, the nation's most important festival. Today 93% of Mexico's population is Catholic, as compared to 3.5% Protestant, 3% without religion, .3% Muslim, and .1% Jewish. In 1917 the Mexican constitution made it illegal for the Catholic Church to own property or to run schools or newspapers, but this was removed in 1990.

### 3 Moors in Spain

The background to the story precedes Christopher Columbus, called pre-Columbian. In 1492 much more was going on in Spain. Since the end of the 13<sup>th</sup> century the Moors had been out of all Spain except for the Kingdom of Granada. In 1492, King Ferdinand V and Queen Isabella led the reconquest of the Kingdom of Granada from the Moors. The same year, a 1391 pogrom to evict Jews from

Spain was reenacted with the 1492 edict, resulting in 400,000 Jews departing, as well as the Moors. These were some of the best minds in Spain, running much of the country, and their departure created a void depleting Spain of her socio-political energy.

Who were the Moors? The word is a loosely collective term of Berbers and Arabs, Muslim people of the Islamic

de la religión islámica, que vino de África del norte y se radicó en España. El calendario musulmán comenzó el 622 d.C. cuando el profeta Mahoma se migró de la Meca a la Medina. En cuanto a los cristianos, el calendario comienza en cero y es así que lo hace para los musulmanes, sólo 622 años más tarde, así el año cristiano 2009 corresponde al año musulmán 1387. Este texto continuará siguiendo el año cero cristiano para la consistencia.

Por 705 d.C., los seguidores de Mahoma habían conquistado a toda África del norte. El nuevo gobernador de África del norte, Musa ibn Nusair, continuó las conquistas. En abril de 711, Musa envió a siete mil soldados, casi todos de las tribus de Berebere, pasando por de la entrada del mar mediterráneo. Un criado de la casa de Musa fue un berebere nombrado Tariq ibn Zayyad, un converso al Islam. Condujo a los soldados a una isla grande de piedra situada cerca de la costa de España. Nombraron a esta isla, el Jebel-al Tariq, que significa la montaña de Tariq. Al contraer ese nombre, esta isla se convirtió a ser llamado Gibraltar. Con esta base cercana, segura para atacar España, Musa envió cinco mil soldados más a Tariq.

Los moros entraron a España y marcharon contra el rey gótico Roderico, peleando algunas millas al este de Cádiz. Después de esta conquista, los moros se extendieron por toda España, incluyendo Portugal de hoy, excepto un área pequeña de Galicia en las montañas de Asturias en el noroeste de España. La conquista en menos de una década había seguido al modelo islámico de la conquista. Instalaron su nuevo capital en Córdoba y llamaron su país nuevo al-Andalus. Durante los siglos, el sistema islámico permitió que los cristianos y los judíos vivieran lado al lado. Esto permitió que uno de los cubos de la creatividad del mundo prosperara. Usando todos los talentos disponibles y tomando los logros de los romanos como sus ejemplos, los moros conducían España por una renacimiento en ↓

religion, who came from Northern Africa and settled in Spain. The Muslim calendar began 622 AD when the prophet Muhammad migrated from Mecca to Medina. As for Christians, the calendar

↓ ← ↵  
begins at zero and so does it for Muslims, only 622 years later, thus the Christian year 2009 equals the Muslim year 1387. This text will continue to follow the Christian year zero for consistency.

By 705 AD, Muhammad's followers had conquered all of Northern Africa. The new governor of North Africa, Musa ibn Nusair, continued the conquests. In April of 711, Musa sent seven thousand soldiers, mostly of the Berber tribes, across the entrance of the Mediterranean Sea. One of Musa's house servants was a Berber named Tariq ibn Zayyad, a convert to Islam. He led the soldiers to a big rock island sitting off the coast of Spain. They named this, Jebel-al Tariq, which means Mountain of Tariq. Contracting that name, this island came to be called Gibraltar. With this close position, secure for attacking Spain, Musa sent five thousand more soldiers to Tariq.

The Moors entered Spain and marched against the Gothic King Roderic, clashing a few miles east of Cádiz. After this conquest, the Moors swept through all of Spain, including today's Portugal, except a small area of Galicia in the mountains of Asturias in the northwest of Spain. The conquest in less than a decade had followed the Islamic conquest pattern. They set up their new capital in Cordova and called their new country al-Andalus. Over the centuries the Islamic system allowed Christians and Jews to live side by side. This allowed one of the world's hubs of creativity to prosper. Using all the talents available and taking the achievements of the Romans as their examples, the Moors led Spain through an renaissance in architecture, ↓

arquitectura, tanto como de la agricultura y de la filosofía.

En el siglo décimo, España islámica llegó a ser independiente. Un califa, así proclamado por sí mismo, Abd III ar-Rahman, del nuevo imperio islámico occidental, conducía a lo que se estaba convirtiendo en el país más próspero de Europa. El visir musulmán, Ibn abu Aamir, recibió este puesto del primer ministro en el 976 d.C. Él se conocía como al-Mansur-billah, significando “por dios victorioso”. Desde que el rey de España era Hisham II, un niño, Mansur tenía mucha libertad para elegir sus batallas. Él conquistó mucho. El 6 de julio, 985 él conquistó Barcelona, que por mucho tiempo había estado un fuerte bastión cristiano contra los musulmanes. Sus masacres y los esclavos que estaba tomando eran un nuevo modelo comparado a los más benignos señores islámicos de la guerra anterior de él. Muchos en el ejército de Mansur eran mercenarios cristianos, así que el fervor religioso no explica el aumento en brutalidad. Los historiadores atribuyen esos sucesos no tanto a política islámica sino como una rabia de Mansur y su camino propio de guerra. En cualquier manera, los métodos brutales de Mansur se reflejaron de los cristianos en la venganza. La descortesía aumentaba. En 988 Mansur había masacrado la mayoría de los ciudadanos de León.

La España de los moros había pasado su cima cultural y había comenzado la larga deterioración y en dividirse en reinos separados. Mansur decidía acabar con la España cristiana por medio de una grande golpe. Para los cristianos en España, Santiago de Compostela era como fuera Meca a los musulmanes o como Jerusalén fuera a los judíos, su lugar más sagrado. Dos siglos anteriores un ermitaño, Pelayo, había tenido una visión de estrellas sobre una colina. Él interpretó el significado de su visión, encontró reliquias y convenció a otros que la colina sostuvo el sepulcro verdadero de Santo Santiago. Los historiadores muchas

as well as agriculture and philosophy.

In the tenth century, Islamic Spain became independent. A self-proclaimed caliph, Abd ar-Rahman III, of the new Western Islamic Empire, led what was becoming the most prosperous nation in Europe. The Muslim vizier, Ibn abu Aamir, received this Prime Minister position in 976 AD. He became known as al-Mansur-billah, meaning Through God Victorious. Since the king of Spain was Hisham II, a child, Mansur had much freedom to choose his battles. He conquered much. On July 6, 985 he conquered Barcelona, which had stood for so long as a Christian stronghold against the Muslims. His massacres and slave-taking was a new pattern compared to the more benign Islamic war lords before him. Many in Mansur’s army were Christian mercenaries, so religious fervor doesn’t account for the increase in brutality. Historians consider these events as not so much Islamic policy as Mansur’s own raging warpath. Either way, the war lord’s brutal methods reflected back from the Christians in revenge. Rudeness escalated. In 988 Mansur massacred most of the citizens of Leon.

Moorish Spain had passed its cultural peak and began a long deterioration and the break up into separate kingdoms. Mansur decided to finish off Christian Spain with one big strike. To the Christians in Spain, Santiago de Compostela was like Mecca to the Muslims or Jerusalem to the Jews, their holiest site. Two centuries earlier a hermit, Pelayo, had had a vision of stars over a hill. He interpreted what his vision meant, found relics and convinced others that the hill held the true grave of Saint James. Historians often

veces disputan la idea de Santiago hubiera estado en España, vivo o muerto. El nombre de Compostela significa, "campo de estrellas," del latín, *stellae del campus*. El rey de Asturias, Alfonso II, vino al sitio y se hizo construir una iglesia que se convirtió en el santuario y el símbolo de la lucha contra los moros. La creencia llegó a ser que ese Santo Santiago, discípulo y el primer primo de Jesús, había venido a España después de la crucifixión a difundir las noticias. Éste es cuando el supuestamente tuvo su visión de la Virgen Maria en Zaragoza. La leyenda dice que después él volvió a Jerusalén en donde los romanos lo decapitaron en 41 AD. Entonces dos de sus discípulos llevaron su cuerpo a la orilla del mar en Jaffa y un barco sin los remos ni las velas apareció y los llevó a Padrón dentro de unas cuantas millas de Santiago de Compostela. El barco tomó siete días en llegar, un milagro en sí mismo.

Cuando Mahoma había muerto en 632 un pedazo de su hueso fue dicho haber venido a la gran mezquita en Córdoba, así que con la tumba de Santo Santiago los cristianos ahora tenían sus huesos sagrados también. Santiago llegó ser llamado Santiago Matamoros, Matamoros significando asesino de moros. Durante los siguientes 600 años su visión apareció en casi cuarenta batallas, incluyendo una entre los soldados españoles en el nuevo mundo en que luchaban con indígenas locales. El hombre que una vez era el pescador humilde había venido a ser representado como un caballero con armadura a caballo matando muchos moros a la vez remolineando su espada. El culto que siguió de Santiago Matamoros, la orden de Santiago, creció fuerte no solamente con la reconquista de España pero en 1085 también con la primera cruzada para reconquistar Jerusalén de los musulmanes.

Con la creencia de que la conquista espiritual de Santiago de Compostela beneficiaría su causa, Mansur fijó a sus soldados a la tarea. El 11 de agosto, 997, ↓

challenge the idea of James having been in Spain, alive or dead. The name Compostela means, "Field of stars," from Latin, *campus stellae*. Santiago is Spanish for James. The King of Asturias, Alfonso II, came to the site and had a church built which became the shrine and symbol of the fight against the moors. The belief came to be that Saint James, disciple and first cousin of Jesus, had come to Spain after the crucifixion to spread the news. This is when he was supposed to have had his vision of the Virgin Mary in Saragossa. Legend tells that he then returned to Jerusalem where he was beheaded by the Romans in 41 AD. Then two of his disciples took his body to the shore at Jaffa and a boat without oars or sails appeared and took them to Padrón within a few miles of Santiago de Compostela. The boat took seven days, a miracle in itself.

When Muhammad had died in 632 a piece of his bone was said to have come to the Great Mosque in Córdoba, so with the tomb of Saint James the Christians had their sacred bones now too. James came to be called Santiago Matamoros, Matamoros meaning Killer of Moors. Over the next 600 years his vision was seen at about forty ↓ ← → battles, including one between Spanish soldiers in the New World fighting local natives. The once humble fisherman had ↓ ← → come to be represented as an armored knight on horseback slaying many Moors at once with his circling sword. The cult following Santiago Matamoros, the Order of Santiago, grew strong not just with the reconquest of Spain but in 1085 as well with the First Crusade to take back Jerusalem from the Muslims.

Believing the spiritual conquest of Santiago de Compostela would benefit his cause, Mansur set his soldiers to the task. On August 11, 997, ↓

listo para atacar, Mansur y su ejército encontraron a la ciudad abandonada salvo de un monje que rezaba en el sepulcro de Santo Santiago. Mansur puso un protector al monje y a la tumba para protegerlos. Durante una semana cada edificio en la ciudad entera fue traído a la tierra, destrozada completamente. Las campanas de la iglesia fueron llevadas por Mansur a la gran mezquita en Córdoba en que se utilizaran como lámparas.

En agosto de 1031, Mansur murió. En la España cristiana su nombre se convirtió en Almanzor, un símbolo del miedo y del odio. En el vacío dejado por la ausencia de un líder de gran alcance, una guerra civil explotó en el imperio islámico occidental así que tanta gente deseaba el poder que Mansur había centralizado en Córdoba. Al-Andalus se desintegró entre los reinos independientes llamados los taifas, lo más fuerte siendo Sevilla. El mundo cristiano encontró una nueva unidad en 1085 con la primera cruzada pero la reconquista de España tomó mucho tiempo.

“Los monarcas católicos” era el nombre dado a la institución de la unión en 1479 dentro de Ferdinand II de Aragón, ser Ferdinand V de España, y de Isabela I del Castilla. El matrimonio de estos dos unificó los dos reinos más grandes de España cristiana. Comenzaron la inquisición en 1480 en Castilla y en 1487 en Aragón para purificar la fe católica y por destruir la herejía.

#### **4 Los Separaciones de la Iglesia Católica**

La iglesia católica había perdiendo a sus miembros en Europa durante aproximadamente el mismo tiempo que la Virgen de Guadalupe trajo una nueva inspiración católica a la gente del nuevo mundo, una fe que volvería a España sobre el océano cuando la imagen de Nuestra Señora de Guadalupe acompañó a los españoles en la Batalla de Lepanto. En 1520, El Papa Leo X excomulgó a Martín Lutero, declarándolo

ready to attack, Mansur and his army found the city deserted all except for a monk praying at the grave of Saint James. Mansur put a guard over the monk and the tomb to protect them. In one week's time, every building in the whole city was brought to the ground. The bells from the Church were taken with Mansur to the Great Mosque in Córdoba to be used as lamps.

In August of 1031, Mansur died. In Christian Spain his name became Almanzor, a symbol of fear and hate. In the void left by the absence of a powerful leader, civil war broke out in the Western Islamic Empire since so many people wanted the power that Mansur had centralized in Córdoba. Al-Andalus disintegrated into independent kingdoms called taifas, the strongest being Seville. The Christian world found a new unity in 1085 with the First Crusade but the reconquest of Spain took a long time.

“The Catholic Monarchs” was the name given to the institution of the 1479 marriage between Ferdinand II of Aragon, becoming Ferdinand V of Spain, and Queen Isabella I of Castile. The marriage of these two unified the two largest kingdoms of Christian Spain. They began the Inquisition in 1480 in Castile and in 1487 in Aragon to purify the Catholic faith by destroying heresy.

#### **4 Separations from the Catholic Church**

The Catholic Church was losing members in Europe around the same time as the Virgin of Guadalupe brought new Catholic inspiration to the people in the New World, a faith that would return back over the ocean when the image of Our Lady of Guadalupe accompanied the Spanish in the Battle of Lepanto. In 1520, Pope Leo X excommunicated Martin Luther, declaring him ↓

un hereje. Lutero en público quemó la orden papal, llamada "Exsurge". Un año más adelante El Papa le dio al rey Henry VIII de Inglaterra el título del "defensor de la fe," por hablar contra Lutero. Con Lutero el protestantismo comenzó un nuevo camino.

En enero de 1531, El Rey Henry VIII, en desacuerdo con la decisión del Papa sobre el divorcio, exigió que el clero de Inglaterra lo reconozca como "el protector y la única cabeza suprema de la iglesia y del clero de Inglaterra". Esta demanda negaría efectivamente el poder del Papa sobre la iglesia de Inglaterra y con la cláusula agregada por el arzobispo Warham, "en cuanto a la ley de Cristo permite," en el 10 de febrero el decreto del rey se convirtió en ley.

En 1532 Juan Calvin se alejó de la iglesia católica y comenzó la reforma protestante en Francia. Serían los descendientes de los calvinistas que navegarían al mundo nuevo como peregrinos, fundando la colonia de Plymouth en 1620.

En 1541 El Rey Henry VIII se hizo Rey de Irlanda y el jefe de su iglesia también, así haciendo el catolicismo papal castigable por muerte. Este movimiento no se arraigó bien, así los problemas entre la Iglesia de Inglaterra y la Iglesia de Roma todavía continúan en Irlanda hoy. Los contrastes de opiniones entre las iglesias, Católico v Protestante, han afectado lo que nuestros libros de textos nos han enseñados en escuela.

## **5 Un Hombre Llamado Blasius**

Un hombre llamado Blasius vivió al principio del siglo cuarto después de Cristo. Él empezó la vocación de su vida como médico, curando la gente. Él entonces persiguió seriamente sus estudios religiosos y tomó el puesto del obispo de Sebaste en Armenia, lo que es Sivas de hoy, Turquía, durante el reinado de Licinius.

a heretic. Luther publicly burned that Papal Bull entitled "Exsurge". A year later the pope gave King Henry VIII of England the title of "Defender of the Faith," for speaking out against Luther. Luther led the way in Protestantism.

In January of 1531, King Henry VIII, in disagreement with the Pope over the ruling of divorcing, demanded that the clergy of England acknowledge him as "the protector and only supreme head of the Church and clergy of England". This demand would effectively deny the pope power over the Church of England and with Archbishop Warham's added clause, "so far as the law of Christ permits," on February 10 the king's decree became law.

In 1532, John Calvin broke from the Catholic Church and began the Reformation in France. It would be the descendants of the Calvinists who, in 1620, would sail to the New World as pilgrims, founding Plymouth Colony.

In 1541, Henry VIII made himself also king of Ireland and the head of their church too, thus making papal Catholicism punishable by death. This move didn't take hold well, so the problems between the Church of England and the Church of Rome still continue in Ireland today. The differences of opinions between churches, Catholic vs. Protestant, have affected what our text books have taught us in school.

## **5 A Man Called Blasius**

A man called Blasius lived at the beginning of the fourth century after Christ. He started his life's career as a physician, healing people. He then seriously pursued his religious studies and took the position of Bishop of Sebaste in Armenia, today's Sivas, Turkey, during the reign of Licinius.

Cerca de 320 d.C. Licinius era el emperador que gobernaba a la gente del este de Eurasia durante el tiempo en que Constantino gobernaba el oeste. Los dos emperadores unificaron sus reinos con la unión de Licinius con la hermana de Constantino, Constantia. Licinius rompió el acuerdo y continuó la persecución de cristianos incluso después de que Constantino había acabado con esto. Licinius pidió a su guarnición local de los soldados romanos para dejar su fe cristiana y cuarenta de ellos rechazaron. Los metieron a la cárcel a estos hombres, fueron azotados y torturados, después fueron enviados desnudos a un lago congelado hasta que cambiarían sus mentes o morirían. Uno de los cuarenta hombres corrió a la orilla en el medio de la noche, solamente para ser substituido por un soldado en la orilla que encontró una nueva fe mientras que miraba a los treinta nueve hombres valientes restantes tolerar la helada. Los cuarenta mártires eran muertos por la mañana. Esto le dio rabia a Licinius encolerizado tanto que él pidió la tortura y la muerte de toda la gente en su reino que rechazaba adorar a los dioses paganos.

Siguiendo el orden de Licinius para perseguir a los cristianos, el gobernador Agricolaus envió cazadores para hallar el cristiano Blasius y para tomarlo preso. Blasius fue encontrado viviendo una vida de la meditación en una cueva. Le tomaron cautivo y Blasius fue torturado y decapitado. Una de las historias que atestigua a las capacidades de Blasius de curar dice que mientras estaba en la prisión, o en el camino a su propia decapitación, Blasius se precipitó a un muchacho estrangulándose y el médico paró el problema del niño quitando una espina de pescado de su garganta.

Parece que por un tiempo la historia de Blasius fue transmitida verbalmente y no estaba escrita, así que la verificación entre la verdad y de la leyenda se ve con menos claridad, como puede pasar con la historia. ¶

About 320 AD, Licinius was the Emperor ruling the peoples of Eastern Eurasia during the time Constantine ruled the West. The two Emperors unified their kingdoms through the marriage of Licinius

¶ ← →  
to Constantine's sister, Constantia. Licinius broke from the agreement and continued the persecution of Christians even after Constantine had stopped. Licinius ordered his local garrison of Roman soldiers to stop their Christian faith and forty of them refused. These men were thrown in jail,

¶ ← →  
whipped and tortured, then were sent naked out on a frozen lake until they would change their minds or die. One of the forty men ran to shore in the middle of the night

¶ ← →  
only to be replaced by a soldier on shore who found a new faith having watched the remaining thirty nine brave men tolerate the freeze. All forty martyrs were dead in the morning. This angered Licinius so much that he ordered the torturing and death of all people in his kingdom that refused to worship the pagan gods.

Following Licinius' order to persecute Christians, Governor Agricolaus sent hunters to find the Christian Blasius and take him prisoner. Blasius was found living a life of meditation in a cave. He was taken captive and Blasius was tortured

¶ ← →  
and beheaded. One of the stories attesting to Blasius' curing abilities tells that while in prison, or on the road to his own beheading, Blasius rushed over to a choking boy and the physician stopped the child's problem by removing a fishbone from his throat.

It seems that for a time the story of Blasius was passed on verbally rather than written, so verification of truth verses

¶ ← →  
legend blurs, as can be with history. ¶

En el tiempo, Blasius se hizo el Santo para los que están enfermos, especialmente con problemas de la garganta. Por los 800s d.C. la historia de Santo Blasius se hizo a conocer a través de Europa y él se hizo muy popular en las historias y las canciones del mártir a través de las edades medias. También lo refieren como Santo Blaise y San Blas.

Muchas veces el santo es representado teniendo dos velas cruzadas en sus manos. Una parte de la bendición de San Blas por un sacerdote es subir dos velas a la garganta de una persona en la necesidad de curación, para concentrar el amor del dios. El rezo de acompañamiento es, en latino y español, "Per intercessionem S. Blasii liberet te Deus a malo gutteris et a quovis alio malo" y "Puede dios por la intercesión de San Blas librar usted de apuros de la garganta y de cada otro mal". San Blas también se representa a veces en una cueva rodeada por los animales enojados y feroces, representando a los cazadores enviados por el gobernador para encontrarlo.

In time, Blasius became the Saint for those who are ill, especially throat problems. By the 800s AD the story of Saint Blasius made its way through Europe and he became very popular in the martyr stories and songs throughout the middle ages. He is also referred to as Saint Blaise and San Blas.

The saint is often shown holding in his hand two crossed candles. Part of a priest's blessing of San Blas is to hold two candles to the throat of a person in need of healing, to concentrate God's love. The accompanying prayer is, in Latin and English, "Per intercessionem S. Blasii liberet te Deus a malo gutteris et a quovis alio malo" or "May God at the intercession of St. Blasius free you from throat troubles and every other evil". San Blas is also sometimes represented in a cave surrounded by angry and ferocious animals, representing the hunters sent by the governor to find him.



### **El Tres de Febrero en San Blas**

El día romano por honrar San Blas es el 3 de febrero y en la iglesia ortodoxa es el 11 de febrero.

### **The third of February in San Blas**

The Roman day to honor San Blas is February 3rd and in the Orthodox Church it is February 11th.

## 6 Conoce el Puerto de San Blas

Desde el 1529 hasta el 1531 el rey español estableció la corte y el gobierno de la Nueva España, bajo Nuño Beltrán de Guzmán como el primer *audencia*. Guzmán llegó a ser infame por su corrupción. Guzmán "el sangriento" salió para conquistar México occidental, de Michoacán a Sonora, incluyendo Jalisco y Sinaloa. Buscaban por el reino de las mujeres de Amazonas, se creía en ese tiempo ser situado alrededor donde está Sinaloa hoy. En una búsqueda de conquista y una búsqueda del oro, Guzmán salió de la Ciudad de México el 21 de diciembre de 1529 con 267 soldados y 10.000 indígenas para encontrar una ruta al mar. En mayo de 1530, Guzmán encontró a cerca de lo que es hoy el puerto de San Blas, Nayarit, 60 casas y 200 personas que vivían en una aldea que llamaron "Martonchel". Guzmán tomó la posesión en el nombre de España, llamándola Santiago de Mantanchel, la Bahía de Matanchén de hoy. Guzmán también encontró un buen ancladero en el protegido Estero de Pozo en San Blas.

Guzmán se estableció como el enemigo del primer obispo de Nueva España, Juan de Zumárraga (en el cuento de la Virgen de Guadalupe) que era considerado el portavoz para el buen tratamiento de los indígenas. Guzmán se proclamó el primer gobernador de la recién formada provincia de Nueva Galicia, poniendo la capital en Santiago de Compostela, Nayarit. El virrey de Nueva España arrestó Guzmán en 1536, encadenándolo y enviándolo a España.

En 1532, Francisco Cortez de Buenaventura había venido de la Ciudad de México por tierra, Ha llegando al delta del río de Santiago en donde es San Blas al sur y al norte es la isla de donde los antepasados de los aztecas habían originados, la gente que su tío Hernán Cortez acababa de conquistar. Tradición dice que el sobrino de Cortez construyó cuatro naves en San Blas.

## 6 Meet the Port of San Blas

From 1529 to 1531 the Spanish king set up New Spain's court and government, under Nuño Beltrán de Guzmán as the first *audencia*. Guzmán became infamous for his corruption. "Bloody" Guzmán set out to conquer western Mexico, from Michoacán to Sonora, including Jalisco and Sinaloa. They searched for the kingdom of the Amazon Women, believed at the time to be located about where Sinaloa is today. On a quest for conquest and a search of gold, Guzmán set out from Mexico City on December 21, 1529 with 267 soldiers and 10,000 natives to find a route to the sea. In May of 1530, Guzmán found near to today's Port of San Blas, Nayarit, 60 houses and 200 people living in a village they called "Martonchel". Guzmán took possession in the name of Spain, calling it Santiago de Mantanchel, at today's Matanchén Bay. Guzmán also found the good anchorage in the protected Estero de Pozo at San Blas.

Guzmán established himself as the enemy of New Spain's first bishop, Juan de Zumárraga (in Virgin of Guadalupe story) who was considered the spokesman for good treatment of the natives. Guzmán proclaimed himself the first governor of the new province of New Galicia, putting the capital at Santiago de Compostela, Nayarit. The viceroy of New Spain arrested Guzmán in 1536, chaining him and shipping him to Spain.

In 1532, Francisco Cortez de Buenaventura came overland from Mexico City. He arrived on the delta of the Santiago River where San Blas is situated to the south and to the north lies the island from where the ancestors of the Aztecs originated, the people his uncle, Hernan Cortez, had recently conquered. Tradition tells that the nephew of Cortez built 4 ships at San Blas.

## Map of the “T”

The Old Spanish Road forms a “T” across the center of Mexico. The upper part of the “T” is the old Spanish road from the ships arriving in Vera Cruz to Puebla to Mexico City to Morelia to Guadalajara to Tepic to San Blas, up to the Contaduría and to meet the ships to and from the Philippines, the Californias and the Pacific Northwest.

The “T” bottom part goes from Mexico City south to Acapulco, also to meet the ships to and from the Philippines. This “T” is the oldest road in North America. Toltecs and Aztecs had used the same route as a trail before the Spaniards had arrived.

↓ San Blas



## Mapa del "T"

El viejo camino español forma un "T" en el centro de México. La parte superior del "T" es el viejo camino español de las naves que llegan en Vera Cruz a Puebla a la Ciudad de México a Morelia a Guadalajara a Tepic a San Blas, y arriba a la Contaduría, para unirse con las naves que navegaron a y desde las Filipinas, las Californias y el pacifico noroeste.

La parte inferior del "T" va de la Ciudad de México al sur a Acapulco, también a encontrar las naves que cruzaron de las Filipinas. Este "T" es el camino más viejo de Norteamérica. Toltecas y aztecas habían utilizado la misma ruta así una pista antes de la llegada de los españoles.

En 1702, el centro de abasto de los jesuitas nombrado de la Virgen del Rosario fue instaladas por el padre Francisco Pícolo al lado de San Blas en Mantachel, ahora llamado Matanchén.

El 30 de mayo de 1767, México recibió el aviso que todos los sacerdotes jesuitas tuvieron que salir de Nueva España. Antes de eso, los sacerdotes jesuitas habían navegado de San Blas, estableciendo misiones en la península de Baja California. Los monjes franciscanos y otros tendrían que substituirlos.

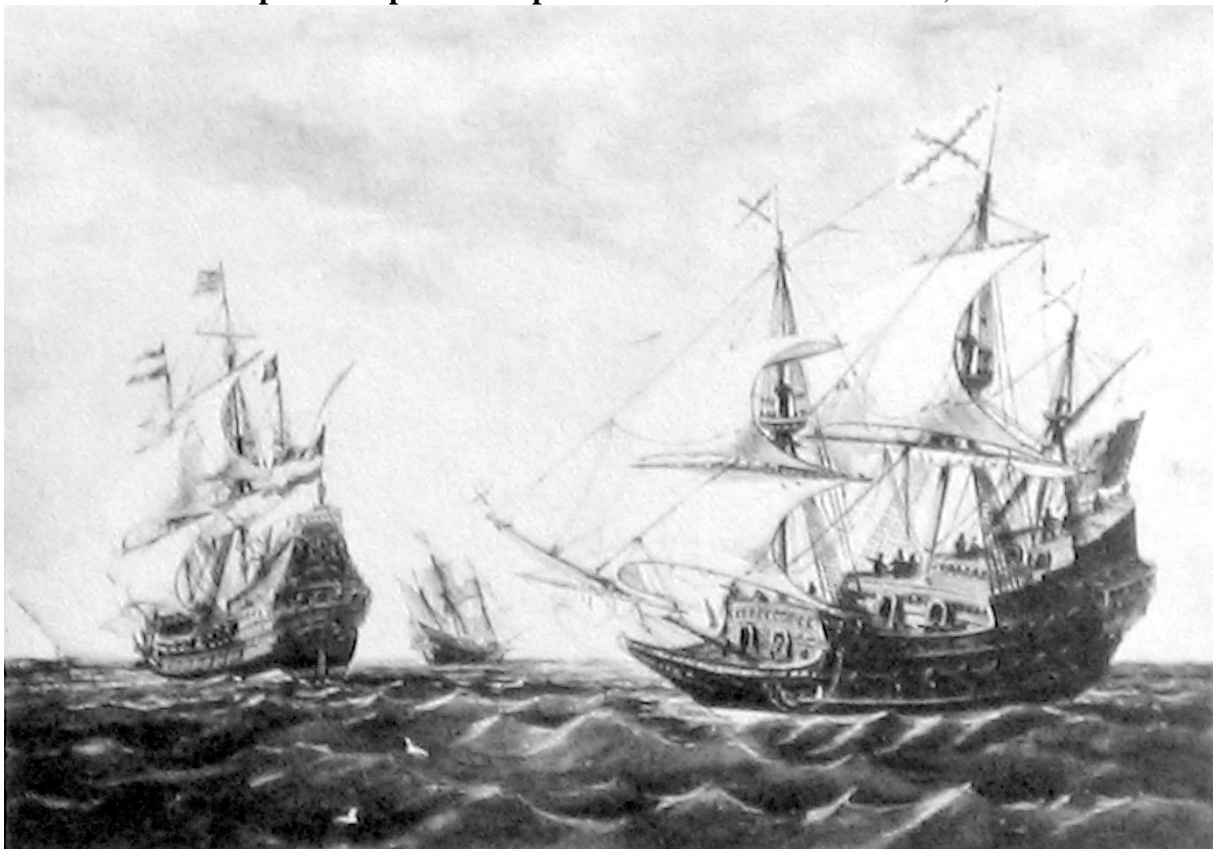
San Blas se fundó como una aldea español civil en 1767 debido a las minas de sal a lo largo del camino en medio de allí y de Tepic, hoy capital del Estado de Nayarit, sesenta siete kilometres lejos. Durante ese primer año, las tormentas inundaron a San Blas, trayendo enfermedad y la evacuación a Tepic. La gente volvió el año siguiente.

In 1702, the Jesuit supply station named Virgen del Rosario was set up by Father Francisco Pícolo next to San Blas in Mantachel, now called Matanchén.

On May 30, 1767, Mexico received notice that all the Jesuit priests were to leave New Spain. Prior to that, Jesuit priests had sailed from San Blas, setting up missions on the Baja California peninsula. Franciscan monks and others would have to replace them.

San Blas began as a Spanish civilian village in 1767 due to the salt mines along the road between there and Tepic, today's capital of the state of Nayarit, forty two miles away. During that first year, storms flooded San Blas, bringing disease and the evacuation to Tepic. People returned the following year.

**Barcas Españoles/Spanish Ships** de/ from Biblioteca Nacional, Madrid



## 7. Departamento Naval de San Blas: Los Californias, 1768 -1770

Bajo la orden del rey Carlos III de España, Nueva España debía establecer un centro naval en la costa del oeste. El 22 de febrero de 1768 el comando naval pacífico del este de España celebró la fundación oficial de la fortaleza Basilio en el Puerto de San Blas, Nayarit, también llamado San Blas de las Californias debido al hecho de que era elegido como el acceso principal al norte. Esta fortaleza debía proteger a las exploraciones españolas, naves de los misioneros y los comercios que navegaban al norte a los Californias y al oeste a las Filipinas, de los piratas de Inglaterra y Francia.

La fortaleza comenzó a ser construida por encima de Cerro de San Basilio, una colina que sobresale arriba de la delta del río parcialmente drenada. Ésta colina hoy se llama Cerro de la Contaduría que mira sobre el Estero del Pozo, lo cual en los días de la Nueva España también fue llamado como Estero del Arsenal, un tributario del Río Santiago. La primera aldea de San Blas creció alrededor de la fortaleza, seguida por los trabajos de abajo. La construcción de muelles para el mantenimiento de las naves estiró en el estero. Don José Bernardo de Gálvez Gallardo y el virrey Carlos Francisco de Croix de Nueva España iniciaron los proyectos. Las calles fueron colocadas y 100 familias pioneras recibieron sus tierras en San Blas, con las herramientas y los animales del campo para fundar la ciudad que prosperaba. Pronto había tanto como 375 hombres construyendo naves, usando la abundancia de madera local. Los indígenas recolectaron los materiales para hacer el alquitrán.

San Blas seguía siendo el puerto principal para Nueva España desde 1768 hasta la caída de Nueva España en 1821. La Contaduría en San Blas era la oficina más

## 7. Naval Department of San Blas: The Californias, 1768 - 1770

Under order of King Carlos III of Spain, New Spain was to establish a west coast naval center. On February 22, 1768 Spain's eastern Pacific naval command celebrated the official foundation of Fort Basilio at Puerto San Blas, Nayarit, also called San Blas of the Californias because of it being chosen as the main access to the north. This fort was to protect the Spanish explorations, the missionary and trading ships that were to sail north to the Californias and west to the Philippines, from the British and French pirates.

The fort began to be built atop Cerro del San Basilio, a hill that sticks up out of the partially drained river delta. Today this hill is called Cerro de la Contaduría, overlooking Estero del Pozo, which at times in the days of New Spain was also referred to as Estero del Arsenal, a tributary to El Río Santiago. The first village of San Blas grew up around the fort, followed by works down below. The construction of docks for the maintenance of ships stretched into the estuary. Don José Bernardo de Gálvez Gallardo and New Spain's Viceroy Carlos Francisco de Croix initiated the projects. Streets were laid out and 100 pioneer families received land in San Blas, with tools and farm animals to begin the flourishing town. Soon there were as many as 375 men building ships, using the abundance of local timber. The natives gathered materials for making pitch and tar.

San Blas remained the main port for New Spain from 1768 until the fall of New Spain in 1821. The Contaduría in San Blas was the

importante de Nueva España para recoger a los impuestos. Los astilleros fueron movidos desde el Río de Santiago al Estero del Pozo. La ventaja más grande de San Blas era su proximidad a la Baja California y era el acceso más fácil a las áreas al norte del tiera firma, como Sonora, donde estaba difícil el viaje por tierra a través de los desiertos y los indígenas hostiles. San Blas se demostró estar muy lejos de la capital de Nueva España en la Ciudad de México, aunque es una proximidad mucho más cercana a las fuentes en Guadalajara, localizado 310 km. al sureste, y hacía el acceso tolerable. El puerto estaba bien abrigado de las tormentas aunque las barras de la arena podrían ser difíciles de pasar y la profundidad no era tan buena como lugares más lejos al sur como Acapulco.

Otras ventajas de San Blas eran los recursos naturales, especialmente las minas de sal próximas y la abundancia de madera, incluyendo una variedad mutante de cedro que crecía a una altura máxima de catorce metros con un diámetro de casi cuatro metros. Otros tipos de madera también crecían con abundancia, incluyendo roble y pino. También se producía maíz, tabaco, plátanos, y cocos. Las tierras de pasto próximas proveían alimento para el ganado, aunque la carne era difícil de almacenar en el clima húmedo. El clima constituyo la desventaja más grande, con lluvias, calor y humedad en el verano. La abundante vegetación pudriéndose a lo largo del Río de Santiago al norte, de donde era traída la mayoría de la madera en barco, traía un hedor constante. La enfermedad y las muertes resultaron frecuentes por cause de estas cosas. Por esta razón los oficiales muchas veces vivían 65 km. lejos en Tepic.

El 12 de marzo de 1768 Fray Junípero Serra y Padre Francisco Kino navegaron con monjes franciscanos de San Blas en un barco construido en la Bahía de Matanchén, *La Concepción*, algunas fuentes

premier tax collecting office of New Spain. The shipyards were moved from the Santiago River to the Pozo Estuary. The greatest advantage of San Blas was its proximity to Baja California and easy access to areas further north on the mainland, like Sonora, where the overland trek through the deserts and hostile natives was difficult. San Blas proved to be quite far from New Spain's capital in Mexico City, though it is in closer proximity to supplies in Guadalajara, located 195 miles to the southeast, and made access tolerable. The harbor was well sheltered from the storms though the sand bars could be difficult to pass and the depth was not as good as places further south like Acapulco.

Other advantages of San Blas were the natural resources, especially the nearby salt mines and the abundance of timber, including the mutant variety of cedar that grew to a maximum height of forty five feet with a twelve foot diameter. Other types of wood also grew abundantly, including oak and pine. Also there grew corn, tobacco, bananas, and coconuts. Nearby grazing lands provided for the livestock, though meat was hard to store in the humid climate. The climate proved the biggest disadvantage, with rains, heat and humidity in the summer. The abundant rotting vegetation along the Santiago River to the north, where most of the timber was barged in from, brought a constant stench. Disease and deaths often resulted from these things. For this reason the officers often lived forty-two miles away in Tepic.

March 12, 1768 the Friar Junípero Serra y Padre Francisco Kino sailed Franciscan monks from San Blas on a boat built at Matanchén Bay, *La Concepción*, some sources

lo llaman *La Purisma*, hasta la península de Baja, para sustituir a los jesuitas expulsados de las misiones mexicanas en el año 1767.

También en marzo de 1768 Don Manuel Rivero Cordero llegó a San Blas, siendo designado el 11 de enero por el Virrey de Croix como el primer comandante portuario civil. Aunque un civil, él todavía tenía responsabilidades militares, incluyendo un comisariado. La fortaleza construida en el Cerro, la Contaduría, sirvió al mismo tiempo como la casa de cuenta de todo el dinero, productos y provisiones y también como el edificio del almacenaje.

Cordero ordenó la construcción de la primera capilla dedicada a Nuestra Señora del Rosario la Marinera con una techo del palma. Al principio él ordenó que esta fuera construida debajo el cerro pero después él cambió su idea y decidió que sería mejor construirla detrás de la fortaleza. El nombre de la capilla vino de la estatua reproducción traída de España llamada la Escultura de Nuestra Señora del Rosario la Galeona. El nombre, incluyendo "la Marinera", llegaría a setenta millas al norte de Seattle en el noroeste pacífico, a El Gran Canal de Nuestra Señora del Rosario la Marinera, hoy llamado el Estrecho del Rosario. En abril de 1768, Don José del Campo Viergol llegó y al lado de la choza de palma él puso los cimientos para el edificio más estable de la iglesia de San Blas.

Cordero dirigió al poner de la fundación de la ciudad y a la construcción del camino nuevo a Tepic. El 26 de septiembre Cordero pidió botar la nueva nave construida en San Blas, el *San Carlos*. Como esta nave fue construida en San Blas, se hizo su patrona a Nuestra Señora del Rosario, aunque esto no era el nombre para la nave. Esta nave navegaría más adelante al norte hasta el noroeste pacífico. No debemos confundir esta nave, el *San Carlos* con un otro *San Carlos* en esta historia que sería construida en las Filipinas, así también ↓

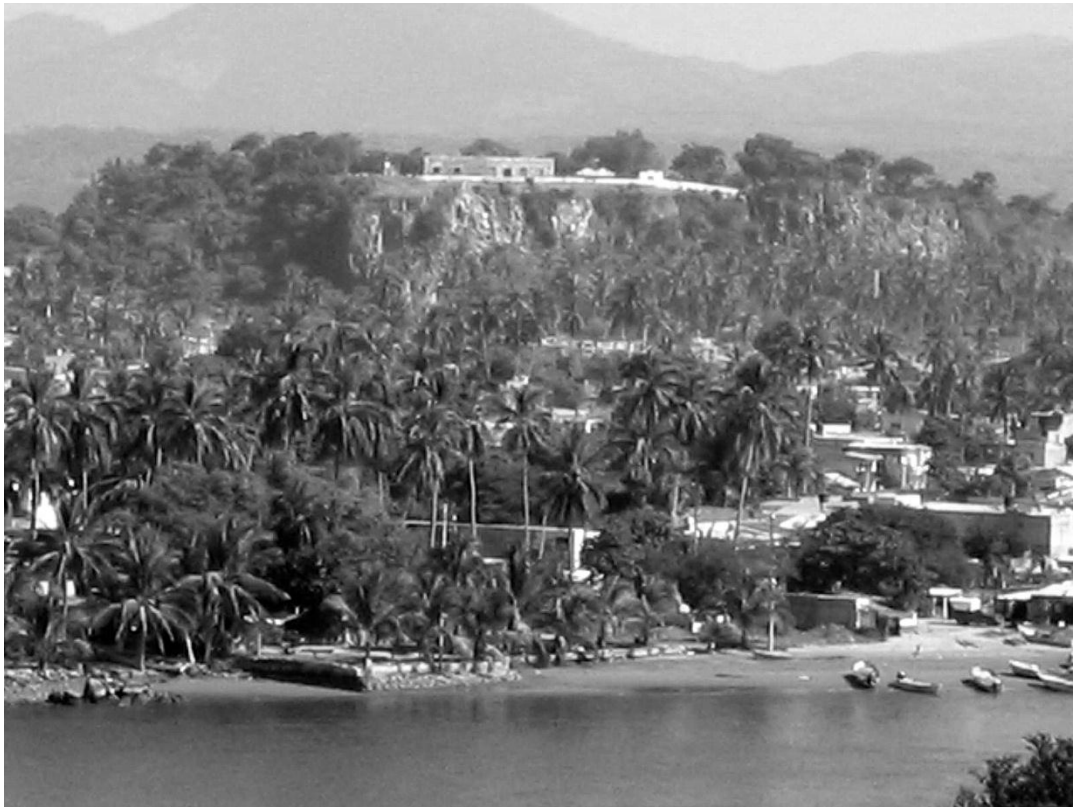
call it *La Purisma*, up to the Baja peninsula, to replace the Jesuits expelled from Mexican missions in 1767.

Also in March of 1768 Don Manuel Rivero Cordero arrived in San Blas, having been appointed by Viceroy de Croix as the first civilian Port Commandant on January 11. Though a civilian, he still had military responsibilities, including a commissary.

↓ ← →  
The fort built on the hill, la Contaduría, served both as the counting house of all money, products and supplies as well as the storage building.

Cordero ordered built the first chapel dedicated to Nuestra Señora del Rosario la Marinera, with a palm roof. At first he ordered this to be constructed down below the hill but then he changed his mind and decided that constructing it behind the fort would be better. The name for the chapel came with the replica statue carried from Spain called Escultura de Nuestra Señora del Rosario la Galeona. The name including "la Marinera" would one day reach all the way north to El Gran Canal de Nuestra Señora del Rosario la Marinera in the Pacific Northwest, today's Rosario Strait, seventy miles north of Seattle. In April 1768, Don Jose del Campo Viergol arrived and next to the palm hut he laid the foundation for the more stable San Blas church building.

Cordero guided the laying of the town's foundation and the construction of the new road to Tepic. On September 26 Cordero ordered the launching of the new ship built in San Blas, the *San Carlos*. As this ship was being built in San Blas, her patroness became Nuestra Senora Rosario, though this was not a name for the ship. Later this craft would sail north to the Pacific Northwest. This ship, the *San Carlos*, is not to be confused with a different *San Carlos* in this story that would be built in the Philippines, also ↓



These **Two Views of San Blas** contain each other, each taken from the high point:  
San Basilio Hill with the fort above. Below is the lighthouse, called El Faro.

Estas **Dos Vistas de San Blas** se contienen cada uno, tomado de los altos puntos:  
El Cerro de San Basilio con la fortaleza arriba. Debajo es El Faro.



**Busto (Bust)**  
**←del Fray Junípero Serra**

In front of the Port of San Blas  
 Boats in the Pacific Ocean  
 Photo of painting from the Naval History  
 ↓Museum, Puerto Vallarta, Mexico

Enfrente del Puerto de San Blas  
 Barcas en el mar del pacífico  
 Foto de pintura del **Museo Histórico**  
**Naval**, ↓Puerto Vallarta, México



llamada el *Filipino*. La segunda nave que Cordero había construido, el *Príncipe*, sería retrasada en su salida debido a las tormentas del otoño. Cordero nunca fue presente por la salida porque la humedad de San Blas causó su enfermedad en octubre de 1768, conduciéndolo a su muerte un año más tarde en Jalisco, el estado al sur donde están hoy Guadalajara y Puerto Vallarta. Su ayudante administrativo entonces también murió de la misma fiebre.

El 11 de noviembre de 1769 Francisco Trillo y Bermúdez fue asignado como el nuevo comandante portuario de San Blas. Los años a partir de 1768 a 1773 se conocen como el período temporal de San Blas, mientras que los civiles mandaban al ↓

called *El Filipino*. The second ship Cordero had built, the *Principe*, would be delayed in its launch due to the autumn storms. Cordero never was present for the launch as the San Blas humidity caused his illness in October 1768, leading to his death a year later in Jalisco, the state to the south where Guadalajara and Puerto Vallarta are today. His administrative assistant then also died of the same fever.

On November 11, 1769 Francisco Trillo y Bermúdez was assigned as the new port commander of San Blas. The years from 1768 to 1773 are known as the temporary period of San Blas, while the civilians commanded the ↓

puerto, lo que careció de la rígida orden militar que comenzaba con la llegada de los oficiales navales en 1774.

José de Gálvez tuvo un consejo militar el 24 de mayo de 1768 en San Blas. Él proclamó que todos los beneficios de las minas de sal, el valioso recurso recolectado entre San Blas y Tepic, estaban destinados al Ministerio de la Hacienda de San Blas, tanto como los beneficios del tabaco local. Gálvez también demandó todos los beneficios de la pesca de las perlas del Golfo de California para San Blas pero éstos nunca ascendieron a mucho. Juan Steinbeck escribió sobre estas perlas en su libro *La Perla*. También en la misma fecha, 24 de mayo de 1768, José de Gálvez salió de San Blas en la *Sinaloa*.

El *San Carlos* salió de San Blas el 26 de septiembre de 1768 bajo las ordenes de Vicente Vila que había llegado a San Blas en 1766. En tres meses cruzaban a La Paz con muchos problemas. La nave gravemente dañada que tuvo que ser reconstruida y ser re-equipada, y completó el viaje en enero de 1769 con una ceremonia de bautismo hecho por Junípero Serra y José de Gálvez en la nave. En tiempo, Padre Junípero Serra y España se centraron más al norte que Baja California. Ellos querían continuar empujando hacia al norte, a California Alta, con las misiones, los establecimientos y las expediciones de recursos, llegando en San Diego el 1 de julio de 1769. El 16 de julio de 1769 Serra estableció la primera misión y colonia europea en Alta California, en San Diego, la Misión San Diego de Alcalá. Entre 1769 y 1823, algunas veintiuna misiones fueron construidas por los frailes y soldados que se embarcaban de San Blas. A lo largo de un camino de mil kilometres en largo designado El Camino Real, cada misión estaba separado por un día de camino.

En diciembre de 1768 hubo una expedición común entre Francia y España, llamada la expedición científica Abbé Chappé. Su misión, entre tanto, era observar

port, which lacked the rigid military order beginning with the navel officers' arrival in 1774.

José de Gálvez held a military council May 24, 1768 in San Blas. He proclaimed that all the salt mine profits, the valuable resource gathered between San Blas and Tepic, would be turned over to the treasury of San Blas, as well as the local tobacco profits. Gálvez also claimed all the pearl fishing profits from the Gulf of California for San Blas as well but these never amounted to much. John Steinbeck wrote about these pearls in his book *The Pearl*. Also on the same May 24<sup>th</sup>, José de Gálvez departed from San Blas on the *Sinaloa*.

The *San Carlos* left San Blas September 26, 1768 commanded by Vicente Vila, who had arrived in San Blas in 1766. For three months they crossed to La Paz, with many problems. The badly damaged ship had to be rebuilt and re-outfitted, and finally finished the journey January 1769 with a christening by Fray Junípero Serra and José de Gálvez. In time, Padre Junípero Serra and Spain turned their focus further north than Baja California. They wanted to continue pushing the missions, settlements and supply expeditions north into Upper California, arriving in San Diego on July 1, 1769. On July 16, 1769 Serra established the first mission and European settlement in Alta (Upper) California at San Diego, La Misión San Diego de Alcalá. Between 1769 and 1823, some twenty-one missions were constructed by the friars and soldiers embarking from San Blas. They stretched along six-hundred miles of El Camino Real (The Royal Road or The King's Highway) each separated by one day's walk.

In December of 1768 there was a joint expedition with France and Spain, called Abbé Chappé Scientific Expedition. Their mission, among many, was to ↓

el tránsito de Venus. Su grupo completamente provisto salió de San Blas el 19 de abril de 1769 a bordo del *Concepción* rumbo a la península de Baja, los primeros franceses a California. Abbé Chappé murió el 1 de agosto de 1769 de una enfermedad del pulmón, junto con el 50% de los indígenas locales quienes murieron de la misma epidemia. El viaje pasó a la mano de Vicente Doz que tomó el cargo, estableciendo dos estaciones para la observación, una en La Paz y la otra en el Real de Santa Ana para el 3 de junio de 1769 tránsito de Venus y el eclipse lunar del 18 de junio. Doz calculaba las terrestres coordenadas para Baja sur y volvió a Madrid a finales de 1774. Él sometería su informe de su propia expedición y también de la expedición de Juan Pérez al ministro de la marina español el 21 de junio de 1775. Cuando la expedición científica de Malaspina en 1791 se hizo popular, la gente perdió interés en las Observaciones de Vicente Doz.

El 11 de noviembre de 1769 Francisco Trillo y Bermúdez fue asignado como el nuevo comandante portuario civil de San Blas. La segunda nave construida por el Departamento Naval de San Blas fue empezada en 1769, llamada el *Sonora*, su otro nombre fue conocido como *Nuestra Señora de Guadalupe*. La primera nave construida por los no-civiles había sido el *San José*, también llamada *El Descubridor*, perdido en el mar en 1770 con toda su tripulación y provisiones. La tercera nave que se construyó sería el *Santiago*, también llamada *Nueva Galicia*. Esta nave tenía el récord de ser la nave más grande construida por el Departamento Naval de San Blas durante sus cuarenta y dos años de presencia. En 1778 San Blas compraría una nave más grande que la *Santiago*, también llamada la *Concepción*, que fue construida en Nicaragua comenzando en 1787, una nave distinta a la *Concepción* que construyeron los jesuitas.

observe the transit of Venus. Their fully supplied group left San Blas on April 19, 1769 aboard the *Concepción* to the Baja peninsula, the first French explorers to reach California. Abbé Chappé died August 1, 1769 of a lung disease, along with 50% of the local natives within the same epidemic. The journey passed into the hand of Vicente Doz who took charge, setting up two observation stations, one at La Paz and the other at Real de Santa Ana for the June 3, 1769 transit of Venus and the June 18 eclipse on the moon. Doz calculated the terrestrial coordinates for Southern Baja and returned to Madrid at the end of 1774. He would submit his report on June 21, 1775 of the Juan Pérez expedition to the Spanish Minister of Marine. When Malaspina's 1791 scientific expedition became popular, people lost interest in the Observations of Vicente Doz.

On November 11, 1769 Francisco Trillo y Bermúdez was assigned as the new civilian port commander of San Blas. The second ship built by the Naval Department of San Blas was started in 1769, called the *Sonora*, its other name being *Nuestra Señora de Guadalupe*. The first ship built by non-civilians had been the *San José*, also called *El Descubridor*, lost at sea in 1770 with all its crew and supplies. The third ship to be built would be the *Santiago*, also called *Nueva Galicia*. This ship stood the record for the largest ship built by the Naval Department of San Blas during its forty two years presence. In 1778 San Blas would purchase a larger ship than the *Santiago*, also called the *Concepción*, which was built in Nicaragua beginning in 1787, a different *Concepción* than the one built by the Jesuits.

## 8. Departamento Naval de San Blas, Restablecido 1771 - 1773

Desde los años del 1771 hasta el 1779 el Virrey Antonio Maria Bucareli y Ursúa de Nueva España estuvo en su oficina en la Ciudad de México. Antes de ser Virrey, él había supervisado la expansión de Nueva España en Alta California.

En 1772 Gálvez regresó a España a afrontar los funcionarios que deseaban cerrar las operaciones en San Blas, diciendo que era demasiado extravagante. La *Santiago* casi fue dejada para nunca ser completada, simplemente para descomponerse dentro de la selva. Pero San Blas todavía tenía un futuro, aun era destinada enviar expediciones al noroeste pacífico. La decisión de completar esa nave, que sería lograda en 1773, vino con la reorganización completa del Departamento Naval del San Blas, conduciendo la ciudad a su período "permanente". Esto comenzó con la llegada del Fray Junípero Serra a San Blas en el *San Carlos* en noviembre de 1772. Él tenía quejas sobre el servicio que las misiones recibían en las Californias y pasó sus horas a bordo del pasaje de San Diego mientras planeaba su defensa. Serra había oído el rumor que San Blas sería cerrado como el centro de distribución y había sido propuesto ser substituido por un tren de mulas llevando provisiones del sur del Baja por tierra en vez de usar naves en el agua. El Fray, le gustó a la nave *Santiago* y la idea de dejarla incompleta no estaba correcto para él. Entonces el Fraile preparó todas sus ideas para presentarlas a las autoridades más altas que él podría alcanzar. Él planeó ir a sus superiores de la iglesia en la Ciudad de México a ver si San Blas podría mejorar sus facilidades.

En San Blas el Fray habló con el comandante José María Lasso. Él habló con Francisco Trillo y Bermúdez en el comisario. Serra creyó que Bermúdez fuera el problema verdadero, por en no distribuir las mejores

## 8. Naval Department of San Blas, Reestablished 1771 - 1773

From 1771 to 1779 Viceroy Antonio Maria Bucareli y Ursúa of New Spain sat in office in Mexico City. Prior to being Viceroy, he had supervised New Spain's expansion into Upper California.

In 1772 Gálvez returned to Spain to confront the officials who desired to close down San Blas operations, claiming that it was too extravagant. The *Santiago* almost was left to never be finished, to just rot back into the jungle. But San Blas still had a future, was still destined to send expeditions to the Pacific Northwest. The decision to finish that ship, which would be accomplished in 1773, came with the complete reorganization of the San Blas Naval Department, leading the town into its "permanent" period. This began with the arrival of the Friar Junípero Serra to San Blas on the *San Carlos* in November 1772. He had complaints about the service the missions received in the Californias and spent his hours on board the passage from San Diego planning his defense. Serra had heard the rumor that San Blas would be shut down as the distribution center and was proposed to be replaced by setting up a mule train from southern Baja to move northbound supplies by land instead of by ship on the water. The friar liked the ship *Santiago* and the idea of leaving it unfinished was not right to him. So the friar wrote up all his ideas to present to the highest authorities he could reach. He planned to go to his church superiors in Mexico City to see if San Blas could receive an upgrade.

In San Blas the friar spoke with the commandant Jose María Lasso. He talked with Francisco Trillo y Bermúdez at the commissary. Serra believed Bermúdez to be the real problem, for in not distributing the best ↓

provisiones en todos a las misiones, la mayor parte se descompuso al llegar. Serra lo culpó por robar. Después de dos semanas observando y claramente viendo su misión para salvar San Blas, Serra se fue a la Ciudad de México y comenzó pasos sociales a través de sus superiores de la iglesia directamente hasta el Virrey Antonio Maria Bucareli.

Serra podía arreglar su reunión con el Virrey en cuatro semanas, el 13 de marzo de 1773. Antes de la reunión él tuvo que juntar todos los argumentos para salvar las operaciones en San Blas y las misiones y los presidios en las Californias. Serra ayudó Bucareli en decidir ampliar el interés español en los proyectos en California. Bucareli entendió los problemas de San Blas, que careció de los equipos para las naves y las naves ellas mismos tenían su historia como artesanía de baja calidad. En California los militares confiscaban generalmente los buenos alimentos, si algunas llegaban, dejando nada para las misiones. Fray Serra incluso discutió que algunos de los militares confiscaron a las limosnas donadas específicamente a las misiones. El Virrey pidió una investigación secreta de San Blas. Eligieron un chivo expiatorio y el período del crecimiento comenzó. Bucareli y Serra continuaron sus reuniones por abril, mayo y julio y bosquejaron una carta de 32 artículos para reordenar a San Blas. Bucareli empujó simultáneamente por un camino por tierra del interior de Nueva España adentro de Alta California hasta el Océano Pacífico, una ruta para conducir allí a colonos.

Ocurrió una reunión del 6 de mayo, 1773 donde los pros y los contras de San Blas de las Californias fueron discutidos en la Ciudad de México. Algunos desearon terminar con las operaciones marítimas saliendo fuera de San Blas debido a los problemas de cruzar las aguas grandes en el Golfo de California. Quisieron que en cambio el tren de la mula se moviera al norte desde Loreto a San Diego. Desearon que el *Santiago* sería desmontado inmediatamente.

supplies at all to the missions, most of it rotted upon arrival. Serra blamed him for stealing. After two weeks observing and clearly seeing his mission to save San Blas, Serra left for Mexico City and began social steps through his church superiors right on up to Viceroy Antonio Maria Bucareli.

Serra was able to arrange his meeting with the viceroy in four weeks, on March 13, 1773. Before the meeting he had to put together all the arguments to save the operations at San Blas and the missions and presidios in the Californias. Serra helped Bucareli to decide to expand the Spanish interest in the California projects. Bucareli understood the problems with San Blas, which lacked the crews for the ships and the ships themselves had a history of under-quality craftsmanship. In California the military usually confiscated the good foods, if any arrived, leaving none for the missions. The Fray even argued that some of the military confiscated the alms specifically donated to the missions. The Viceroy ordered a secret investigation of San Blas. A fall guy was chosen and the growth period began. Bucareli and Serra continued their meetings through April, May and July and drafted a charter of 32 articles for reordering San Blas. Bucareli simultaneously pushed through an overland road from the interior of New Spain into Alta California and to the Pacific Ocean, a route to lead settlers there.

There occurred a meeting on May 6, 1773 where the pros and cons of San Blas of the Californias were argued in Mexico City. Some wanted to terminate the maritime operations out of San Blas due to the problems of crossing the big waters into the Gulf of California. They wanted instead the mule train to move north from Loreto to San Diego. They wanted the *Santiago* immediately dismantled.

Estas opiniones negativas no pesaron mucho porque la reunión votó a favor por veinte y seis de los treinta y dos artículos de la propuesta del Virrey. Después de este, el sistema de comercio de San Blas de las Californias recibió esfuerzos de prioridad dentro de Nueva España. Vaqueros, trabajadores del rancho, arrendatarios de la agricultura, artesanos, soldados, sacerdotes— todos tuvieron que ser movidos a las colonias, desde San Blas a todas las áreas entre San Diego y Monterrey. San Blas fue reorganizado y dividido en tres grupos, en orden de su prioridad: 1. Envíos. 2. Yards y arsenal navales. 3. Fiscal, incluyendo negocios civiles así como el comisario, el almacén, la casa de cuenta y la burocracia.

En la Ciudad de México el Virrey Bucareli recibió un mensaje el 11 de abril, 1773 del rey español en Madrid, que los rusos amenazaron la demanda española a la costa pacífica del norte de América. Esto incluyó una carta como prueba del ministro español en St. Petersburgo, Rusia, fechada el 7 de febrero de 1773. A Bucareli le dijeron de ordenar que las naves naveguen al norte para asegurar las demandas españolas. Bucareli había enviado ya las naves al norte tan lejos como hasta el establecimiento español en San Francisco. Su anciano funcionario Alférez Juan Pérez había llegado a San Blas a principio de 1767, transferido de las Filipinas y asignado por el Virrey de Croix. Pérez tomó el mando de la *Príncipe* en el verano de 1768 y navegó dos viajes al norte a San Diego y luego a Monterrey, el segundo llegando el 25 de enero, 1769. Más viajes a nave culminaron en el viaje de Juan Pérez quien navegó el *San Carlos* para arriba y dentro de la península de Baja a Loreto en 1773. Pérez había sido el oficial de la categoría en San Blas desde 1772 hasta 1774 cuando llegaron otras de una fila más alta.

These negative opinions did not weigh much because the meeting voted for twenty six of the thirty two articles of the Viceroy's proposal. After this, the San Blas of the Californias system received priority efforts within New Spain. Cowboys, ranch workers, agriculture tenants, artisans, soldiers, priests— all had to be moved into the settlements, from San Blas to all areas between San Diego and Monterey. San Blas was reorganized and divided into the three groups, in order of their priority: 1. Ships. 2. Naval yards and arsenal. 3. Fiscal, including civilian business as well as the commissary, storehouse, counting house and the bureaucracy.

In Mexico City Viceroy Bucareli received a message on April 11, 1773 from the Spanish King in Madrid, that the Russians threatened the Spanish claim to the northern Pacific coast of America. This included a letter as proof from the Spanish Minister at St. Petersburg, Russia, dated February 7, 1773. Bucareli was told to order ships to sail north in order to reassure Spanish claims. Bucareli had already sent ships as far north as the Spanish settlement in San Francisco. His senior officer Alférez Juan Pérez had arrived in San Blas at the beginning of 1767, transferred from the Philippines and assigned by Viceroy de Croix. Pérez took command of the *Príncipe* in the summer of 1768 and sailed two trips north to San Diego then to Monterey, the second arriving January 25, 1769. More sailing trips led up to 1773 when Juan Pérez sailed the *San Carlos* up inside the Baja peninsula to Loreto. Pérez had been the ranking officer in San Blas from 1772 to 1774 when others of higher rank arrived.

## 9. Primera navegación de San Blas al noroeste pacífico, 1774

Bucareli entró en contacto con Pérez sobre la expedición próxima de 1774, ofreciéndole el título de alférez y comandante. En julio de 1773 Virrey Bucareli ordenó a Pérez que dibujara los planes para la expedición al norte. Pérez le consiguió esos planes al Virrey por el 1 de septiembre, y Bucareli los aceptó. Pérez insistió en bastantes provisiones por un año y una salida alguna vez entre diciembre y febrero. Por el fin de 1773 Carlos III en Madrid convino todas las acciones con respecto a San Blas y más exploración y protecciones adicionales de intereses españoles. Carlos III envió inmediatamente a San Blas seis oficiales entrenados y a un piloto entrenado. Hasta 1774 los pilotos con experiencia, como Pérez, carecían el entrenamiento español formal, pero fueron dados a expediciones a California debido a su experiencia. Después de 1774, el período "temporal" de San Blas terminó como los oficiales formalmente entrenados llegaron, asignados por el Virrey Bucareli, oficiales tales como Bruno de Hezeta, Bodega y Quadra, y Juan de Ayala. La llegada de estos líderes militares iniciaría San Blas en su período "permanente". La construcción de piedra del Contaduría dentro de la fortaleza Basilio comenzó en 1773.

En Octubre 1773, por orden del Virrey, la *Santiago*, la nave especial construida en San Blas, se lanzó para un ensayo de prueba hacia fuera al mar y de nuevo a puerto. Las preparaciones finales entonces fueron hechas para el viaje. Los intereses españoles en el siglo décimo octavo no eran tanto hacer comercio sino la exploración de los territorios futuros de Nuevo España. Esta es la razón por la cual nombraron a tantos lugares e hicieron cartas exactas, incluso si las cartas estaban mantenidas secretas.

En 1773, los sacerdotes dominicanos

## 9. First sailing from San Blas to the Pacific Northwest, 1774

Bucareli contacted Pérez about the upcoming 1774 expedition, offering him the title ensign and commandant. In July of 1773 Viceroy Bucareli told Pérez to draw up the plans for the expedition north. Pérez got those plans to the Viceroy by September first, and Bucareli accepted them. Pérez insisted on one year's worth of supplies and a departure sometime between December and February. By the end of 1773 Carlos III in Madrid agreed to all the actions regarding San Blas and further

exploration and protection of Spanish interests. Carlos III immediately sent to San Blas six trained officers and a trained pilot. Until 1774 pilots with experience, like Pérez, lacked formal Spanish training, but were given the expeditions to California due to their experience. After 1774, the "temporary" period of San Blas ended as the formally trained officers arrived, assigned by the new Viceroy Antonio Maria Bucareli, officers such as Bruno de Hezeta, Bodega y Quadra, and Juan de Ayala. The arrival of these military leaders would initiate San Blas into her "permanent" period. The Contaduría stone construction within fort Basilio began in 1773.

In October, 1773, by order of the Viceroy, the *Santiago*, the special San Blas-built ship, launched for a trial cruise out to sea and back to port. Final preparations were then made for the voyage. Spanish interests in late 18th century were not so much in trading but in

the exploration of future New Spain territories. This is why they named so many places and made accurate charts, even if the charts were kept secret.

In 1773, the Dominican priests

substituyeron a muchos franciscanos que se habían sido desplazado a las misiones de Baja California que fueron dejadas vacantes por la salida de los jesuitas. Los dominicanos duraron hasta 1832 cuando se pidió todas las misiones sean vendidas al público. En 1857 el presidente Benito Juárez agregó directamente en la constitución mexicana que todas las propiedades de la iglesia se debían vender a dueños privados.

Pérez recibió sus 32 artículos de instrucciones, con respecto no solamente su expedición actual, pero también a las expediciones futuras de San Blas. Estos artículos cubrieron tales detalles en cuanto a las instrucciones de navegación, de las formalidades apropiadas para tomar la posesión de las tierras, y del tratamiento apropiado para los indígenas, de extranjeros y las materias religiosas. Pérez debía parar solamente en Monterrey en su viaje hacia el norte. A bordo de la *Santiago* serian cargada 468 paquetes para negociar con los indígenas, incluyendo el paño, los granos, y, algunos expedientes dicen, habían hachas.

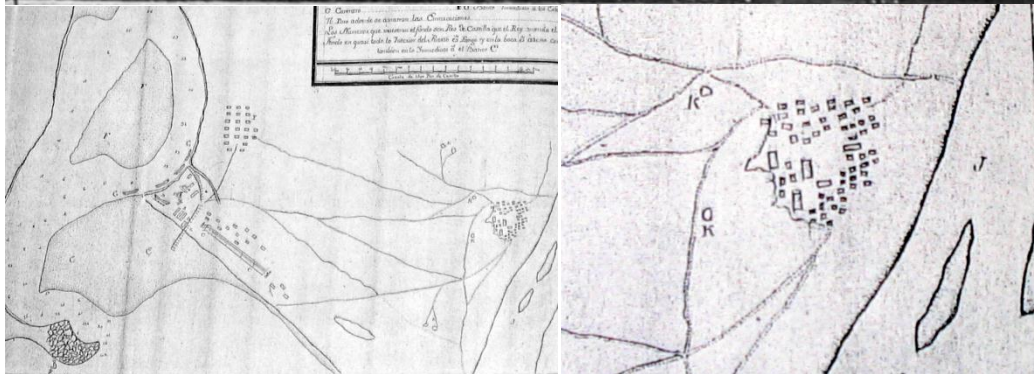
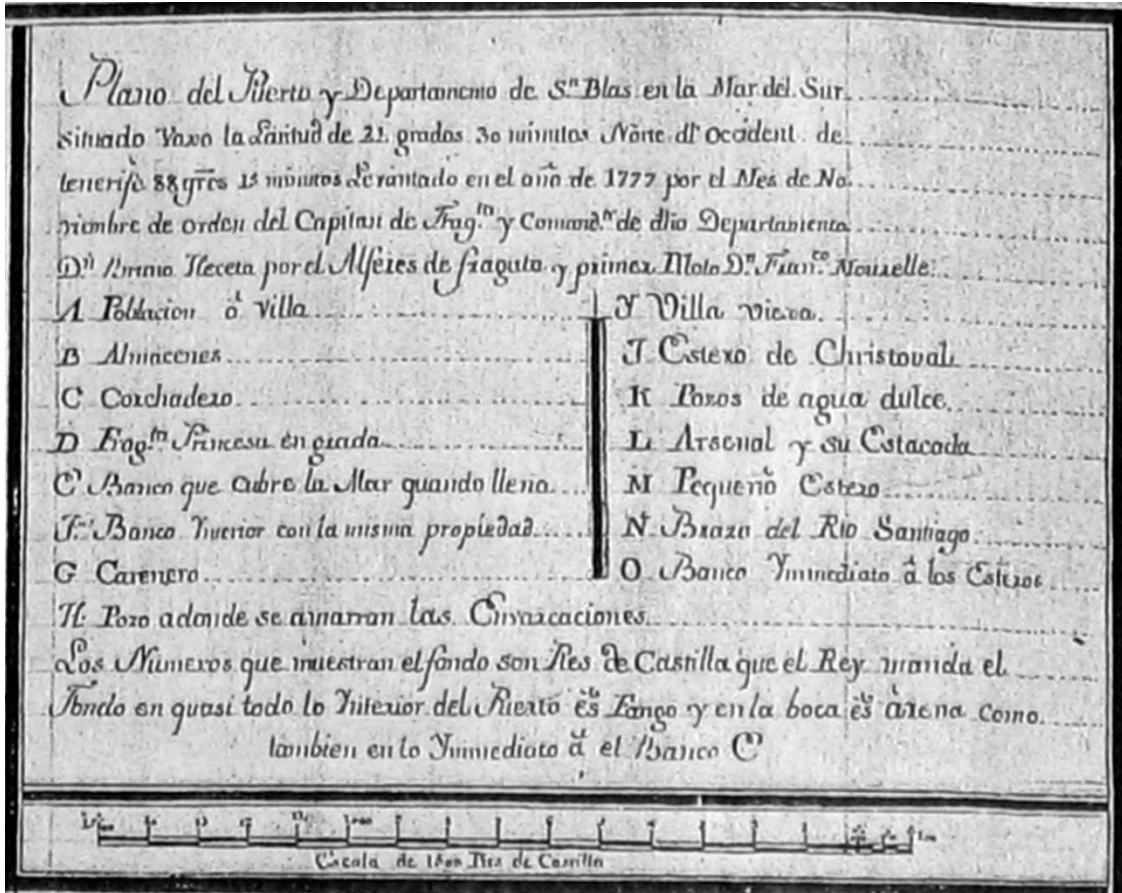
replaced many Franciscans who had moved into the Baja California missions that were left vacant by the Jesuits' departure. The Dominicans lasted until 1832 when all the catholic missions were ordered to be sold to the public. In 1857 President Benito Juarez added directly into the Mexican constitution that all church property must be sold to private owners.

Pérez received his 32 articles of instructions, regarding not only his current expedition, but also the future expeditions from San Blas. These articles covered such details as to sailing instructions, the proper formality to taking possession of lands, and the proper treatment of natives, foreigners and religious matters. Pérez was to stop only in Monterey on his northbound journey. Aboard the *Santiago* would be loaded 468 bundles for trading with the natives, including cloth, beads, and, some records say, there were axes.



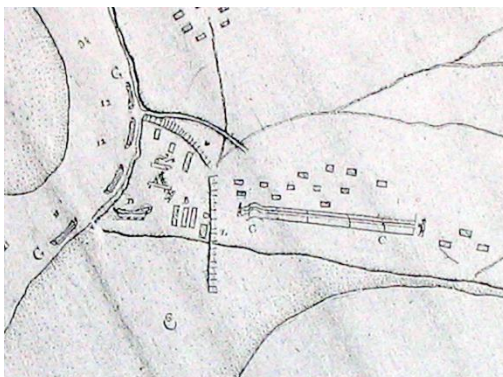
Día de San Blas, 2008, mirando de **Estero del Pozo** hacia la Contaduría  
 San Blas Day, 2008, looking from **Estuary Pozo** towards the Contaduría.

## San Blas in the late 1770s    San Blas tarde en los 1770s



Pozo ↑ entrance    ↓ lower village    ↑ Pueblo en cerro / town ↑ on hill    ○  
 entrada                    bajar la aldea

San Blas at the end of the eighteenth century had the most active part of town up on the hill with the church and counting house. Below were the waterfront activities and the beginnings of where the town is most active today. ○



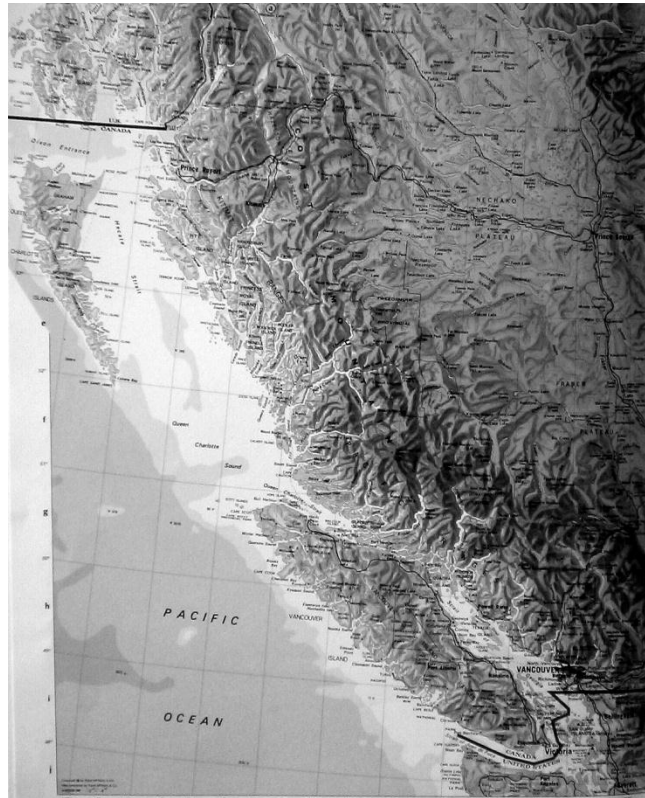
San Blas en el final del décimo octavo siglo tenía la parte más activa de la ciudad para arriba en la colina con la iglesia y la Contaduría. Debajo estaban las actividades de la playa y los principios de donde está la parte más activa en la ciudad hoy.

## Mapa de la Costa del Canada/Map of the Canadian Coast

54° 40' North/Norte →

Nootka Sound →

La isla de San Juan →



## 10. Expediciones de San Blas al Noroeste Pacífico, 1774-1795

Algunos historiadores dicen que hubo numerosas expediciones partir de San Blas al noroeste pacífico entre 1790 y 1793, específicamente para el área del Estrecho de Juan de Fuca. Aquí se incluyen a todas las expediciones que encontré. Durante el período discutido aquí, los mapas de la costa del pacífico de Nueva España utilizaron San Blas como la longitud cero.

- 1) 1774: Juan Pérez navegó al norte de San Blas en el *Santiago*.
- 2) 1775: El Capitán Bruno de Hezeta y Dudagoitia navegó el *Santiago* al norte, con Juan Pérez como segundo comandante. La segunda nave, *Sonora*, solamente 11 metros de larga en la línea de flotación, navegaba bajo el mando de Juan Francisco de la Bodega y Quadra.
- 3) 1779: Dos naves navegaron al norte, Bodega y Quadra en la *Favourita* y el *Princesa* bajo Ignacio de Arteaga.
- 4) 1788: Don Estévan José Martínez y Gonzalo López de Haro navegaron al norte en las naves *Princesa* y el *San Carlos*.
- 5) 1789: Martínez y de Haro navegaron otra vez de San Blas en las mismas naves, la *Princesa* y el *San Carlos*. Martínez instigó al incidente de Nootka, capturando naves británicas y navegándolas a San Blas.
- 6) 1790: Tres naves fijaron la vela bajo el mandato de teniente Francisco de Eliza de la fragata *Concepción*. Las otras dos naves, *Princesa Real* y el *San Carlos* estaban bajo los comandantes Manuel Quimper y Salvador Fidalgo. El Gran Canal de Nuestra Señora del Rosario la Marinera y la isla de San Juan fueron nombradas, y los españoles y los ingleses negociaron a la convención de Nootka.
- 7) 1791: Francisco de Eliza esperaba en Nootka en la *Princesa* mientras que las naves que navegaban de San Blas supuestamente ↓

## 10. Expeditions from San Blas to the Pacific Northwest, 1774-1795

Some historians say there were numerous expeditions to depart from San Blas to the Pacific Northwest between 1790 and 1793, to specifically the Strait of Juan de Fuca area. Included here are all the expeditions I found. During the time period discussed here, the maps of the Pacific Coast of New Spain used San Blas as the zero longitude.

- 1) 1774: Juan Pérez sailed north from San Blas on the *Santiago*.
- 2) 1775: Captain Bruno de Hezeta y Dudagoitia sailed the *Santiago* north, with Juan Pérez second in command. The second ship, *Sonora*, only 36 feet long at the waterline, sailed under the command of Juan Francisco de la Bodega y Quadra.
- 3) 1779: Two ships sailed north, Bodega y Quadra in *Favourita* and the *Princesa* under Ignacio de Arteaga.
- 4) 1788: Don Estévan José Martínez and Gonzalo López de Haro sailed north in the ships *Princesa* and the *San Carlos*.
- 5) 1789: Martínez and de Haro sailed again from San Blas in the same ships, the *Princesa* and the *San Carlos*. Martínez instigated the Nootka Incident, capturing British ships and sailing them to San Blas.
- 6) 1790: Three ships set sail under the command of Lieutenant Francisco de Eliza from the frigate *Concepción*. The other two ships, *Princesa Real* and *San Carlos* were under commands of Manuel Quimper and Salvador Fidalgo. Rosario Strait and San Juan Island were named, and the Spanish and the British negotiated the Nootka Convention.
- 7) 1791: Francisco de Eliza waited in Nootka on the *Princesa* while ships sailing from San Blas were supposed ↓

iban a llegar en Nootka por mayo. Él ordenó dos buenas naves para aguas pocos profundos, el *San Carlos*, con Ramón Saavedra, y el *Santa Saturnina*, también llamado *Horcasitas*, bajo las ordenas de José María Narváez y pilotado por Juan Carrasco. Habían ordenado a Eliza explorar más al norte pero como los vientos le restringían, ellos quedan y continuaban nombrando las islas del San Juan. También en el mismo año, navegó la expedición científica de Malaspina en el *Descubierta* con el *Atrevida*.

8) 1792: El primero a salir de San Blas este año era Bodega y Quadra con la *Activa* y la *Santa Gertrudis*, entonces seguido por Fidalgo en la *Princesa*. Alcalá Galiano y Cayetano Valdés en el *Sutil* y la *Mexicana* salieron de Acapulco para el último viaje español de la exploración al noroeste pacífico.

9) 1793: Eliza en la *Activa* con Juan Martínez y Zayas en la *Mexicana* navegaron a la Bahía de Neah.

10) 1794: La *Princesa* llegó de México a la Bahía de Nootka.

11) 1795: La *Activa* navegaba de San Blas a Nootka para destruir la fortaleza española así que los españoles podrían salir del pacífico noroeste.

to arrive in Nootka by May. He commanded two good shallow water ships, the *San Carlos*, with Ramon Saavedra, and the *Santa Saturnina*, also called *Horcasitas*, captained by Don José María Narváez and piloted by Juan Carrasco. Eliza had been ordered to explore further north but as winds restricted him, they remained and

continued naming the San Juan Islands. Also in the same year, the science expedition of Malaspina sailed in the *Descubierta* with the *Atrevida*.

8) 1792: The first to depart San Blas this year was Bodega y Quadra with the *Activa* and the *Santa Gertrudis*, then followed by Fidalgo on the *Princesa*. Alcalá Galiano and Cayetano Valdés in the *Sutil* and the *Mexicana* left Acapulco for the last Spanish voyage of exploration to the Pacific Northwest.

9) 1793: Eliza in the *Activa* with Juan Martinez y Zayas in the *Mexicana* sailed to Neah Bay.

10) 1794: The *Princesa* arrived from Mexico to Nootka Sound.

11) 1795: The *Activa* sailed from San Blas to Nootka to destroy the Spanish fort so the Spanish could leave the Pacific Northwest.



Foto de una pintura del **Museo Histórico Naval**, Puerto Vallarta, México

Photo of a painting from the **Naval History Museum**, Puerto Vallarta, México

## La Garita/The Inspection Station



In San Blas, between 1781 and 1785, the inspection station, la garita, seen in National Geographic in 1923 above and 2006 below, and the customs house, la aduana, were built near the Estuary Pozo, also called Estero del Arsenal.

En San Blas, entre 1781 y 1785, la garita, como visto en 1923, arriba, y de 2006 abajo, y la exaduana fueron construidos cerca del Estero del Pozo, también llamado Estuario del Arsenal.





## **The Cultural Center of San Blas**

These two photos show the old customs house. The top is as seen from the front, and the bottom, is an older section not so restored, shown from the rear. This also, like the guard house, was built between 1781 and 1785.

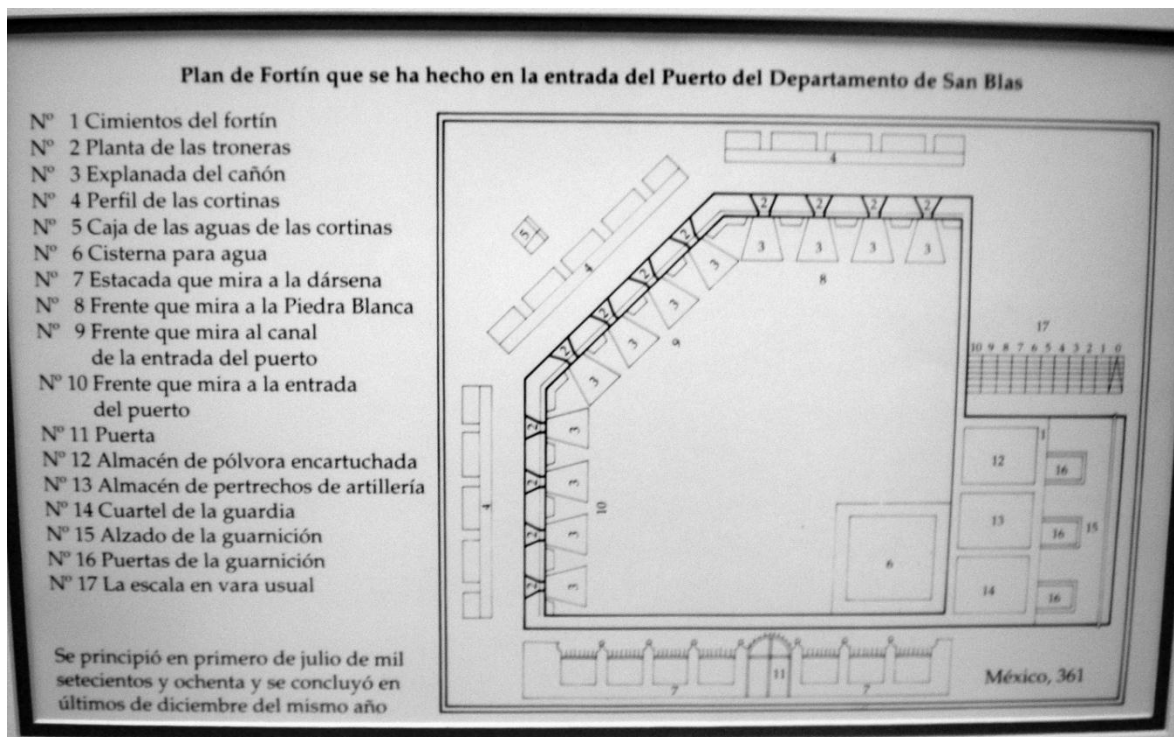


Today this is the Cultural Center of San Blas where children and adults can take literature, art, music and dance classes. Art expositions occur upon the interior walls regularly. The things learned within this center are often shared with the town's people in the plaza during festivals.

## **La Casa de la Cultura de San Blas**

Estas dos fotos muestran la ex aduana. La de arriba es como se vea del frente, y el bajo, es una sección más vieja que no está así restaurado, demostrado de la parte posterior. Éste también, como la garita, era construido desde 1781 y 1785.

Esta es hoy la Casa de Cultura de San Blas donde los niños y los adultos pueden tomar clases de literatura, arte, música y danza. Las exposiciones de arte regularmente ocurren sobre las paredes interiores. Las cosas aprendidas dentro de este centro se comparten a menudo con la gente de la ciudad en la plaza durante los festivales.



**The fort on the hill of the lighthouse, El Faro, was built between July and December in 1780.**

**El fuerte en el Cerro de El Faro era construido durante julio y diciembre de 1780.**



**11. La Caída de Nueva España**

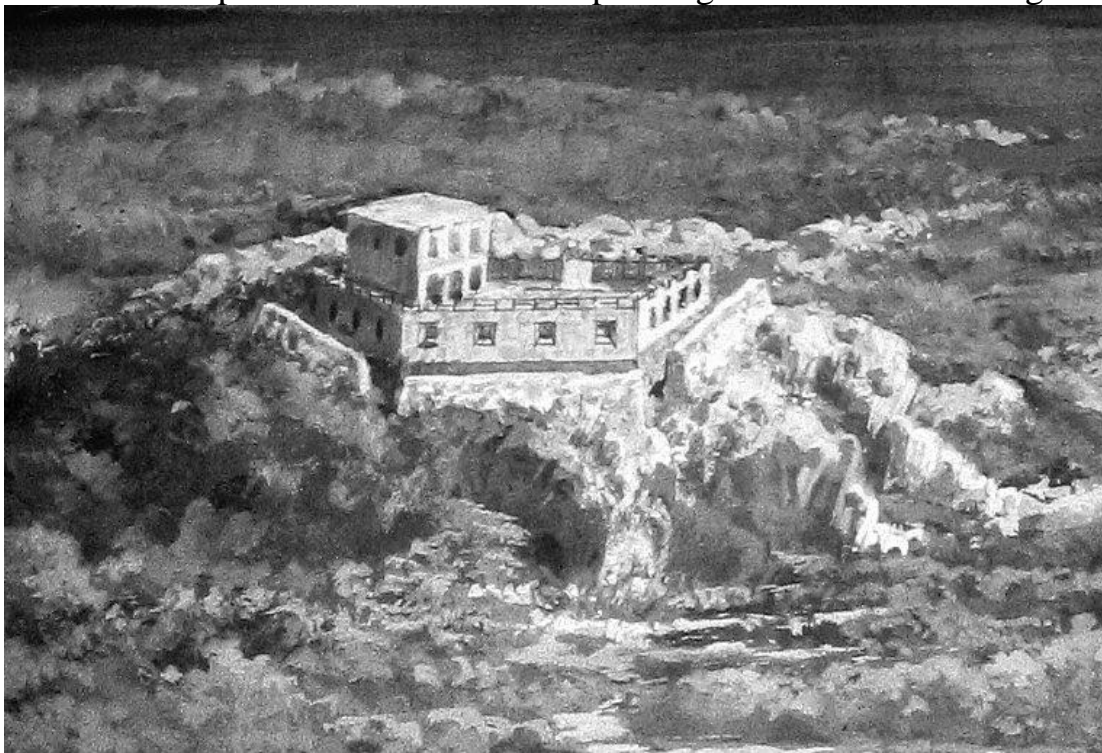
En 1795, después de que España había completado la convención de Nootka, España abandonó todas las demandas al norte de California, terminando de dar nombres en el noroeste pacífico. Supervisado por los Ingleses y los comisarios españolas, los españoles se habían retirado de la guarnición en Nootka sin problemas y las naves Ingleses capturada por Martínez en Nootka en 1789

**11. The Fall of New Spain**

In 1795, after Spain had completed the Nootka Convention, Spain abandoned all claims north of California, ending the Spaniards naming of the Pacific Northwest. Supervised by British and Spanish commissioners, the Spanish had withdrawn from the Nootka garrison without problems and the British ships captured by Martínez in Nootka in 1789

## The fort on the hill of the lighthouse/El fuerte en el Cerro de El Faro

Foto de una pintura de/ Photo from a painting in Hotel Los Flamings



habían sido devueltas. Las colonias en Alta California llegaron a ser más independiente y menos naves de las provisiones llegaron desde San Blas. San Blas declinó rápidamente como base militar española, especialmente de 1798 hasta la guerra de independencia de México. Los productos europeos entregados a la costa pacífica de América llegaron sobre el istmo de Panamá, estableciendo San Blas como puerto civil rival al Veracruz prospero.

Al llegar vuelta al decimonono siglo, la iglesia católica poseyó un tercio y aun hasta la mitad de toda la tierra dentro de las colonias americanas españolas. En 1804 el rey de España exigió que todos los fondos activos caritativos de la iglesia estén transferidos a si mismo. La iglesia por lo tanto tuvo que cobrar todas las deudas debidas a ella en toda de Nueva España, creando grandes dificultades y descontento. En 1804 Napoleón fue coronado emperador en París. España declaró guerra contra Inglaterra.

had been returned. Settlements in Upper California became more independent and fewer supply ships arrived from San Blas. San Blas rapidly declined as a Spanish

↓ ← ↪  
military base, especially from 1798 until the Mexican war of independence. European products delivered to the Pacific Coast of America arrived over the Panama isthmus, establishing San Blas as a rival civilian port to the prosperous Veracruz.

↓ ← ↪  
At the arrival to the nineteenth century, the Catholic Church owned one third to one half of all land within Spanish American colonies. In 1804 the King of Spain demanded that all charitable fund assets of the church be transferred to himself. The church therefore had to call in  
↓ ← ↪  
all debts owed to it from throughout New Spain, creating great hardships and discontent. In 1804 Napoleon was crowned Emperor in Paris. Spain declared war on England.

En 1808, Francia, con Napoleón, invadió España y ocupó la mayoría del país, forzando al rey Carlos IV y a los Borbones abdicar. José, hermano de Napoleón, llegó al trono de España. Esto sirvió de catalizador para la rebelión en el nuevo mundo. España perdió el control de Nueva España desde que Nueva España había perdido a su rey. En 1808, nació el futuro Napoleón III, el que un día atacaría a México. También en 1808, la iglesia de piedra y adobe comenzó a ser construida en la plaza de San Blas, para ser terminada en 1878 y convertirse en el hogar para las campanas de San Blas de la vieja iglesia del Rosario en la colina.

La mañana del 16 de septiembre de 1810 a las 5:00 en la ciudad mexicana de Dolores, Guanajuato, retitulado en 1824 como Dolores Hidalgo, el Padre Miguel Hidalgo y Costilla comenzó la guerra mexicana para la independencia con el sonando de las campanas de su parroquia. Él entonces anunció la guerra a la gente en el famoso discurso, Grito de Dolores, "¿...usted estará libre? ¿Tienen ustedes la voluntad de hacer el esfuerzo de recuperar de los españoles odiados las tierras robadas de sus antepasados hace 300 años?" Hidalgo condujo los mexicanos a la plaza de la ciudad de Dolores y tomó preso el representante local del virrey de Nueva España, así como el colector de impuestos español.

Después de esto, también en 1810, rebeldes conducidos por un sacerdote, el general José Maria Mercado, capturaron la fortaleza de San Blas de los españoles, enviando 43 de sus cañones para atacar a los españoles en Guadalajara. El 30 de octubre de 1810, Hidalgo tomó la decisión céntrica de no avanzar contra la Ciudad de México. La decisión hizo que la guerra durara once años más. Después de la captura de Hidalgo en Guadalajara el 30 de julio de 1811, los españoles lo condenaron a la muerte y colgaron su cabeza para la exhibición pública

In 1808, France invaded Spain and Napoleon occupied most of the country, forcing King Carlos IV and the Bourbons to abdicate. Napoleon's brother Joseph was put on the Spanish throne. This was the catalyst for rebellion in the New World. Spain lost control of New Spain since New Spain had

lost their King. In 1808, the future Napoleon III was born, who would one day attack Mexico. Also in 1808, the stone and adobe church began to be built in the plaza of San Blas, to be finished in 1878 and to become the home for the bells of San Blas from the old Rosario Church on the hill.

The morning of September 16, 1810 at 5:00 in the Mexican town of Dolores, Guanajuato, renamed in 1824 to Dolores Hidalgo, Father Miguel Hidalgo y Costilla began the Mexican War for Independence with the ringing of the bells in his parish. He then announced the war to the people in the famous speech, Grito de Dolores (Shout from Dolores), "...Will you be free? Will you make the effort to recover from the hated Spaniards the lands stolen from your forefathers 300 years ago?" Hidalgo led the Mexicans to the Dolores town plaza and took prisoner the local representative of the Viceroy of New Spain, as well as the Spanish tax collector.

Following this, also in 1810, rebels led by a priest, General Jose Maria Mercado, captured the San Blas fort from the Spanish, sending 43 of its canons to attack the Spanish in Guadalajara. On October 30, 1810, Hidalgo made the pivotal decision to not advance against Mexico City. The choice made the war last eleven more years. After Hidalgo's capture in Guadalajara July 30, 1811, the Spanish sentenced him to death and hung his head for public display

por los siguiente diez años.

Los españoles lealistas retomaron la fortaleza en San Blas el 31 de enero de 1811 y se supone que Mercado había saltado de un precipicio a su muerte más bien que a la entrega.

Nueva España había crecido para incluir todo el territorio español al norte de Panamá, considerado que incluir a México, con su confusa frontera norteña, las Indias de los occidentales, Venezuela y también las Islas Filipinas. El 7 de julio de 1811 Venezuela declaró independencia de España. En 1813, México declaró formalmente su independencia de España. Por 1820, las enfermedades traídas por los españoles a Nueva España habían diezmando a la población indígena de Baja California de 48.000 a 3.000.

Antes de la Guerra de Independencia en México, 1810-21, la población de San Blas estuvo en su altura 30.000 personas. Eso era cuando las naves del margen pacífico asiático anclaban en el puerto, y los nobles españoles relajaban en el Cerro de San Basilio con su seda y oro. La guerra dispersó la gran población y San Blas se derrumbó a una aldea olvidada.

En 1821, el ejército independiente de México capturó la Ciudad de México, conducida por Agustín de Iturbide quien había desertado de los españoles para ensamblar al rebelde Vicente Guerrero. Anunciaron el plan de Iguala, y las tres garantías: 1) El catolicismo romano sería la única religión reconocida, 2) todos los ciudadanos mexicanos serían igual y 3) una monarquía constitucional sería la forma de gobierno.

El último Virrey de Nueva España, Juan O'Donojú, el 24 de agosto de 1821, firmó el Tratado de Córdoba, terminando la guerra de independencia de México contra España. México podía finalmente considerarse libre, atestiguando la caída de

for the next ten years.

The Spanish loyalists reclaimed the fort at San Blas on January 31, 1811 and

↵ ← ↵  
Mercado is supposed to have leapt from a cliff to his death rather than surrender.

New Spain had grown to include all Spanish territory north of Panama, considered to include Mexico, with its unclear northern border, the West Indies, Venezuela and also the Philippine Islands.

↵ ← ↵  
Venezuela claimed independence from Spain July 7, 1811. In 1813, Mexico formally declared independence from Spain. By 1820, diseases brought by the Spaniards to New Spain had decimated the indigenous population of Baja California from 48,000 to 3,000.

Before the War for Independence in Mexico, 1810-21, the population of San Blas was at its height 30,000 people. That was when ships from the Asian Pacific Rim anchored in the harbor, and the Spanish nobles relaxed upon the Hill of San Basilio with their silk and gold. The war dispersed the population and San Blas collapsed to a forgotten village.

In 1821, the Mexican Independence army captured Mexico City, led by Agustín de Iturbide who had defected from the Spanish to join the rebel Vicente Guerrero. They announced the Plan de Iguala y las tres garantías (The Plan of Equality, and the three guarantees): 1) Roman Catholicism would be the only recognized religion, 2) all Mexican citizens would be equal and 3) a constitutional monarchy would be the form of government.

The last Viceroy of New Spain, Juan O'Donojú, signed the Treaty of Córdoba on August 24, 1821, ending the War of Independence for Mexico against Spain. Mexico could finally consider itself free, witnessing the fall of ↵

Nueva España. Agustín de Iturbide se arregló su propia coronación como el primer emperador de México, Agustín I. En la Ciudad de México, en 1822, emperador Iturbide ordenó que una academia marítimo sea formado en Tepic con intenciones de mejorar las operaciones en el Puerto de San Blas. El mismo año, el general Antonio López de Santa Ana se rebeló y forzó el emperador dejar su puesto, en favor de una república. Esteban Austin, con el permiso del México de Santa Ana, comenzó a dividir en este tiempo la frontera de Tejas para los colonos que venían de los Estados Unidos y que estaban dispuestos a prometer su lealtad a México.

En 1838, con más producción de la granja, los molinos de azúcar y textil fueron construidos en Tepic, también con la esperanza de aumentar negocio a través del puerto de San Blas.

En 1847 el batallón guardacostas de San Blas, fundado en 1825, defendió el palacio de Chapultepec en la Ciudad de México contra las fuerzas de los EEUU. La cólera provocada por esta guerra todavía en México persiste hoy en día.

Después de la muerte del presidente Juárez, que había resistido durante los ataques de Napoleón III contra México; el nuevo presidente Sebastián Lerdo de Tejada cerró San Blas al comercio extranjero en 1850, para prevenir el líder rebelde Manuel de Lozada y las intenciones hostiles de su ejército.

En 1873, por una decisión en la Ciudad de México, todo el tráfico marítimo dejaría de usar San Blas y en vez de eso, utilizaría a Acapulco, Mazatlán u otros puertos. Las grandes naves no más vinieron a través del Océano Pacífico para anclar en el estero y al bahía de cualquier lado de la ciudad de San Blas.

New Spain. Agustín de Iturbide had himself be crowned the first emperor of Mexico, Agustín I. In Mexico City, 1822, Emperor Iturbide ordered a maritime academy to be formed in Tepic with intentions to improve the operations at the Port of San Blas. The same year, General Antonio López de Santa Anna rebelled and forced the emperor out, in favor of a republic. Steven Austin, with permission of Santa Anna's Mexico, at this time began dividing the frontier in Texas for settlers coming in from the United States who were willing to pledge their allegiance to Mexico.

In 1838, with more farm production, the textile and sugar mills were constructed in Tepic, also with hope of increasing business through the Port of San Blas.

In 1847 the San Blas coast-guard battalion, founded in 1825, defended the Chapultepec Palace in Mexico City from the invading US forces. Anger from this war still persists in Mexico today.

After the death of President Juarez, who had outlasted the attacks of Napoleon III on Mexico; the new President Sebastián Lerdo de Tejada closed San Blas to foreign commerce in 1850, to prevent rebel leader Manuel de Lozada and his army's hostile intentions.

In 1873, by a ruling in Mexico City, all maritime traffic would cease using San Blas and instead use Acapulco, Mazatlan or other ports. The great ships came no more across the Pacific Ocean to anchor in the estuary and the bay on either side of the town of San Blas.

Ésta es la vista desde la colina del San Basilio hacia la plaza de la ciudad de San Blas y mirando más allá, sobre el Estero del Pozo y el Océano Pacífico.

This is the view from San Basilio Hill towards the town plaza of San Blas and looking beyond, over Estuary Pozo and to the Pacific Ocean.



**El Arco de la Entrada a San Blas / The Entrance Arch to San Blas**



**2005**

## **12. Los Virreyes de Nueva España**

Nueva España tenía gobernantes españoles antes del nombramiento del primer Virrey, comenzando con Hernán Cortés como el Gobernador-General, el 15 de Octubre de 1522. Nuño Beltrán de Guzmán fue nombrado como presidente de Audiencia, 13 Diciembre 1523.

## **12. The Viceroy of New Spain**

New Spain had Spanish rulers before the appointment of the first Viceroy, starting with Hernán Cortés, as Governor/Captain-General on October 15, 1522. Nuño de Beltrán Guzmán was named Audiencia President, December 13, 1523.

### **Virreyes de Nueva España/ Viceroy of New Spain:**

- 1) 1530-1550 Antonio de Mendoza, Count of Tendilla (comisionado en/commissioned in 1530, pero no llegó hasta/but did not arrive in Mexico until 1535.)
- 2) 1550-1564 Luis de Velasco  
(1564-1566: Audiencia gobernante/government)
- 3) 1566-1567 Gastón de Peralta Marqués de Falces
- 4) 1568-1580 Martín Enríquez de Almanza
- 5) 1580-1583 Lorenzo Suárez de Mendoza, Conde de Coruna
- 6) 1584-1585 Pedro Moya de Contreras, Arzobispo de/Archbishop of Mexico
- 7) 1585-1590 Álvaro Manrique de Zúñiga, Marqués de Villamanrique
- 8) 1590-1595 Luis de Velasco (hijo de n.2/son of #2), Marqués de Salinas
- 9) 1595-1603 Gaspar de Zúñiga y Acevedo, Conde de Monterrey
- 10) 1603-1607 Juan de Mendoza y Luna, Marqués de Montesclaros
- 11) 1607-1611 Luis de Velasco, Marqués de Salinas (was # 8 too)
- 12) 1611-1612 García Guerra, Archbishop of Mexico
- 13) 1612-1621 Diego Fernández de Córdoba, Marqués de Guadalcazar
- 14) 1621-1624 Diego Carrillo de Mendoza y Pimentel, Marqués de Gelves y Conde de Priego
- 15) 1624-1635 Rodrigo Pacheco y Osorio, Marqués de Cerralvo
- 16) 1635-1640 Lope Díez de Armendáriz, Marqués de Cadereyta
- 17) 1640-1642 Diego López Pacheco Cabrera y Bobadilla, Marqués de Villena y Duque de Escalona, Grande de España
- 18) 1642 Juan de Palafox y Mendoza
- 19) 1642-1648 García Sarmiento de Sotomayor, Conde de Salvatierra y Marqués de Sobroso
- 20) 1648-1649 Marcos de Torres y Rueda
- 21) 1650-1653 Luis Enríquez y Guzman, Conde de Alba de Liste y Marqués de Villafior
- 22) 1653-1660 Francisco Fernandez de la Cueva, Duque de Alburquerque, Grande de España
- 23) 1660-1664 Juan de Leyva y de la Cerda, Marqués de Leyva y de Ladrada, Conde de Banos
- 24) 1664 Diego Osorio de Escobar
- 25) 1664-1673 Antonio Sebastián de Toledo, Marqués de Mancera
- 26) 1673 Pedro Nuno Colon de Portugal, Duque de Veragua y Marqués de Jamaica
- 27) 1680 Payo Enríquez de Rivera
- 28) 1680-1686 Tomás Antonio de la Cerda y Aragón, Conde de Paredes y Marqués de la Laguna
- 29) 1686-1688 Melchor Portocarrero Lasso de la Vega, Conde de Monclova
- 30) 1688-1696 Gaspar de Sandoval Silva y Mendoza, Conde de Galve
- 31) February 27, 1696—December 18, 1696 Don Juan Ortega y Montañés
- 32) 1696-1701 José Sarmento Valladares, Conde de Moctezuma y de Tula
- 33) 1701 Juan de Ortega y Montañés

- 34) 1701-1711 Francisco Fernández de la Parra Enríquez, Duque de Albuquerque y Marqués de Cuellar
- 35) 1711-1716 Fernando de Alencastre Norona y Silva, Duque de Linares
- 36) 1716-1722 Baltasar de Zúñiga y Guzmán, Marqués de Valero y Duque de Arion
- 37) 1722-1734 Juan de Acuna, Marqués de Casafuerte
- 38) 1734-1740 Juan Antonio Vizarrón y Eguiarreta, Arzobispo de México
- 39) 1740-1741 Pedro de Castro y Figueroa, Duque de la Conquista y Marqués de Gracia Real
- 40) 1742-1746 Pedro Cebrian y Agustín, Conde de Fuenclara
- 41) 1746-1755 Juan Francisco de Guemes y Horcasitas, Conde de Revillagigedo I**
- 42) 1755-1760 Agustín Ahumada y Villalon, Marques de las Amarillas
- 43) 1760 Francisco Cajigal de la Vega
- 44) 1760-1766 Joaquín de Montserrat, Marqués de Cruillas

**Efectuando el /Effecting the Naval Department of San Blas:**

- 45) 1766-1771 Carlos Francisco de Croix, Marqués de Croix
- 46) 1771-1779 Antonio María de Bucareli y Urzúa
- 47) 1779-1783 Martín de Mayorga
- 48) 1783-1784 Matias de Gálvez
- 49) 1785-1786 Bernardo de Gálvez, Conde de Gálvez
- 50) 1787 Alfonso Níñez de Haro y Peralta, Arzobispo de/Archbishop of México
- 51) 1787-1789 Manuel Antonio de Flórez
- 52) 1789-1794 Juan Vicente de Guemes Pacheco, de Padilla Horcacitas y Aguayo, el segundo Conde de Revillagigedo**
- 53) 1794-1798 Miguel de la Grúa Talamanca y Branciforte, Marqués de Branciforte

**Después del foco primario de este libro/After the main focus of this book:**

- 54) 1798-1800 Miguel José de Azanza
- 55) 1800-1803 Félix Berenguer de Marquina
- 56) 1803-1808 José de Iturrigaray
- 57) 1808-1809 Pedro Garibay

**Virreyes de Nueva España durante la Guerra de Independencia de México  
New Spain's Viceroy's during Mexico's War for Independence**

- 58) 1809-1810 Archbishop/arzobispo Francisco Javier de Lizana y Beaumont
- 59) 1810 Don Pedro Catani (de hecho/acting)
- 60) 1810-1813 Francisco Javier de Venegas de Saavedra
- 61) 1813-1816 Felix María Calleja del Rey
- 62) 1816-1821 Juan Ruiz de Apodaca, Conde del Venadito
- 63) 1821 Francisco Novella Azabal Pérez y Sicardo (de hecho/acting)
- 64) 1821 Juan O'Donojú

The viceroys of New Spain were no more. They were followed by the first ruler of independent Mexico: Agustín de Iturbide, 1822-1823.

Los virreyes de Nueva España ya dejaron de ser. Eran seguido por el primer gobernante de México independiente: Agustín de Iturbide, 1822-1823.

### 13. Los Cambios al Calendario

La dominación de España en México duró trescientos años, con menos de un día error. Del 13 de agosto de 1521 al 24 de agosto de 1821 pueden aparecer los once días adicionales más de trescientos años, y como esta matemática puede parecer un error para el lector, se incluye lo siguiente.

Se había aconsejado al Papa Gregorio XIII, líder del Vaticano a partir de 1572 a 1585, que el calendario Julián, ese que Julio Caesar había llevado de Cleopatra en Egipto, no era exacto. El año solar real es definido por la duración del tiempo tomado por la Tierra para hacer la órbita totalmente alrededor del sol, de aproximadamente 365 días, cinco horas, 48 minutos y 46 segundos. Con 365 1/4 días, el año calendario Julián era demasiado largo por once minutos y catorce segundos por año. Esto significó que por los siglos el equinoccio había resbalado por diez días apartándose del designado vigésimo primero día de marzo, la fecha fijada como el equinoccio vernal por el primer consejo de Nicea en el año 325, el mismo consejo que decidió aceptar la doctrina de la santa trinidad. La pascua católica era calculada y celebrada como el primer domingo después de la primera luna llena al mismo día o siguiendo al equinoccio vernal, el 21 de marzo. Para arreglar el problema, el Papa Gregory XIII introdujo el ajuste requerido por el calendario gregoriano. La gente se fue a la cama el 4 de octubre de 1582 y despertó la mañana próxima el 15 de octubre de 1582.

Hasta este tiempo, el primer día del Nuevo Año caía el 25 de marzo cada año. La iglesia católica había rechazado ser el primer día de enero como el primer día del Nuevo Año porque esta fecha era una opción romana basada en una creencia pagana. En 1582 el calendario gregoriano

### 13. Changes of the Calendar

The dominance of Spain in Mexico lasted three hundred years, within a day. From August 13, 1521 to August 24, 1821  
↓ ← →  
may look like an extra eleven days more than three hundred years, and as this math may look in error to the reader, the following is included.

Pope Gregory XIII, leader of the Vatican from 1572 to 1585, had been advised that the Julian calendar, the one Julius Caesar had borrowed from Cleopatra in Egypt, was not precise. The actual solar year is defined by the duration of time taken by the Earth to orbit completely around the sun, approximately 365 days, five hours, 48 minutes and 46 seconds. At 365 1/4 days, the Julian calendar year was too long by eleven minutes and fourteen seconds per year. This meant that over the,  
↓ ← →  
centuries the equinox had slid by ten days away from the appointed twenty-first day of March, the date fixed as the vernal equinox by the first council of Nicea in the year 325, the same council that decided to accept the doctrine of the Holy Trinity. Roman Catholic Easter was calculated and celebrated as the first Sunday after the first full moon on or following the vernal  
↓ ← →  
equinox, March 21. To fix the problem, Pope Gregory XIII introduced the adjustment required by the Gregorian calendar. Folks went to bed on October 4, 1582 and woke up the next morning on October 15, 1582.

Until this time, New Years Day had come on March 25th each year. The Catholic Church had rejected January first as the first day of the New Year because  
↓ ← →  
that date was a Roman choice based on pagan beliefs. In 1582 the Gregorian ↓

finalmente comenzó con enero primero como el día del Nuevo Año. Para arreglar las diferencias futuras, el calendario gregoriano omitió el día del año bisiesto, el 29 de febrero, a partir de los años que terminaban en dos ceros, a excepción de cada cuatrocientos años. Por ejemplo, en el año 2000 no omitimos el 29 de febrero sino ellos lo omitirán en el año 2100 como hicieron en 1900. Un niño nacido el 29 de febrero de 1896 no celebró su cumpleaños otra vez hasta el 29 de febrero ocho años más tarde.

Papa Gregorio XIII empujó los trabajos de los universidades de los jesuitas pero le hizo su trabajo de luchar en contra de la herejía Protestante. Él hizo una acción pública de gracias para la masacre infame de Protestantes en París el día de Santo Bartolomé en 1572. Después de que el Papa anterior a él había dispuesto la reina Elizabeth I de Inglaterra, Gregorio XIII envió un ejército contra ella en Irlanda. Así, los países Protestantes como Inglaterra no desearon hacer lo que dijo el Papa en 1582, así que la gente en Londres despertó al 5 de octubre el mismo día en que los ciudadanos de Roma despertaron al 15 de octubre.

Casi dos siglos más adelante, en 1751, el cuarto Conde de Chesterfield, Philip Dormer Stanhope, introdujo un proyecto de ley al parlamento inglés para adoptar el calendario del nuevo estilo. Por supuesto él tuvo que evitar de llamarlo el calendario gregoriano.

En 1752, Inglaterra, así como las colonias en América, cambió su calendario del viejo estilo al calendario del nuevo estilo, alineándose así con el equinoccio y las naciones católicas. El 2 de septiembre se fueron a la cama y se despertaron el 14 de septiembre. Las protestas públicas oídas en las calles de Londres gritaron, "¡devuélvanos nuestros once días!"

Esto también cambió su día del ↓

calendar finally began January first as New Years Day. To reconcile future differences, ↓ ← ↵ the Gregorian calendar omitted leap year day, February 29, from the years, ending in two zeros except for every fourth hundred year. For example, in the year 2000 we did ↓ ← ↵ not omit February 29 but they will in the year 2100 as they did in 1900. A child born on February 29, 1896 did not celebrate a birthday again on February 29<sup>th</sup> until eight years later.

Pope Gregory XIII encouraged the works of Jesuit colleges but made it his job to battle Protestant heresy. He gave a public thanksgiving for the infamous ↓ ← ↵ massacre of Protestants in Paris on Saint Bartholomew's Day in 1572. After the pope before him had deposed Queen Elizabeth I of England, Gregory XIII sent an army against her in Ireland. Thus, Protestant countries like England did not want to do what the Pope said in 1582, so people in London woke up to October 5th ↓ ← ↵ the same day that citizens of Rome woke up to October 15th.

Almost two centuries later, in 1751, the fourth Earl of Chesterfield, Philip Dormer Stanhope introduced a bill to the ↓ ← ↵ English Parliament to adopt the New Style calendar. Of course he had to avoid calling it the Gregorian calendar.

In 1752, England, as well as the colonies in America, switched their Old Style calendar to the New Style calendar, thus aligned with the equinox and the Catholic nations. On September 2 they went to bed and awoke on September 14. The public protests heard in the streets of London cried, "Give us back our eleven days!"

This also switched their New ↓

Nuevo Año del 25 de marzo al 1 de enero, y tuvo algunos efectos interesantes en celebraciones del cumpleaños, por ejemplo de Jorge Washington. Jorge era nacido el 11 de febrero de 1731 basado en el calendario del viejo estilo. Cuando Jorge cambió de posición el Año Nuevo para estar antes de su cumpleaños en vez de después de ello y agregó once días, la cantidad en 1752 requerida para realinear el calendario nuevo con los equinoccios, Washington del estilo celebrara su cumpleaños el 22 de febrero de 1732, como lo hacemos hoy. Pero él era nacido el 11 de febrero de 1731.

Year's Day from March 25 to January 1, which had some interesting effects on birthday celebrations, for example George Washington's. George was born February 11, 1731 based on the Old Style calendar.

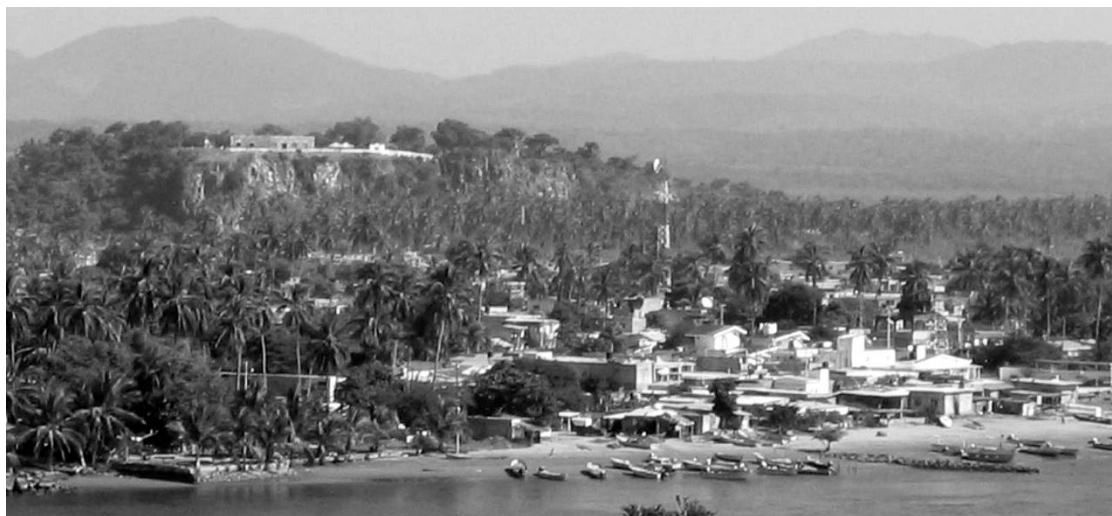
When George shifted the New Year to be before his birthday instead of after and added eleven days, the amount in 1752 required to realign the New Style calendar with the equinoxes, Washington celebrated

his birthday on February 22, 1732, as we do today. But he was born February 11, 1731.

### Alta Vistas de San Blas / High Views

Top view is from the Contaduría, the bottom is from the light house.

La vista arriba es del Contaduría, la baja es del faro.



## 14 SONG BY MANÁ INSPIRED BY A TRADITIONAL LEGEND OF SAN BLAS

Maná is a Mexican rock group that had its origins near the end of the 1970s in Guadalajara, Jalisco. They started with the name "Sombrero Verde", but in the 80's it was changed.

### UNA CANCIÓN DE MANÁ INSPIRADO POR UNA LEYENDA TRADICIONAL DE SAN BLAS

Maná es un grupo roca mexicano que tenía sus orígenes cerca del final de los años 70's en Guadalajara, Jalisco. Comenzaron con el nombre "Sombrero Verde", pero en los 80's fue cambiado.

#### En el muelle de San Blas

Ooo ooo ooo ooo oooo oo oo

Ella despidió a su amor  
el partió en un barco en el muelle  
de San Blas  
El juró que volvería  
y empapada en llanto ella juró que esperaría  
miles de lunas pasaran  
y siempre ella estaba en el muelle, esperando  
muchas tardes se anidaron  
se anidaron en su pelo y en sus labios

Ooo ooo ooo ooo oooo oo oo

Llevaba el mismo vestido  
y por si el volviera no se fuera a equivocar  
los cangrejos le mordían  
sus ropajes, su tristeza y su ilusión  
y el tiempo se escurrió  
y sus ojos se le llenaron de amaneceres  
y del mar se enamoró  
y su cuerpo se enraizó en el muelle

Sola, sola en el olvido  
sola, sola con su espíritu  
sola, sola con su amor el mar  
sola, en el muelle de San Blas

Su cabello se blanqueó  
pero ningún barco a su amor le devolvía  
y en el pueblo le decían  
le decían la loca del muelle de San Blas  
y una tarde de abril  
la intentaron trasladar al manicomio  
nadie la pudo arrancar  
y del mar nunca jamás la separaron

Sola, sola en el olvido  
sola, sola con su espíritu  
sola, sola con su amor el mar  
sola, en el muelle de San Blas

en el muelle de San Blas

Ooo ooo ooo ooo oooo oo oo

#### On the wharf of San Blas

Ooo ooo ooo ooo oooo oo oo

She dismissed her love  
he parted in a boat on the wharf  
of San Blas  
He swore that he would return  
and soaked in weeping she swore that she would wait  
thousands of moons passed  
and she always was on the wharf, waiting  
many afternoons were nested  
they were nested in her hair and on her lips

Ooo ooo ooo ooo oooo oo oo

She wore the same dress  
and for if he returned she would not be mistaken  
the crabs bit her  
her clothes, her sadness and her illusion  
and the time slipped away  
and her eyes filled her of dawns  
and with the sea she fell in love  
and her body took root on the wharf

Alone, alone in the forgetfulness  
alone, alone with her spirit  
alone, alone with her love the sea  
alone, on the wharf of San Blas

Her hair whitened  
but no boat brought back her love  
and in the town they called her  
they called her the crazy woman of the wharf of San Blas  
and one afternoon of April  
they tried to move her to the crazy house  
nobody could take her  
and from the sea they never separated her

Alone, alone in the forgetfulness  
alone, alone with her spirit  
alone, alone with her love the sea  
alone, on the wharf of San Blas

on the wharf of San Blas

Ooo ooo ooo ooo oooo oo oo

15.

**La Única Campana de San Blas**

¿Qué dice la única campana de San Blas?  
 ¿Cómo profundiza su sonido?  
 Los anhelos de ayer  
 Esperando el porvenir.

—Soy la única campana de San Blas  
 Hablo claramente y me oyen  
 Espero a tres campanas más  
 Para hacer un sonido armonioso.

Que mi canción cruce los esteros  
 El Pozo y San Cristóbal  
 Flotando con mis recuerdos  
 Navegar por las mareas de la mañana y el atardecer.

OH, San Blas, sus olas todavía baten  
 Al ritmo de la virgen  
 De la Piedra Blanca  
 Tocando arena en Playa del Rey.

En los días de antigüedad  
 En el Cerro de San Basilio  
 Cantaron las cuatro campanas  
 De la Iglesia del Nuestra Señora del Rosario.

En la plaza de San Blas  
 Hoy día miran abajo en una vieja torre  
 Cuatro campanas silenciosas del Rosario  
 De un poema escrito alguna vez.

Las campanas de un pasado no suenan más  
 Una silenciosa con una grieta grande  
 Todavía canta su canción  
 En la torre de la nueva iglesia.

Yo soy la única campana de San Blas  
 Que réplica en la vieja grieta de bronce  
 Esperando un día poder cantar con las demás  
 Y estar nuevamente uno de los cuatro.

El corazón de San Blas jamás fue abandonado  
 Todavía suena una campana  
 Mi canción es escuchada por su gente  
 Pero casi todos no la oyen, ateniéndose  
 Sus sueños prisioneros en el tiempo.

**The One Bell of San Blas**

What says the one bell of San Blas?  
 How deep reaches your ring?  
 Yesterday's longings  
 Awaiting tomorrow's coming.

"I am the one bell of San Blas  
 I speak clearly and I am heard  
 I await three more bells  
 To make a harmonious sound.

"My song crosses your estuaries  
 El Pozo and San Cristóbal  
 Floating through memories  
 Sailing morning and evening tides.

"Oh San Blas, your waves still beat  
 To the rhythm of the virgin  
 Of Piedra Blanca  
 Strumming sand on Playa del Rey

"In days of old  
 On the Hill of San Basilio  
 The four bells sang  
 From the Church of Our Lady of Rosario

"In the San Blas Plaza today  
 Looking down from an old tower  
 The four silent bells of Rosario  
 From a poem once written.

"The bells from a past ring no more  
 One silenced with a big crack  
 Yet still one bell sings their song  
 In the tower of the new church.

"I am the one bell of San Blas  
 Replica of the old cracked brass  
 Waiting the day I will sing with others  
 To again be one of the four.

"San Blas heart was never abandoned  
 One bell still ringing  
 My song is heard by the people  
 But most don't listen, attending  
 Their time locked dreams.

Los barcos vienen y van  
Y los colores se cambian  
Pero su corazón esta en el mar  
Y surge en cada persona igual

Soy la única campana que pone puntos al silencio  
Y sueno anticipando nuestra nueva canción  
Que se levantará con el nuevo hijo  
Cantando encima y a través de las olas.

Soy la única campana de San Blas  
No he intentado llamar al pasado  
Mi canción se enfoca a Dios  
Que canta el presente y el futuro de San Blas.

“The boats come and go  
And the colors change  
But their heart remains in the sea  
Surging into everyone the same

“I am the one bell punctuating silence  
And I ring anticipating our new song  
That’s to rise with the new son  
Singing over and through the waves.”

“I’m the only Bell of San Blas  
Not intending to call to the past  
My song focuses on God  
Who sings the present and the future  
of San Blas.”

### Las Torres (Towers) de San Blas





**Muñeca de un  
Huichol Peregrino.  
Doll of a  
Huichol Pilgrim.**



**Cruzando el  
Estero del  
Pozo debajo  
El Faro a la  
Isla del Rey.**

**Crossing  
Estuary Pozo  
below El  
Faro, the  
lighthouse,  
to the Island  
of the King.**

In San Blas, **Piedra Blanca** holds a statue of Virgin Mary on top. For the native Huicholes, the spirit of the rock is Haramara, the Goddess of the Sea.



En San Blas, **Piedra Blanca** lleva una estatua de la Virgen Maria en la cumbre. Para los Huicholes, la espíritu de la roca es Haramara, la diosa del mar.

## 16. Huicholes y Aztecas

La tribu de Huicholes de México, desde antes de que había llegado los españoles, ha llamado la misma roca blanca (foto p. 68) en el océano en San Blas, Tatei Haramara, la diosa del mar y reina del maíz de cinco colores. El número cinco se repite a menudo con las creencias de los Huicholes. Ellos creen que la diosa vive con la roca y resalta verticalmente de él. Para ellas, la roca emana energía espiritual. La roca Haramara también es llamado Washiewe y representa el punto occidental de una constelación en Tierra de cuatro puntos cardinales que ellos han elegido. Haramara es la única localización asociada con el agua salada. El punto del este se conoce como Nariwame, asociado a un manantial en San Luis Potosí cerca del rancho Hedionda. El punto cardinal norteño se refiere como Tzakaimute el dios de la lluvia, también deletreado así Sacaimuca, situado en la tierra de los indígenas Cora en Mesa del Nayar. El punto meridional es Rapaviemeta, identificado con el lago Chapala. Se dicen que estos dioses tienen la jurisdicción sobre su propia área, cada uno centrado en una roca.

Los Huicholes creen que los océanos están llenos de serpientes peligrosas que habían atacado el sol en el amanecer de la creación. Los movimientos ondulados del Océano Pacífico recuerdan el Huichol los movimientos sinuosos de la serpiente todo-devorando. El sol que se pone diario, también como todos los seres humanos, debe enfrentar las quijadas abiertas de la serpiente. La serpiente representa el agua de toda la tierra así como fue el hacedor más grande de las nubes y de gran ventaja para los Huicholes.

Los Huicholes creen que hay ↓

## 16. Huicholes and Aztecs

The Huichol tribe of Mexico, since before the Spanish arrived, has called the same white rock (photo p. 68) in the ocean at San Blas, Tatei Haramara, the Goddess of the Sea and queen of the five colored corn. The number five recurs often with the Huicholes beliefs. They believe the goddess dwells with the rock and protrudes vertically from it. For them, the rock emanates spiritual energy. The Haramara rock is also called ↓ ← ↵ Washiewe and represents the western point of a constellation on Earth of four cardinal points they have chosen. Haramara is the only location associated with salt water. The eastern point is known as Nariwame, associated with a spring in San Luis Potosí near Rancho Hedionda. The northern cardinal point is referred to as the rain god Tzakaimute, ↓ ← ↵ also spelled Sacaimuca, located in Cora Indian country in Mesa del Nayar. The southern point is Rapaviemeta, identified with Lake Chapala. These deities are said to have jurisdiction over their own area, each centered on a rock.

The Huicholes believe the oceans to be full of dangerous snakes that had attacked the sun at the dawn of creation. The undulating movements of the Pacific ↓ ← ↵ Ocean remind the Huicholes of the sinuous motions of the one all-devouring ↓ ← ↵ serpent. The daily setting sun, as well as all humans, must confront the snake's open jaws. The serpent represents all the earth's water and was thus the greatest ↓ ← ↵ cloud maker and of great benefit to the Huicholes.

The Huicholes believe there are ↓

cinco mares, conocidos colectivamente como Tatei Haramara. Tatei significa la madre. Cada uno de estos mares consigue su nombre con juntar el nombre de Haramara con uno de los cinco sagrados color-número: Haramara Muyuavi (azul), Haramara Mutuza (blanco), Haramara Mutazaiya (amarillo), Haramara Mumeriayuve (negro), Haramara Shure (rojo).

El Peyote es un cacto que cuando es ingerido tiene el efecto de alterar la perspectiva de uno. Ha sido utilizado en ceremonias por los Huicholes por quizá millares de años.

La lengua hablada por los Huicholes utiliza algunas de las mismas raíces que utilizaba la vieja lengua azteca. Las aztecas se dicen que vinieron del delta del estero del Río Grande de Santiago, también llamado el Río de Santiago. El delta, una letra triangular griega, Δ, describe como el delta de un río muchas veces toma su forma, se difunde como alcanza la orilla del océano, descargando sus sedimentos. El Santiago toma muchas trayectorias para alcanzar el océano, incluyendo el agua dulce que alimenta en los Esteros de los Pozo y Cristóbal que rodean a San Blas, marcando el final meridional del delta del río. A veinte millas a lo largo de la costa pacífica al norte se encuentra el pueblo de Santiago Ixcuintla, en donde el río combina sus aguas con el Pacífico. Mexcaltitán está cerca del extremo norteño del delta. Se puede observar que los mexicanos llaman al Santiago así el "Río Grande" mientras que el río de la frontera entre Tejas y México es llamado por los mexicanos así el "Río Bravo". En los Estados Unidos se llama ese mismo río de la frontera meridional como el "Río Grande".

El Río de Santiago descende desde cerca de Guadalajara y del lago ↓

five seas, collectively known as Tatei Haramara. Tatei means mother. Each of these seas gets its name from the joining of the name of Haramara with one of the five sacred color-numbers: Haramara Muyuavi (blue), Haramara Mutuza (white), Haramara Mutazaiya (yellow), Haramara Mumeriayuve (black), Haramara Shure (red).

Peyote is a cactus that when ingested has perspective altering effects. It has been used in ceremonies by the Huicholes for maybe thousands of years.

The language spoken by the Huicholes uses some of the same roots as the old Aztec language. The Aztecs are said to have come from the estuary delta of the Rio Grande de Santiago, also called the Santiago River. Delta, a Greek triangular letter, Δ, describes how a delta of a river is often shaped, spreading out as it reaches the ocean shore, discharging its sediments. The Santiago takes many paths to reach the ocean, including the fresh water feeding into Estuaries Pozo and Cristóbal surrounding San Blas, marking the southern end of the river delta. Twenty miles along the Pacific coast to the north lay the town of Santiago Ixcuintla, where the river merges her waters with the Pacific. Mexcaltitán is near the northern end of the delta. Note that the Mexicans call the Santiago the "Rio Grande" while the border river between Texas and Mexico is called by Mexicans the "Rio Bravo". In the United States that same southern border river is called the "Rio Grande".

The Santiago River comes down from near Guadalajara and from Lake ↓

Chápala. El río fluye allí como Río de Lerma, de Morelia y de los tierras húmedos cerca de la capital al altitud de una milla, la Ciudad de México.

El río de Santiago se vacía a través de los esteros alrededor de San Blas en el sur, hasta al norte al pueblo de la isla de Mexcaltitán, una isla con una circunferencia de menos que una milla. Se ha dicho que la tribu azteca original salió de estos mangles con la previsión de encontrar a un águila sentado en un cacto de nopal con una serpiente en su pico. El peregrinaje de 200 años de largo los trajo a la capital azteca futura, Tenochtitlán, la Ciudad de México futura. La imagen de serpiente-cacto-águila es hoy el emblema nacional mexicano. Mexcaltitán se sostiene muchas veces que es *Aztlán*, la tierra de las garzas blancas, el hogar de los aztecas hasta 1091. Se llamaron los *Mexicas*. Los aztecas eligieron la localización de su capital en 1325 cuando vieron su águila sentado en un cacto con la serpiente en su boca.

Se ha dicho que México deriva su nombre de Mexcaltitán, una palabra Náhuatl con el significado aceptado, "en la casa de la luna." México fue nombrado para la capital de Nueva España, la Ciudad de México. Este nombre provino de la capital azteca anterior, México-Tenochtitlán. *Mexi* puede ser de *Mexitli*, un dios tribal de la guerra. Su nombre puede ser de *metztli* (la luna) y de *xictli* (ombligo): ombligo de la luna. O *Mexi* puede ser de *Mectli*, una diosa para la gente pre-Azteca. Su nombre puede significar el "ombligo del maguey" o la "abuela del maguey". Algunos dicen que ella primeramente envió a los antepasados Mexicanos al sur para encontrar el cacto-serpiente-águila.

Chapala. The river flows there as Río de Lerma, from Morelia and from the wetlands up by the mile high capital of Mexico City.

The Santiago River empties through the estuaries around San Blas in the south, to the island city of Mexcaltitán, with a circumference of less than a mile, in the north. It is claimed that the original Aztec tribe left these mangroves with the vision to find the eagle sitting on a nopal cactus with a  
↓ ← →  
serpent in his beak. The 200 year pilgrimage brought them to the future Aztec capital, Tenochtitlán, the future Mexico City. Today the snake-cactus-eagle image is the Mexican national emblem. Mexcaltitán is often claimed to be *Aztlán*, the land of white herons, home of the Aztecs until 1091. They called themselves the *Mexica*. Aztecs chose the location of their capital in 1325 when they spotted their eagle sitting on a cactus with the serpent in its mouth.

It is claimed that Mexico derives its name from Mexcaltitán, a Náhuatl word with the accepted meaning, "In the house of the moon." Mexico was named for the capital of New Spain, Mexico City. That name came from the Aztec capital before it, Mexico-Tenochtitlán. *Mexi* might be from *Mexitli*, a tribal war god. His name might be from *metztli* (the moon) and *xictli* (navel): navel of the moon. Or *Mexi* might be from *Mectli*, a goddess for the pre-Aztec people. Her  
↓ ← →  
name may mean either "navel of the maguey" or "maguey grandmother". Some say she first sent the Mexican ancestors south to find the eagle-cactus-serpent.



La Playita adentro del **Estero del Pozo** es el lugar a donde los pescadores traen sus pescado a las gente de San Blas y a la gente de más lejos.

La Playita (the little beach) inside **Estuary Pozo** is the place the fishermen bring the fish to the people of San Blas and to people further away.



### ← Artes Huicholes



## 17. San Blas Hoy

El Puerto de San Blas lleva mucha tradición de su larga historia que implica a poblaciones españolas e indígenas. Se puede alcanzar la ciudad por autobús desde Puerto Vallarta, viajando tres horas al norte. La población de San Blas consiste en casi de 10.000 personas. La industria turística nunca se ha disparado debido a los jéjenes que infestan las playas por las mañanas y las tardes, más en las lunas nuevas y llenas. Tal vez el diez por ciento de los recién llegados a San Blas sufren los verdugones y comezón, que cesarán en mayoría si permanecen dos semanas.

Se protegen a los esteros y a los manglares en los alrededores puesto que prosperan allí muchas especies de plantas, pájaros, cocodrilos y otros animales amenazados por extinción. Singayta es un santuario apenas tres kilómetros al este de San Blas con por lo menos veinte y seis especies que están en peligro que son protegidas y cerca de 500 diversas clases de pájaros migratorios que llegan en noviembre y diciembre. La laguna del Camalote es el lugar de la granja de los cocodrilos y la Tovara tiene la fuente para el agua que se usa en San Blas.

La plaza de la ciudad del San Blas es el centro de la vida social en el atardecer cuando tantos locales así como viajeros de todo el mundo se juntan allí. La ciudad celebra el día de su santo patrón en el tercer día de febrero cada año.

El 25 de Octubre de 2002 el huracán Kenna golpeó los residentes de San Blas que casi todos se evacuaron a Tepic, la capital del Estado de Nayarit. Hoy día, años después, las azoteas todavía están faltando de los hogares.

San Blas ha dependido por mucho tiempo de la pesca para su sustento. El

## 17. San Blas Today

The Port of San Blas carries much tradition from its long history involving Spanish and native populations. The town can be reached by bus from Puerto Vallarta, traveling three hours to the north. San Blas's population consists of about 10,000 people. The tourist industry has never dominated because of the jéjene-sandflea-no-see-ums that come out on the beaches in the mornings and evenings, more in the full and new moons. Maybe ten percent of the newcomers to San Blas get welts and itching, which will mostly cease if they stay two weeks.

The surrounding estuaries and mangroves are protected since many threatened species of plants, birds, crocodiles and other animals thrive there.

↓ ← ↩  
Singayta is a sanctuary just three kilometers east of San Blas with at least twenty six endangered species being

↓ ← ↩  
protected and about 500 different kinds of migrating birds arriving in November and December. La Camalote lagoon is the location of the crocodile farm and la Tovara has the spring source for the water used in San Blas.

The San Blas town square is the social center in the evenings when locals as well as travelers from all over the world come together. The town celebrates its personal saint's day on February third each year.

On October 25, 2002 Hurricane Kenna slammed the San Blas residents who mostly all evacuated to Tepic, the state capital of Nayarit. Today, years later, roofs are still missing from homes.

San Blas has long depended upon fishing for its livelihood. ↓

turismo es necesario ahora para mantener fuerte un gobierno, una infraestructura y una forma de vida. La ciudad podría ser un centro mundial para los estudios ambientales con cocodrilos y ballenas jorobada reproduciéndose, y pájaros. La historia es tan rica, como este libro solamente se hace una pequeña mirada, y el mundo beneficiaría prestando la atención a San Blas. El tiempo va a hacer lo cuál sea correcto.

Se parece que los cocodrilos alrededor de los mangles de San Blas han sido traídos de los sistemas intrincados del agua dulce, incluyendo los ríos Santiago y Lerma, por las civilizaciones invadiendo. Los antepasados de los cocodrilos vinieron quizá de arriba en el país de los aztecas mientras que los antepasados de los aztecas vinieron de donde los cocodrilos ahora se aferran a la existencia.

Los cocodrilos de San Blas trajeron una cierta atención en febrero de 2006. En una laguna de natación por el restaurante en la cumbre del paseo del barco en la selva de la Tovar, cerca de la granja de los cocodrilos, hay un trapecio que oscila sobre el agua y se puede caer al agua...salpicado. La primera historia fue que un muchacho se cayó del trapecio sobre Felipe, el cocodrilo local que no tenía ninguna historia de lastimar a nadie porque él era siempre alimentado bien. Por muchos años, la gente nadaba en este lugar con Felipe durmiendo en los arbustos cercanos. Pero eso cambió por la primera vez. Llevaran de emergencia al muchacho a Tepic más de setenta cinco kilometres lejos y él sobrevivió.

Dieciocho días más adelante una niña, este vez de los Estados Unidos, nadó en el mismo lugar y cuando ella subió del agua el cocodrilo nadó de atrás de los escalones de la laguna y tragó la mitad del cuerpo de la pequeña ↓

Now tourism is necessary to maintain a strong government, infrastructure and lifestyle. The town could be a world center for environmental studies with crocodiles, birds, and humpback whales birthing. The history is so rich, which this book has only peeked at, and the world would benefit by paying attention to San Blas. Time tends to do what's right.

It seems the crocodiles around the mangroves of San Blas have maybe been flushed down from the intricate fresh water systems, including the Santiago and the Lerma Rivers, by encroaching civilization. Maybe the crocodile ancestors came from all the way up in Aztec country while the Aztec ancestors came from where the crocodiles now cling to existence.

The crocodiles of San Blas brought some attention in February 2006. At a swimming hole by the restaurant at the top of the La Tovar jungle boat ride, near the crocodile farm, there is a trapeze that swings out over the water and you can drop in...splash. The first story went that a boy dropped from the trapeze onto Felipe, the local crocodile who had no history of hurting anybody because he was always well fed. For many years people swam at this place with Felipe sleeping in the bushes nearby. For the first time that changed. The boy was rushed to Tepic more than forty miles away and he survived.

Eighteen days later another child, this time from the United States, swam at the same spot and as she climbed from the water the crocodile swam up from behind the steps and swallowed half of the little girl's ↓

muchacha. Su padre saltó en el agua y arrancó las quijadas del cocodrilo aparte y la rescató. Ella fue a Tepic, a Guadalajara, entonces a los Estados Unidos en donde ella sobrevivió.

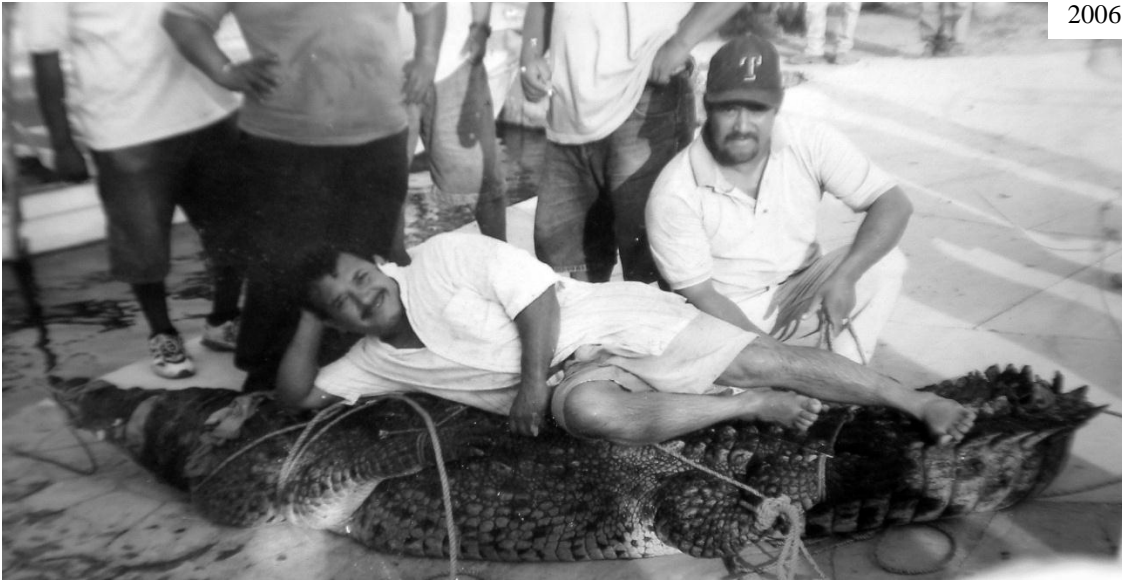
La palabra cambió para decir que esto no era Felipe, el cocodrilo local de cinco metros, sino El Forestero, un cocodrilo extranjero de fuera-de-la-ciudad del río arriba. El cocodrilo posible no originalmente intentara en atacar al muchacho. El niño atacó el cocodrilo por caerse sobre él, el cocodrilo le mordió, experimentó el sabor de la sangre humana así que el nuevo juego había comenzado. Había ochentaicinco cocodrilos supuestamente viviendo en esta área de los manglares. Los cocodrilos eran supervisados a través de las diez millas de canales. Los cocodrilos pueden viajar 100 millas por día, en explosiones rápidas y cortas hasta 65 km. por hora. Después de tres a cinco minutos deben pararse para dejar a su sangre fluir correctamente. Es en este descanso que los cazadores de los cocodrilos pegan un golpe. Este cocodrilo vicioso, al parecer el número ochenta seis, demostró una agresión de la cual tuvo que ser enfrentado. Fue cazado, capturado y llevado a los manglares aislados donde había abundancia de alimento y ningún pescador o turista se aventuraba. Ahora una cerca de cadena bloquea parcialmente el área de la natación de los salvajes de los manglares.

Otro acontecimiento llamó la atención del mundo entero el 16 de agosto de 2006. Una semana antes, el 9 de agosto, un barco de pesquero atunero de Taiwán, cerca del puerto de Majuro en las islas de Marshall, 4.500 kilómetros de sureste de Tokio, Japón, 5.400 kilómetros de norte de Wellington, Nueva Zelanda, y 9000 kilómetros al oeste de San Blas, rescató a tres pescadores de tiburones que

body. Her father jumped in the water and wrenched the croc jaws apart and rescued her. She went to Tepic, to Guadalajara, then to the United States where she survived.

Word changed to say this was not Felipe, the local fifteen foot crocodile, but El Forestero, the Stranger, an out-of-town croc from upriver. The crocodile may not have originally intended to attack the boy. The kid attacked the croc by landing on it, the croc bit, got the taste for human blood then the new game had begun. There were eighty-five crocodiles supposedly living in this area of the mangroves. The crocodiles were monitored throughout the ten miles of canals. The crocs can travel 100 miles a day, in short fast bursts up to 40 miles per hour. After three to five minutes they must stop to let their blood flow properly. It is at this rest time that the croc hunters strike. This vicious crocodile, apparently number eighty six, showed an aggression that had to be dealt with. It was hunted down, captured and removed to isolated mangroves where food was plenty and no fishermen or tourists ventured. Now a chain fence partially blocks La Tovar swimming area from the wilds of the mangroves.

Another event caught the whole world's attention on August 16, 2006. A week earlier, on August 9, a Taiwanese tuna fishing boat, near the port of Majuro in the Marshall Islands, 4,500 kilometers southeast of Tokyo, Japan, 5,400 kilometers north of Wellington, New Zealand, and 9000 kilometers west of San Blas, rescued three shark fishermen



Cocun, **the crocodile hunter**, ↑ with El Forestero, above, and with Felipe in 2009, below.  
 Cocun, **el cazador de cocodrilos**, con El Forestero, arriba, y con ↓ Felipe en 2009, abajo.



habían viajado en panga, saliendo de San Blas el 28 de octubre de 2005. La panga de los pescadores acabó de la gasolina e iban a la deriva por 289 días. Muriéndose casi de sed antes de que vinieran las lluvias y ellos limpiaron sus latas de la gasolina y las llenaron de agua. Capturaron pájaros y pescados y los ↓

who had motored out from San Blas on October 28, 2005. The fisherman's boat ↓ ← → ran out of gas and drifted 289 days. They almost died of thirst before rains came and they washed out their gas cans and filled them with water. They caught birds and fish and ↓

comieron crudos. Sobrevivieron. Dos habían muerto sin embargo, pues no habían podido conseguir que el alimento crudo permaneciera en sus estómagos.

Los naufragos sobrevivientes se convirtieron en héroes por sobrevivir más tiempo que cualquier otro ser humano de que haya registrado desviado en el mar. Sus nombres, Jesús, Salvador y Lucio, son interesantes para los beneficiarios del milagro, refiriéndose al Mesías, al salvador y a la luz.

El 12 de abril de 2007, durante la semana de Pascua, una ballena bebé orca, herida pero viva, fue arrastrada por el mar a una playa de San Blas, se suponen que haber sido enredada de un pescador. Cuando los sanblaseños la ayudaron a regresar nuevamente dentro del mar, las grandes olas lo empujaron sobre las rocas.

La ballena bebé fue movida en un camilla improvisado a un restaurante con una pequeña piscina de cemento que llenaron de agua salada. Una longitud de 3 centímetros de su cordón umbilical seguía unida.

La orca herida de casi tres metros fue transportada por aeroplano a Nuevo Vallarta para ser curada en un parque marino con las instalaciones apropiadas. Ella bebió la leche fácilmente y comenzó a alimentarse. Se le llamó Pascuala.

Un empleado de Ecotours de México, biólogo marino dijo, "Y a pesar de la poca experiencia que tenemos (con Orcas), la respuesta a la situación fue muy rápido y cada uno actuaba fantásticamente... Algo que realmente me impresionó era toda la ayuda que la gente de San Blas dio, cada uno era muy entusiasmada y muy listo en ayudar. Son los esfuerzos combinados de esta gente que trabaja en equipo con un resultado maravilloso..."

Pascuala murió de la infección ↓

ate them raw. They survived. Two had died though, as they couldn't get the raw food to stay in their stomachs.

The castaway survivors were made into heroes for their surviving longer than any other recorded humans adrift at sea. Their names, Jesús, Salvador and Lucio, are interesting for the recipients of the miracle, referring to the Messiah, the Savior, and Light.

April 12, 2007, during Easter Week, an injured but alive baby orca whale washed up on a beach by San Blas, believed to have been caught in a fisherman's net. When locals helped it back into the sea, the big waves pushed it upon the rocks.

The baby whale was moved on an improvised stretcher to a restaurant with a small cement pool they filled with salt water. A 3 cm length of its umbilical cord remained attached.

The injured eight-foot orca baby girl was moved by plane to Nuevo Vallarta to heal at a marine park with proper facilities. She drank milk easily and began feeding. They named her little Easter, Pascuala.

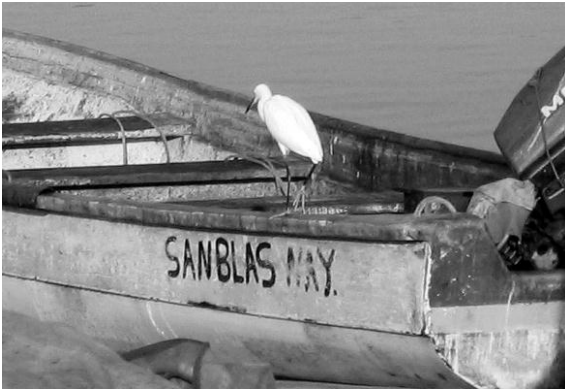
An employee of Ecotours de Mexico, Marine Biologist said, "And despite the little experience that we have (with Orcas), the response to the situation was very fast and everyone acted fantastically... Something that really impressed me was all the help that the people of San Blas gave, everyone was very enthusiastic and very keen to help. It's the combined efforts of these people working as a team with a wonderful result..."

Pascuala died from massive ↓

masiva el 10 de junio de 2007, debido a la supresión del sistema inmunológico. Los leyes de la fauna de México protegen cetáceos vulnerables, como Pascuala, contra el crecimiento industria en México de la exhibición de cautivos, prohibiendo su captura, importación o exportación. Los esfuerzos de mover la ballenita a San Diego a instalaciones mejores del tratamiento fallaron debido a la ley.

infection on June 10th, 2007, due to suppression of the immune system. Mexico's wildlife laws protect vulnerable cetaceans, like Pascuala, from Mexico's growing captive-display industry, prohibiting their capture, import or export. Efforts to move the baby whale to San Diego to better treatment facilities failed due to the law.

### Estero/ Estuary del Pozo



Ammah, the author's daughter, Alicia and Cocun releasing a baby crocodile.



Ammah, la hija del autor, Alicia, y Cocun liberar un bebe cocodrilo.



Capitán Genaro, la Piedra Blanca, Día de San Blas, 2009





Photo  
by  
Lotte,  
San  
Blas,  
2007

**The Gray Whales** birth near San Blas in winters & feed in the Pacific Northwest summers.  
**Las Ballenas Jorobada** dan a luz en inviernos cerca a San Blas y se comen en el  
Noroeste Pacifico durante los veranos.

### Sección 2: Islas de San Juan

#### 18. Rosario en el Noroeste Pacifico

En 1778, un barco llamado *Rosario* llegó al noroeste pacífico.

Después de capturar tres naves británicas en la Bahía de Nootka en 1789, los españoles las navegaron a San Blas. Los ingleses no estaban libres de salir de San Blas así que en 1790 los españoles navegaron una de esas naves ingleses, llamado la *Princesa Royal*, de vuelta al norte a Nootka. Por la fecha del 5 de mayo los británicos todavía no habían venido de San Blas a Nootka a reclamar su nave, así que los españoles comenzaron a prepararla para la exploración y a ponerle el nuevo nombre de la *Princesa Real*. El 31 de mayo Francisco de Eliza envió esta nave ingleses-vuelta-española bajo el mando del teniente Manuel Quimper para explorar el estrecho de Juan de Fuca. Nota: Juan de Fuca era un piloto griego que reclamó haber sido el piloto de una nave española en 1592 y haber encontrado el estrecho de Juan de Fuca. En 1790, Gonzalo López de Haro era el piloto a bordo el barco de 13 metros con 41 hombres, nueve de ellos que eran soldados armados. Juan Carrasco se reunió con ellos como el segundo piloto. El plan para el viaje de dos meses asignó más tiempo en el Estrecho de Juan de Fuca, pero la nave permanecía más tiempo de lo previsto en la Bahía de Clayoquot.

En el 5 de julio el personal de ↓

### Section 2: San Juan Islands

#### Rosario in the Pacific Northwest

In 1788, a boat named *Rosario* arrived to the Pacific Northwest.

After capturing three British ships in Nootka Sound in 1789, the Spanish sailed them to San Blas. The British were not free to leave San Blas so in 1790 the

↓ ← →  
Spaniards sailed one of those British ships, called the *Princess Royal*, back north to Nootka. As of May 5<sup>th</sup> the British had not yet come from San Blas to Nootka to reclaim their ship, so the Spanish began to prepare it for exploration, renaming it *Princesa Real*. On May 31<sup>st</sup> Francisco de Eliza sent this British-turned-Spanish ship under

↓ ← →  
Lieutenant Manuel Quimper to explore the Strait of Juan de Fuca. Note: Juan de Fuca was a Greek pilot who claimed to have been the pilot on a Spanish ship in 1592 and to have found the Strait of Juan de Fuca. In 1790, Gonzalo López de Haro was the pilot on board the 41 foot boat with 41 men aboard, nine of them being armed soldiers. Juan Carrasco joined as the second pilot. The plan for the two-month journey allotted more time in the Strait of Juan de Fuca, but the ship stayed longer than planned in Clayoquot Sound.

On July 5<sup>th</sup> Quimper's crew on ↓

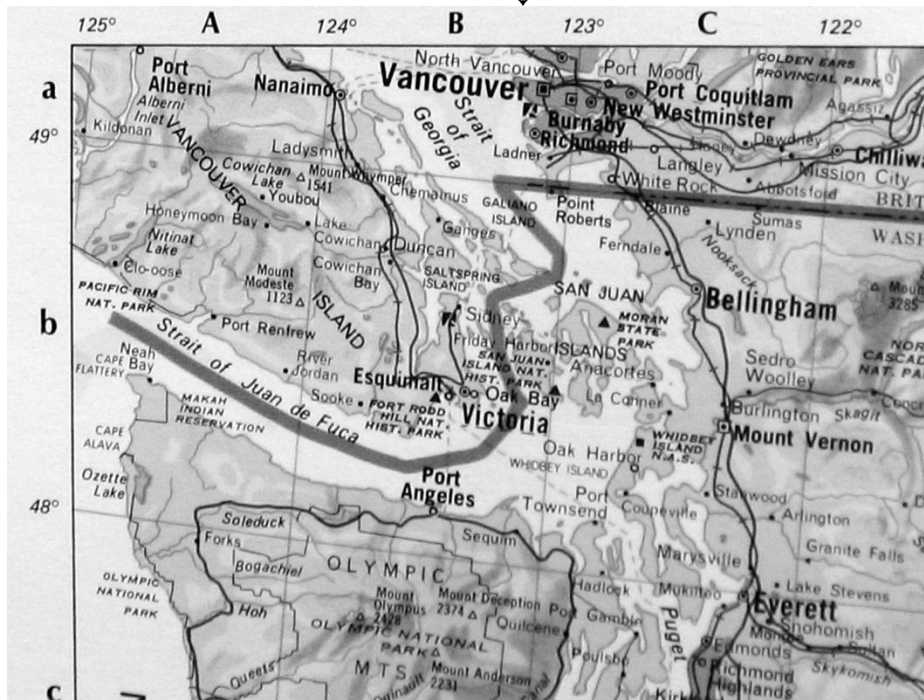
CANADA →

SAN JUAN ISLAND →

UNITED STATES →



SAN JUAN ISLAND ↑



SAN JUAN ISLAND ←

Mapas (Maps) de las Islas (Islands) de San Juan

Quimper en el *Princesa Real* había encontrado y nombrado a una entrada, Ensenada de Caamaño, por el oficial naval en San Blas, Jacinto Caamaño. Los indígenas dijeron a Quimper que la entrada se abría al sur, pero Quimper desatendió esta importante información. Ésa es hoy la entrada al Puget Sound, llamada la Cala de Almirantazgo, el nombre dado por Vancouver. Carrasco también nombró una bahía para Bodega y Quadra, desde que Quadra estaba en ese entonces encargado en el puerto de San Blas. Vancouver nombraría más adelante la misma bahía cerca de lo que es Puerto Townsend de hoy para su propia nave, Bahía del Descubrimiento.

Carrasco encontró el estrecho del Haro, el que el primer piloto Gonzalo López de Haro, que elaboró los mapas, nombró como Canal de López de Haro. El Punto de González de hoy localizado en la parte más al norte del estrecho de Haro también lleva una parte del nombre del primer piloto, aunque deletreado mal. Quimper también nombró, para Juan Herrera Dávila, pronto para ser un capitán en la marina española, Punta de Herrera Dávila, lo cual está hoy en la Isla de San Juan llamada el Punto del Águila.

Quimper encontró lo que hoy se llama el Estrecho de Rosario y él lo nombró Boca de Fidalgo. La Isla de Fidalgo, el nombre plantado firmemente por la Carta de 1847 del capitán Henry Kellett del Almirantazgo Británico, es ahora donde la ciudad de Anacortes tiene el embarcadero que lleva a las Islas de San Juan. Anacortes fue nombrado más tarde, en 1877, por el fundador de la ciudad, Amos Bowman, para su esposa, el primer director general de correos de la ciudad, *Ana Curtis* Bowman, imponiendo el sonido español en su nombre virginal puesto que la isla ya llevó el nombre español de Fidalgo.

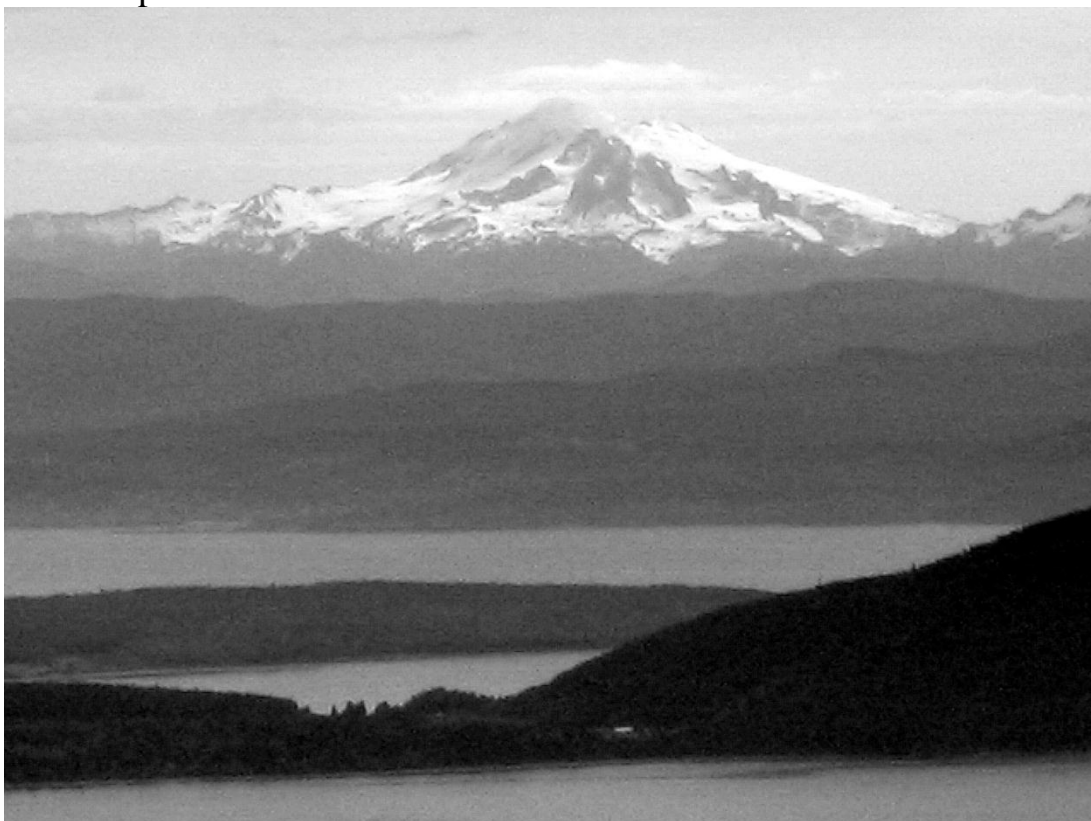
the *Princesa Real* found and named an Inlet, Ensenada de Caamaño, after the naval officer in San Blas, Jacinto Caamaño. Natives told Quimper that the inlet opened up to the south, but Quimper disregarded this important information. Today that is the entrance to Puget Sound, called Admiralty Inlet, the name given by Vancouver. Carrasco also named a bay after Bodega y Quadra, since Quadra at the time was in charge at the port of San Blas. Vancouver would later rename the same bay near today's Port Townsend for his own ship, Discovery Bay.

Carrasco found Haro Strait, which First Pilot Gonzalo Lopez de Haro, who drew up the maps, named as Canal de López de Haro. Today's Gonzalez Point at the north end of Haro Strait also bears part of the first pilot's name, though misspelled. Quimper also named, after Juan Herrera Davila, soon to be a captain in the Spanish navy, Punta de Herrera Davila, what is today on San Juan Island called Eagle Point.

Quimper found what is today called Rosario Strait and he named it Boca de Fidalgo. Fidalgo Island, the name planted firmly since Captain Henry Kellett's 1847 British Admiralty Chart, is now where the city of Anacortes has the ferry landing leading to the San Juan Islands. Anacortes was named at a later time, in 1877, by the town's founder, Amos Bowman, after his wife, the town's first postmaster, *Anna Curtis* Bowman, imposing the Spanish sound on her maiden name since the island already carried the Spanish name of Fidalgo.

<p>Quimper nombró originalmente al Paso de Decepción como Boca de Flon. Su viaje les trajo creer que el estrecho de Juan de Fuca fuera un callejón sin salida y el interior de ese callejón percibido nombraron al Seno de Santa Rosa, Santa Rosa que era la Señora del Rosario. También nombraron a la Montaña Carmelo, Mount Baker de hoy. Carmelo es el término alterno para Nuestra Señora del Carmen. El monte Carmel en la tierra santa es por el viejo testamento, Reyes 1, 18:44, cuando Elías tenía una visión de una nube del tamaño de una mano. Elías había estado rogando para que la lluvia salvara a su gente y esta pequeña nube creció y creció y llovió y llovió y la gente estaba salvada. Elías creyó que esta nube era la Virgen de la profecía de Isaías 7:14, "... una virgen concebirá y dará a luz un ⤴</p>	<p>Quimper originally named Deception Pass as Boca de Flon. Their journey led them to believe the Strait of Juan de Fuca to be a dead end and the inside of their perceived cul-de-sac they named Seno de Santa Rosa, Santa Rosa being the Lady of the Rosary. They also named Montaña Carmelo, today's Mount Baker. Carmelo is the alternate term for Our Lady of Carmen. Mount Carmel in the Holy Land is from the Old Testament, 1 Kings 18:44, when Elias had a vision of a hand sized cloud. Elias ⤴ ← ← had been praying for rain to save his people and this little cloud grew and ⤴ ← ← grew and rained and rained and the people were saved. Elias believed this cloud was the Virgin from the prophecy of Isaiah 7:14, "...a virgin will be with ⤴</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Spanish named **Mount Baker** first as **Montaña Carmelo**



Espanoles han nombrado **Mount Baker** primero como **Montaña Carmelo**

hijo, y le pondrá por nombre Emmanuel [dios está con nosotros].” La tradición de Elías de Nuestra Señora del Carmel sigue la creencia que la nube vista por Elías era una señal de dios que anunciaba la llegada futura de la madre virginal. Los ermitaños del monte Carmel siguieron el ejemplo de Elías y rogaron y esperaron hasta que el conocimiento de la Virgen Maria terminó su espera. San Juan Bautista vino como Elías había venido una vez, restableciendo el Orden del Carmel que mantenía el conocimiento de la virgen y de su hijo que un día vendría. Esto estaba detrás del nombramiento de la Montaña Carmelo, el Mount Baker de hoy.

Por 1791, desde 1768, habían sido 165 las expediciones españolas salidas de San Blas, no solo al noroeste pacífico pero también a California, a las Filipinas, a China, a Acapulco y a otros lugares. El viaje de Quimper de 1790 había accionado España a ordenar al Virrey de explorar el estrecho de Juan de Fuca más al fondo, en cuanto antes. El Virrey eligió a Francisco de Eliza para ser él que lo explorara totalmente. Eliza había pasado el invierno de 1790-91 con la *Princesa* en Nootka Sound, así que las naves fueron ordenadas para navegar al norte de San Blas para unirse a él. El 4 de febrero de 1791, el *San Carlos* se embarcó con el alférez Ramón Saavedra al mando de una entrega de carga a Nootka. Él también llevó una carta de Bodega y Quadra a Eliza, diciéndole continuar explorando, para encontrar los nuevos lugares para que España pudiera instalarse y establecer la presencia española en lugares ya conocidos como el Estrecho de Fuca y el Canal de López de Haro.

Eliza había traído un casco de barca prefabricado al Nootka Sound, madera de construcción de los árboles ↓

child and bear a son and she will call his name Immanuel [God is with us].” The Elias tradition of Our Lady of Carmel follows the belief that the cloud Elias saw was a sign from God announcing the future arrival of the virgin mother. The hermits of Mount Carmel followed the example of Elias and prayed and waited until the knowledge of Virgin Mary completed their waiting. John the Baptist came as Elias once had, reestablishing the Order of the Carmel maintaining awareness of the virgin and of her son ↓ ← ↵ that would one day come. This was behind the naming of Montaña Carmelo, today’s Mount Baker.

By 1791, since 1768, there had been 165 Spanish expeditions departed from San Blas, not just to the Pacific Northwest but also to California, the Philippines, China, Acapulco and other places. Quimper’s 1790 voyage had triggered Spain’s ordering of the Viceroy to explore the Strait of Juan de Fuca more thoroughly, as soon as possible. The Viceroy chose Francisco de Eliza to be the one to completely explore it. Eliza ↓ ← ↵ had wintered 1790-91 with the *Princesa* in Nootka Sound, so ships were ordered to sail northbound from San Blas to join him. February 4, 1791 the *San Carlos* embarked with Ensign Ramon Saavedra in command of a cargo delivery to Nootka. He also carried a letter from Bodega y Quadra to Eliza, telling him to continue exploring, to find new locations ↓ ← ↵ for Spain to move into, and to establish Spanish presence in already known places like the Strait of Fuca and the Canal of Lopez de Haro.

Eliza had brought a prefabricated boat hull to Nootka Sound, lumber from the trees ↓

alrededor de San Blas. De esto él había construido, entre el 26 de mayo y el 3 de julio de 1790, el *Santa Saturnina*, también llamado el *Horcasitas*. Las nuevas órdenes de Eliza le ordenaban utilizar este barco. El nombre *Saturnina* conocido se dijo a referirse a un espíritu melancólico. En español, el saturnismo es el envenenamiento por plomo, por cierto podría causar un espíritu melancólico.

Después del invierno de 1790-91 en Nootka, Francisco de Eliza pidió el regreso de la nave cuya nombre oficial derivaba de la patrona de la iglesia en San Blas, *Nuestra Señora del Rosario*, su nombre común siendo la *Princesa*. Navegó de nuevo a San Blas con los hombres enfermos quién habían permanecido en el frío y la humedad con Eliza. Cinco españoles habían muerto al pasar ese invierno en Nootka.

El *San Carlos* llegó de San Blas en Nootka el 26 de marzo, ordenado por Saavedra Eliza les dio la bienvenida. Eliza todavía tenía la *Concepción* de la estancia del invierno, la que él ordenó permanecer con Saavedra en Nootka estando de guardia mientras que las naves recién llegadas navegaron otra vez. Juan Pantoja y Arriaga pilotaba el *San Carlos* con José Antonio Verdía como el piloto segundo.

De San Blas, los españoles habían llevado su estatua de Nuestra Señora del Rosario. El 3 de mayo de 1791, en Nootka Sound, agradecidos para su señora que les concedió el buen viaje hasta ahora, ellos colocaron su estatua en la tierra firme. Del diario de Pantoja para el día (de traducciones al inglés por el Henry R. Wagner), "El 3 de mayo éramos listos navegar con el paquebote *San Carlos* y la goleta *Santa Saturnina*, alias *Horcasitas*. Este día la Virgen del Rosario, nuestra patrona, fue depositada

around San Blas. From this he had built, between May 26 and July 3, 1790, the *Santa Saturnina*, also called the *Horcasitas*. Eliza's new orders told him to use this boat. The name *Saturnina* was said to refer to a melancholy spirit. In Spanish, *saturnismo* is lead poisoning, which would surely cause a melancholy spirit.

After the winter of 1790-91 in Nootka, Francisco de Eliza ordered the return of the ship whose official name came from the patroness of the church in San Blas, *Nuestra Señora del Rosario*, its commonly used name being the *Princesa*. It sailed back to San Blas with the sick men onboard who had stayed through the cold and damp with Eliza. Five Spaniards had died passing that winter in Nootka.

The *San Carlos* from San Blas arrived in Nootka on March 26, commanded by Saavedra. Eliza welcomed them. Eliza still had the *Concepción* from the winter stay, which he ordered to remain with Saavedra in Nootka on guard while the new arriving ships sailed out again. Juan Pantoja y Arriaga piloted the *San Carlos* with José Antonio Verdía as the second pilot.

From San Blas, the Spaniards had carried their statue of Nuestra Señora del Rosario. On May 3, 1791, in Nootka Sound, thankful for their Lady granting them the good voyage, so far, they placed their statue on firm earth. From Pantoja's journal for the day (translations to English by Henry R. Wagner), "May 3 we were ready to sail with packetboat *San Carlos* and the schooner *Santa Saturnina*, alias *Horcasitas*. This day the Virgin del Rosario, our patroness, was

en tierra en la galería de la tienda de un carpintero, embellecida y adornada con banderas apropiadas y una diversidad de flores. La misa fue cantada con la letanía para implorar su clemencia para el resultado feliz de la actual expedición. Entonces nos embarcamos en la procesión, saludándola con la artillería y con el grito “¡Viva la Virgen!” hasta que éramos a bordo del paquebote donde el saludo a la Virgen Maria fue cantado.” La estatua fue traída a bordo otra vez.

El 26 de mayo de 1791, Eliza y sus dos naves entraron al Estrecho de Juan de Fuca. El *San Carlos* de 30 metros de largo era demasiado grande para que Eliza lo utilice entre las islas en donde las corrientes de 6 a 7 nudos significaron que no podrían depender siempre en el viento. El *San Carlos* fue utilizado como un base de campamento en el lado norte del estrecho, alrededor de la ciudad de Victoria actual. El 31 de mayo, Verdía en lancha otra vez, entró al canal de López de Haro, descubierto el año antes por los marineros de Quimper. Verdía volvió la misma noche que era acosado por los indígenas locales, algunos de quienes él tuvo que matar para escaparse.

El 14 de junio el *Santa Saturnina*, la *Horcasitas*, bien armado, esta vez ordenado por Pantoja, con la lancha de 13 remos, que se podría utilizar para remolcar el *Santa Saturnina*, entró en el Estrecho del Haro otra vez. Pasaron lo que hoy se llama las islas de Chatham y Descubrimiento a las 10:30 de la mañana. Para el alimento trajeron maíz y carne de res salada. Nombraron a Stuart Island originalmente como Moraleja para José Moraleja, un oficial naval español en aquella época en Chile. El quince de junio pasaron por la Isla de Saturna, falta de ortografía de hoy del nombre de la

deposited on land in the gallery of the carpenter shop, embellished and adorned with becoming flags and a diversity of flowers. Mass was sung with the litany to implore her clemency for the happy outcome of the present expedition. Then we embarked in procession, saluting her with artillery and with the cry ‘¡Viva la Virgen!’ until we were on board the packetboat where the salutation to the Virgin Mary was chanted.” The statue was brought on board again.

May 26, 1791, Eliza and his two ships entered the Strait of Juan de Fuca. The *San Carlos* at 92 feet long was too big for Eliza to use among the islands

where 6 to 7 knot currents meant that wind could not always be depended on.

The *San Carlos* was used as base camp on the north side of the Strait, around

today’s city of Victoria. On May 31, Verdía in the longboat entered the Canal de Lopez de Haro, discovered the year before by Quimper’s crew. Verdía returned the same night having been harassed by local natives, some of which he had to kill to escape.

On June 14 the well armed *Santa Saturnina*, *la Horcasitas*, this time ordered by Pantoja, with the 13-oared longboat, which could be used to tow the *Santa Saturnina*, entered Haro Strait again. They passed what today is called Chatham and Discovery Islands at 10:30

in the morning. For food they brought corn and salted beef. They named Stuart Island originally as Moraleja after José Moraleja, a Spanish naval officer at that time in Chile. On June 15th they passed by Saturna Island, today’s misspelling of the



Entrance into Roche Harbor that Pantoja chose on June 23, 1791  
Entrada al puerto de Roche que Pantoja eligió el 23 de junio de 1791

Looking into Roche Harbor where Pantoja awoke June 24, 1791  
Mirando al puerto de Roche en donde Pantoja se despertó el 24 de junio 1791



**Panorámica de Roche Harbor, Recordando (Remembering) 1791**

nave, originalmente llamado Bajo de Santa Saturnina debido a los bajos bajos. También descubrieron y nombraron a Patos, para los patos, y Sucia, debido al mal tiempo que golpeaba los barcos de Pantoja. Nombraron a Matia, nombre abreviado para Mal Abrigo, así como encontrar lo que hoy se nombran las islas de Clark y de Barnes, nombrados primeramente por Pantoja como Islas de Aguayo, para uno de los muchos nombres del 52.º Virrey de Nueva España: Su excelencia Don Juan Vicente de Güemes Pacheco de Padilla Horcasitas y Aguayo, el Segundo Conde de Revillagigedo. Muchos otros topónimos arriba y abajo de la costa pacífica fueron dejados para honrar este mismo Virrey, aunque no permanecen todos hoy en día.

Entraron en el actual Estrecho de Georgia y lo nombraron para la santa patrona de los marineros y de su nave, el nombre de la estatua querida de la Virgen en su iglesia en San Blas, la Iglesia de Nuestra Señora del Rosario, "la Marinera". Nombraron el estrecho de agua, en las palabras escritas de Pantoja, "'El Gran Canal de Nuestra Señora del Rosario la Marinera', en honor de nuestra patrona, como era el lugar más importante que nosotros habíamos descubierto hasta el presente."

Los españoles entraron en el Roche Harbor el 23 de junio, anclando entre las islas de Henry y San Juan, despertándose la mañana siguiente para ver y para oler la belleza del verano. En el calendario católico, el 24 de junio se rinde honor a la pasando de San Juan el Bautista. El nombre cristiano de su Virrey quincuagésimo segundo, Juan, fue elegido para honrar a San Juan Bautista. Así en honrar a los dos, el virrey de Nueva España y a su santo también, los ↓

ship's name, originally called Bajo de Santa Saturnina due to the shallow shoals. They also discovered and named Patos, for the ducks, and Sucia, meaning dirty due to the bad weather hitting Pantoja's boats. They named Matia, short for Mal Abrigo meaning bad shelter, as well as finding what today are named Clark and Barnes Islands, first named by Pantoja as Islas de Aguayo, for one of the many names of the 52nd Viceroy of New Spain: His Excellency Don Juan Vicente de Güemes Pacheco de Padilla Horcasitas y Aguayo, el Segundo Conde de Revillagigedo. Many other place names up and down the Pacific Coast ↓ ← → were left to honor this same Viceroy, though they all do not remain today.

They entered today's Strait of Georgia and named it for the patroness saint of the sailors and of their ship, the name from the beloved statue of the Virgin in their church in San Blas, la Iglesia de Nuestra Señora del Rosario, "La Marinera". They named the body of water, in Pantoja's written words, "'El Gran Canal de Nuestra Señora del Rosario la Marinera', in honor of our patroness, as it was the most important place we had discovered up to the present."

The Spaniards entered into today's Roche Harbor on June 23<sup>rd</sup>, anchoring between Henry and San Juan Island, awaking the next morning to see and smell the summer beauty. On their Catholic calendar, June 24<sup>th</sup> honored the passing of Saint John the Baptist, San Juan el Bautista. Their fifty second viceroy's Christian name, Juan, was chosen to honor San Juan Bautista. So in the double honoring of the viceroy of New Spain and for his saint too, the ↓

españoles posiblemente nombraron a la Isla y Archipiélago de San Juan en este día del tránsito del santo, el 24 de junio de 1791. El nombre se pudo incluso haber dado a honrar tres personas: San Juan, Don Juan y Juan Pantoja.

Pantoja se reunió con Eliza el 26.o. El 1 de julio de 1791 bajo comando de Narváez una vez más, la *Santa Saturnina* y la lancha salieron otra vez. Nombraron a Bocas de Orcasitas, el nombre que era el nombre alterno de la nave *Santa Saturnina* y un otro parte del nombre que honraba el 52.o Virrey. Puesto que lo nombraron Boca, se parece que no sabían que lo qué pensaron ser una bahía o un río era realmente un paso entre las islas de San Juan y de López. Hoy este se llama el Paso de los Ganados.

Navegaron adelante y entraron en el Estrecho de Rosario de hoy, lo que Quimper había nombrado el año antes como la Boca de Fidalgo cuando la consideraban solamente una bahía. Narváez navegó hasta la bahía de Padilla, nombrándola también para el Virrey. Del mismo Virrey nombraron lo qué hoy se llama Cypress Island como Isla de San Vicente. Entonces continuaron arriba del canal a lo largo de Chuckanut y en la Bahía de Bellingham, los primeros europeos en el área. Narváez nombró a Lummi Island como "Pacheco", también parte del nombre largo del 52.o Virrey.

Navegaron hasta la ciudad de Vancouver, Canadá actual, entonces al Río de Fraser y al Cabo Lazo, que nombraron Cabo Laso de la Vega. La Isla de Lasqueti de hoy, nombrada por Juan Maria Lasqueti, un oficial naval, primeramente la habían nombrado la Isla de Texada. La Isla de Texada de hoy estaba nombrado al principio la Isla de San Félix, nombrado el 12 de julio, el día del pasando de ese santo. Más tarde Eliza

Spanish possibly named the Isla y Archipiélago de San Juan on this day of the saint's transit, the 24<sup>th</sup> of June, 1791. The name might even have been given to honor three persons: San Juan, Don Juan, and Juan Pantoja.

Pantoja rejoined Eliza on the 26<sup>th</sup>. On July 1, 1791 under the command of Narváez once more, the *Santa Saturnina* and the longboat again departed. They named Bocas de Orcasitas, the name being the alternate name of the ship *Santa Saturnina* and another name part honoring the 52nd Viceroy. Since they named it *Bocas*, mouths, it seems they didn't know that what they thought to be a bay or a river was really a passage between San Juan and Lopez Islands. Today this is called Cattle Pass.

They sailed on and entered today's Rosario Strait, which Quimper had named the year before as Boca de Fidalgo when they considered it just a bay. Narváez sailed on to Padilla Bay, naming it also for the Viceroy. From the same Viceroy they named what is today called Cypress Island as Isla de San Vicente. Then they continued up the waterway along Chuckanut and into Bellingham Bay, the first Europeans to the area. Narváez named Lummi Island as "Pacheco", also part of the 52ndst Viceroy's long name.

They sailed up to today's City of Vancouver, Canada, then on to Fraser River and Cape Lazo, which they named Cabo Laso de la Vega. Today's Lasqueti Island, named after Juan Maria Lasqueti, a naval officer, they first named Texada Island. Today's Texada Island was at first named Isla de San Felix, named on July 12th, the day of that saint's transit. Later Eliza

cambió esos nombres para ser los que son hoy. Es pensado que el nombre de la Isla de Gabriola fue originalmente posiblemente Gaviota. Andando al sur, miraron ballenas en el gran espacio de agua que menos que un mes antes Pantoja había nombrado El Gran Canal de Nuestra Señora del Rosario la Marinera. Vancouver más tarde nombraría esto el Golfo de Georgia para el Rey Jorge de Inglaterra. El nombre dejado por los españoles resbalaría eventualmente al sur dentro de las aguas de los EE.UU., hoy llamado el Estrecho de Rosario, que para un rato después de Vancouver fue llamado el Canal de Vancouver.

La nave *Santa Saturnina* navegó detrás hacia Eliza, pasando a Ensenada de Caamaño el 21 de julio de 1791, siendo Admiralty Inlet. Otra vez, debido a la escasez del alimento, los españoles no pudieron entrar aquí para encontrar Puget Sound. El descubrimiento de la línea de costa de Seattle fue dejado al año siguiente para la expedición de Vancouver. La Isla de Camano es el nombre español, a partir de ese tiempo, puso lo más lejos al sur en Puget Sound.

Cuando el grupo reunió con Eliza, él estaba impaciente por salir. El 2 de agosto de 1791, entraron y, honrando a la Virgen Maria, nombraron el Puerto de Nuestra Señora de Los Ángeles, el Puerto Ángeles de hoy.

Las dos expediciones separadas de Eliza de 1791 agregadas juntas hicieron la primera circunnavegación europea de las islas de San Juan. El grupo de Eliza no entró bastante profundamente dentro del racimo de las islas. Los diarios de Pantoja habían hecho alusión que como él había mirado del norte abajo en el canal del San Juan, él sospechó que los San Juans eran un

shifted those names to be as they are today. It is thought that Gabriola Island was possibly originally intended to be Gaviota, Spanish for gull. Heading south they spotted whales in the large body of water that less than a month earlier Pantoja had named El Gran Canal de Nuestra Señora del Rosario la Marinera. Later, Vancouver would name this the Gulf of Georgia for King George of England. The name left by the Spaniards would eventually slide south into US waters, today called Rosario Strait, which for awhile after Vancouver was called Vancouver's Channel.

The ship *Santa Saturnina* sailed back toward Eliza, passing Ensenada de Caamaño on July 21, 1791, being Admiralty Inlet. Again, due to food shortage, the Spanish failed to enter here to find Puget Sound. The discovery of Seattle's waterfront was left to the following year for Vancouver's expedition. Camano Island is the Spanish originated name, from that time, placed farthest south into Puget Sound.

When the party rejoined with Eliza, he was anxious to depart. On August 2, 1791, they entered and, honoring Virgin Mary, they named Puerto de Nuestra Señora de Los Angeles, the Port of the Angels, today's Port Angeles.

Eliza's two separate 1791 expeditions added together made the first European circumnavigation of the San Juan Islands. Eliza's group did not enter deep enough within the cluster of islands. Pantoja's journals had hinted that as he had looked from the north down into San Juan Channel, he suspected that the San Juans were a

racimo de islas. Todavía en la fabricación de su mapa, llamada Pequeña Carta de Juan Pantoja, él agrupó todas las islas centrales del archipiélago, Orcas, Shaw, López y San Juan, en una sola Isla de San Juan. El nombre de las Islas y Archipiélago de San Juan encubrió la ignorancia. La expedición de Vancouver comenzaría más adelante a separar las islas de una a otra.

Una mitad de los nombres dados por el explorador Eliza y su equipo en 1791 eran para honrar, por lo menos parcialmente, a santos.

cluster of islands. Yet in making his map, called Pequeña Carta de Juan Pantoja, he lumped all of the archipelago's central islands, Orcas, Shaw, Lopez and San Juan into a single Isla de San Juan. The

name Islas y Archipiélago de San Juan covered up the ignorance. Vancouver's expedition would later begin to separate the islands from each other.

One half of the names given by the explorer Eliza and his crew in 1791 were to, at least partially, honor saints.

**Looking out Friday Harbor towards Mount Baker**



**Mirando afuera de Friday Harbor hacia Mount Baker**

## 19. ¿Quién Nombró las Tres Islas Principales del San Juan?

Generalmente se acreditan a los españoles por el nombramiento de las islas separadas de Orcas, de López, y de San Juan, pero los españoles no sabían que las islas eran separadas hasta que Vancouver les demostró los resultados de su expedición. Los españoles asimilaron éstos en un mapa de 1792 preparado por Bodega y Quadra en Nootka Sound con Jorge Vancouver.

La Isla de San Juan pudo haber ganado su nombre la mañana del 24 de junio de 1791 cuando Pantoja y su equipo se despertaron a la belleza de Roche Harbor y se sentían la necesidad de honrar su Virrey "Juan " y su santo personal, San Juan Bautista. El resto de las partes del nombre extendido del 52.º Virrey de Nueva España, Don Juan Vicente de Güemes Pacheco de Padilla Horcasitas y Aguayo, el Segundo Conde de Revillagigedo, fueron utilizadas por los españoles: Las islas de Clark y de Barnes al principio fueron nombradas Islas de *Aguayo*. Los españoles nombraron a Lummi Island de hoy como *Pacheco*. En el Estrecho de Juan de Fuca se encuentran Puerto San *Juan* y Puerto de *Revillagigedo*. Del mismo Virrey nombraron lo que hoy se llama Cypress Island como San *Vicente*. El nombre largo también fue aplicado a la Bahía de *Padilla*, y a la isla y al canal de *Guemes*. El nombre también aparece en Alaska suroriental en la isla de *Revillagigedo*, en donde esta Ketchikan. Así una isla con ese mismo nombre esta colocada fuera de la costa oeste de México en el Océano Pacífico.

¿Quién nombró López u Orcas si no lo hizo Vancouver y no lo hicieron los españoles? El nombre San Juan fue dado por alguien específicamente a la Isla y al

## 19. Who Named the Three Main San Juan Islands?

The Spanish are usually credited with naming the separate islands of Orcas, Lopez, and San Juan, but the Spanish didn't even know the islands were separate until Vancouver showed them his expedition's findings. The Spanish assimilated those in a 1792 map put together by Bodega y Quadra in Nootka Sound with George Vancouver.

San Juan Island might have earned its name that morning of June 24, 1791 when Pantoja and his crew awoke to the beauty of Roche Harbor and felt the need to honor their beloved 52nd Viceroy "Juan" and his personal saint, San Juan Bautista, Saint John the Baptist. All the other parts of the 52nd Viceroy of New Spain's long name, Don Juan Vicente de Güemes Pacheco de Padilla Horcasitas y Aguayo, el Segundo Conde de Revillagigedo, were used by the Spanish: Clark and Barnes Islands were first named *Islas de Aguayo*. The Spanish named Lummi Island as *Pacheco*. In the Strait of Juan de Fuca were Puerto San *Juan* and Puerto de *Revillagigedo*. From the same Viceroy they named what is today called Cypress Island as San *Vicente*. The long name also was applied to *Padilla* Bay, and to *Guemes* Island and Channel. The name also appears in Southeast Alaska on *Revillagigedo* Island, where Ketchikan lies. As well, an island with that same name is located off the west coast of Mexico in the Pacific Ocean.

So who named Lopez or Orcas if Vancouver didn't and the Spanish didn't? The name San Juan was given by someone specifically to

In 1791 Spaniards peeked inside Bocas de Horcasitas, today's Cattle Pass, into Griffin Bay and San Juan Channel, where the British entered in 1792.



En 1791 los españoles miraron al interior de **Bocas de Horcasitas**, Pasa de los Ganados de hoy, en Bahía del Griffin y el Canal de San Juan, donde los británicos entraron en 1792.

canal de San Juan. En 1841, cincuenta años después del nombramiento de San Juan por Eliza en 1791, el americano Charles Wilkes había llegado para examinar, para trazar y para nombrar. Él no sabía de ningún nombre para las Islas del San Juan. Wilkes nombró a Shaw Island por Dr. Juan D. Shaw, capitán de naval de los EE.UU. en la guerra de 1812. Wilkes nombró a Orcas Island como Hull's Island, a San Juan como Rodgers Island y a Lòpez como Chauncey's Island.

Wilkes también colocó muchos nombres que permanecen, por ejemplo Monte Constitución, Canal del Presidente y las islas de Jones y de Clark. Wilkes nombró a Isla de Henry para su sobrino que había muerto un año anterior.

El Capitán Henri Kellett navegó para el ministerio de marina británico en 1846 y 1847, en la Nave Del Examen ↓

San Juan Island and Channel. In 1841, fifty years after the San Juan naming by Eliza in 1791, the American Charles Wilkes had arrived to survey, map and  
 ↓ ← ↩  
 name. He didn't know of any names for the San Juan Islands. Wilkes named Shaw Island after Dr. John D. Shaw, a US Navy captain in the war of 1812.

↓ ← ↩  
 Wilkes named Orcas Island as Hulls Island, San Juan as Rodgers Island and Lopez as Chauncey's Island.

Wilkes also placed many names that remain, such as Mount Constitution, President's Channel, Jones and Clark  
 ↓ ← ↩  
 Islands. Wilkes named Henry Island for his nephew who had died a year prior.

Captain Henry Kellett sailed for the British admiralty in 1846 and 1847, on the HM Survey Vessel, ↓

HM, el *Herald*, trazando, nombrando y retitulando muchos lugares. Él examinó la Bahía de Neah y Puerto Townsend. Kellett miraba los nombres españoles y tomó varias nuevas decisiones en su uso: él quitó algunos nombres y movió otros para nombrar a diferentes lugares. Kellett cortó y pegó los nombres separados en las islas de San Juan, López e Orcas. Kellett nombró Camano Island del nombre de Don Jacinto Caamaño que había sido colocado en la Ensenada de Caamaño.

El mapa de Pantoja y Arriaga, del 1791, llamado Pequeña Carta, había nombrado una bahía asumida como Bocas de Orcasitas, honrando el Virrey, el Paso de Ganados de hoy, el pasaje del agua entre los finales sur de las islas de San Juan y de López. La goleta de Eliza, el *Santa Saturnina*, también había sido nombrada la *Horcasitas*. Orcasitas fue acortado por Kellett a Orcas y él nombró así la isla, probablemente enterado del significado doble para el Virrey así como para las ballenas orcas locales.

El Canal de López de Aro se hizo el Estrecho del Haro y Kellett transfirió una parte del nombre a la Isla de López. Juan McMillan utilizó el nombre en el Hotel de Haro en la Bahía de Roche en 1886. Kellett nombró a Westcott Bay dentro de la Isla de San Juan para Jorge Blagdon Westcott también a bordo del *Herald*. Otros capitanes británicos en ese período también nombraron lugares con nombres españoles, sobre todo de las expediciones de Galiano y de Malaspina. Apenas al sur de la Bahía de Westcott, en 1859, Jorge Henry Richards en el HMS *Plumper* nombró a Kellett Bluff para honrar los exámenes hecho trece años antes.

Las ciudades como San Blas tienen un festival grande cada año para el día de su santo. Ese día especial para ↓

the *Herald*, mapping, naming and renaming many places. He surveyed Neah Bay and Port Townsend. Kellett looked at the Spanish names and made several new decisions on their use: some names he removed, others he moved to ↓ ← → name other places. Kellett cut and paste the separate names on San Juan, Lopez and Orcas Islands. Kellett named Camano Island from the name of Don Jacinto Caamaño that had been placed on the Ensenada de Caamaño.

Pantoja's y Arriaga's 1791 map, called Pequeña Carta, had named an assumed bay as Bocas de Orcasitas, honoring the Viceroy, at present day Cattle Pass, the water passage between the south ends of San Juan and Lopez Islands. Eliza's schooner, the *Santa Saturnina*, had also been named la *Horcasitas*. Orcasitas was shortened by Kellett to Orcas and he thus named the island, likely aware of the double meaning for the Viceroy as well as for the local orca whales.

El Canal de Lopez de Aro became Haro Strait and Kellett transferred part of the name to Lopez Island. John McMillan used the name on the Hotel de Haro at Roche Harbor in 1886. Within San Juan Island, Kellett named Westcott Bay for George Blagdon Westcott also aboard the *Herald*. Other British captains in that time period also named places with Spanish names, mostly from the ↓ ← → Galiano and Malaspina expeditions. Just south of Westcott Bay, in 1859, George Henry Richards on the HMS *Plumper* named Kellett Bluff to honor the surveys made thirteen years prior.

Towns like San Blas have a big festival each year for the transit of their saint. That special day for (to p. 95) ↓



10. Isla de Llerena. 19.° Bocas de Valdes. 20.° Punta de  
 Isla de San Felis. 24.° Isla de Texada. 25.° Bocas de Monino. 26.°  
 a. 29.° Y. de Patos, Suecia, y mal abrigo y Seno de Gatten. 30.°  
 te. 33. Archipiélago de S. Juan y Bocas de Orcasitas. 34.° Punta  
 de Caamaño. 37.° Puerto de Quadra. 38.° Idem de Quin  
 Soto. 41.° Id. de Rojas. 42.° Baia de Nuñez Gaona. 43.° P.ta de

Juan Pantoja's 1791 map is called Carta Pequeña, little map. Number 33 is the Archipelago de San Juan which shows one island where now we have San Juan, Orcas, Lopez, Shaw Islands and more. The second number 33 is Bocas de Orcasitas, today's Cattle Pass. This name seen here, Seno de Santa Rosa, the bosom or womb of Virgin Mary, is a good name to refer to this huge surface of water. Today this is referred to as the interior portion of the Strait of Juan de Fuca, though it is more an intersection of many straits, sometimes called the Mother Fuca.

### **Seno de Santa Rosa, 1791**

El mapa de Juan Pantoja, 1791, se llama Carta Pequeña. El número 33 es el Archipiélago de San Juan que demuestra a una isla donde ahora tenemos islas de San Juan, Orcas, López y Shaw. El segundo número 33 es Bocas de Orcasitas, Paso de Ganados de hoy. Este nombre considerado aquí, Seno de Santa Rosa, es un buen nombre para referir a esta superficie enorme del agua. Hoy esto se refiriere a la porción interior del Estrecho de Juan de Fuca, aunque es más una intersección de muchos estrechos, algunas veces se llama la Madre de Fuca.

**San Juan Barca por Vehículos trae los coches y la gente  
a Friday Harbor**



The **San Juan Ferry** boat brings cars and people to Friday Harbor

San Blas es el 3 de febrero cada año. La gente de la Isla de San Juan podría celebrar su propio día de fiesta, el día de San Juan Bautista, cada año del 24 de junio.

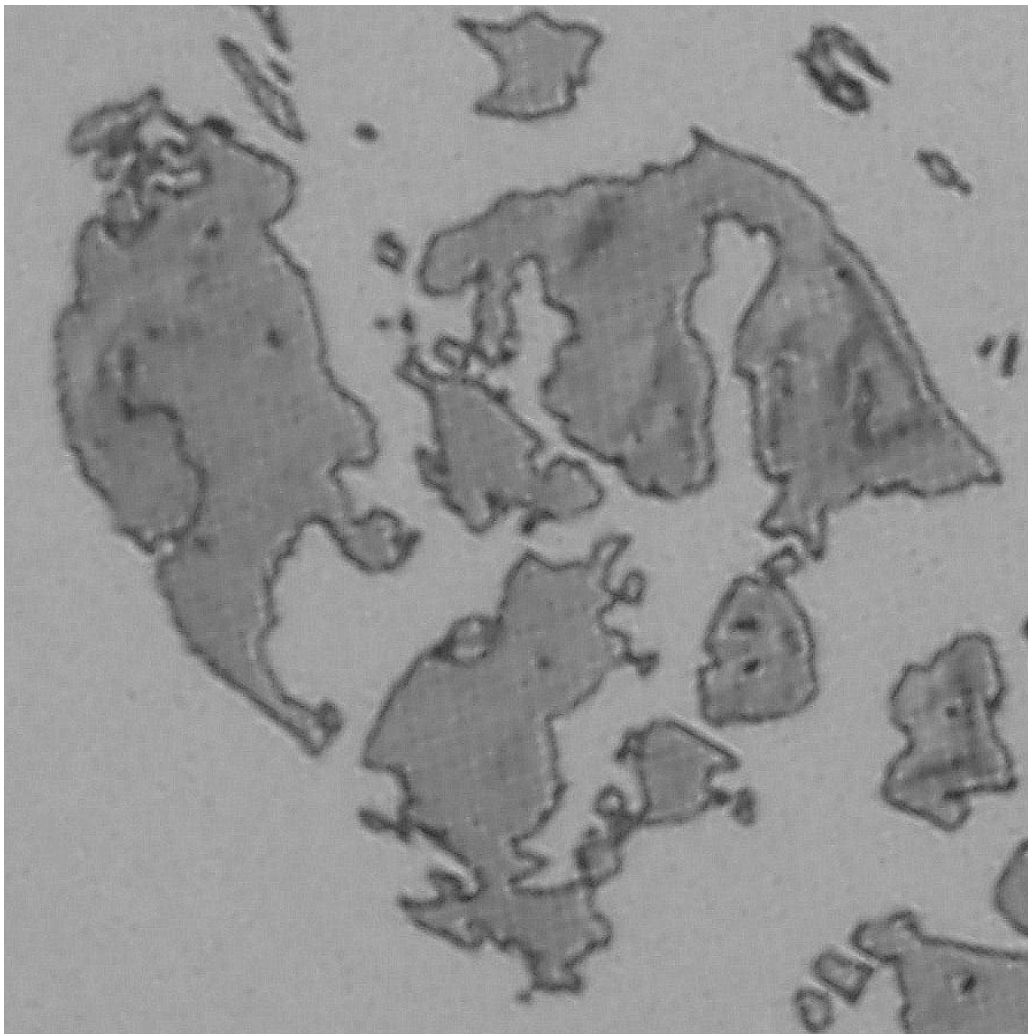
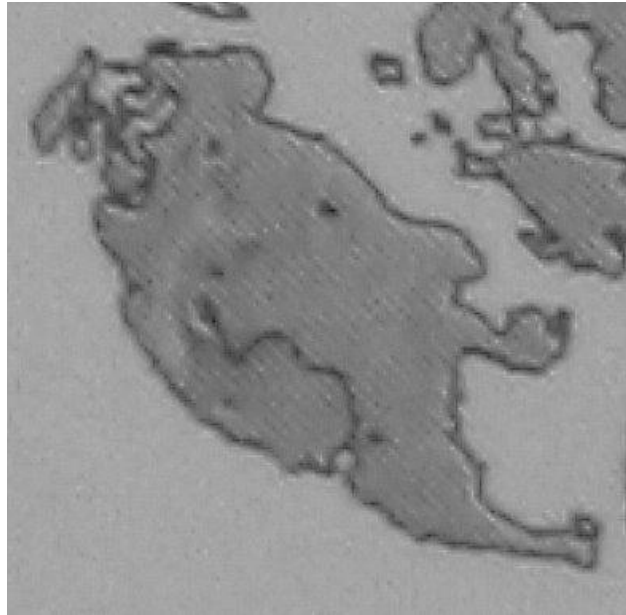
Se nota en la foto en la página siguiente que la Isla de San Juan demuestra el perfil de un hombre barbudo de vuelto al este, fumando una pipa y llevando un sombrero divertido o con pelo desarreglado. Esto es referido como al Sr. San Juan. Hay una ironía aquí. La isla de San Juan fue nombrada para honrar a San Juan Bautista, como San Blasius, un hombre que fue decapitado. La isla se forma como la cabeza que falta.

San Blas is February 3rd each year. People on San Juan Island could be celebrating our own holiday, San Juan Bautista's day each year on June 24<sup>th</sup>.

Note in the photo on the next page that San Juan Island shows the profile of a bearded man facing east,  
 ↓ ← ↵  
 smoking a pipe and wearing a funny hat or messed-up hair. This is referred to as Mr. San Juan. There is an irony here. San  
 ↓ ← ↵  
 Juan Island was named to honor John the Baptist, like Saint Blasius, a man who was beheaded. The island is shaped like the missing head.

The profile of **Mr. San Juan** faces east, toward Montaña Carmelo (Baker), Rosario Strait & the rising sun. Cattle Point is his beard & Sportsman Lake is his eye. His nose is the University of Washington labs; Pear Point is his pipe & Friday Harbor is his upper lip.

El perfil de **Sr. San Juan** está orientada al este hacia a la Montaña Carmelo (Baker), al Estrecho de Rosario y a la salida del sol. Punto de los Ganados es su barba y el Lago Deportista es su ojo. Su nariz es los laboratorios de la Universidad de Washington. El Punto de Pera es su pipa y el Puerto de Viernes es su labio superior.



Positioned like a **Broken Heart**, the San Juan Islands rest in el Seno (bosom) de Santa Rosa.

Colocada como un **Corazón Quebrado**, las Islas de San Juan reposan en el Seno de Santa Rosa.

## Donde Proviene los Nombres de Don Juan Vicente

Los abuelos de Don Juan Vicente se casaron cerca de 1680, en Reinosa, provincia de Toro, España. El abuelo de Juan, Francisco *Güemes* Gordón, se casó con su abuela, Francisca *Horcasitas*.

El 17 de mayo de 1681, su primer hijo nació, el padre de Don Juan Vicente, era *Juan* Francisco *Güemes* y *Horcasitas*. En 1733 lo designaron gobernador y comandante en jefe de la isla de Cuba. Antes de que él saliera de España a Cuba él se casó con una mujer andaluza, Antonia Ceperina *Pacheco de Padilla*, descendiente del conquistador de Ubeda, que había venido de un lugar llamado *Aguayo*. La abuela de Don Juan Vicente, Doña Francisca *Horcasitas*, fue enterrada en la capilla del Rosario de la iglesia de San Sebastián, al lado de su hijo José (juntando Orcas y Rosario).

Juan Francisco *Güemes* y *Horcasitas* llegó a México de Cuba el 9 de julio de 1746, día que coincidía con la muerte del rey Felipe V de España. Él fue hecho el 41.º Virrey de Nueva España como Juan Francisco de *Güemes* y *Horcasitas*, el primero Conde de *Revillagigedo*, hasta en 1755, siendo dado el título de Conde de *Revillagigedo* en el año 1749. El padre de Don Juan Vicente volvió a España en 1755 y le fue dado el título de distinción militar de Capitán General de los Reales Ejércitos.

En Cuba en 1740, Juan Francisco de *Güemes* y *Horcasitas*, Conde de *Revillagigedo* y su esposa Antonia Ceperina *Pacheco de Padilla*, de *Aguayo*, dieran luz al primero de ocho hijos que iban a tener. Nombraron al niño Juan Vicente *Güemes* y *Pacheco de Padilla* y se crió en La Habana. A los 49 años de edad,

## 20. Where Don Juan Vicente's Names Originated

Don Juan Vicente's grandparents married about 1680, in Reinosa, province of Toro, Spain. Juan's grandfather, Francisco *Güemes* Gordón, married his grandmother, Francisca *Horcasitas*.

On May 17, 1681 their first son was born, Don Juan Vicente's father, *Juan* Francisco *Güemes* y *Horcasitas*. In 1733 he was designated Governor and Commander in chief of the Island of Cuba. Before he left Spain to Cuba he married an Andalusian woman, Antonia Ceperina *Pacheco de Padilla*, a descendant of the conqueror of Ubeda, who had come from a place called *Aguayo*. Don Juan Vicente's grandmother, Doña Francisca *Horcasitas*, was buried at la capilla (chapel) del Rosario de la iglesia (church) de San Sebastián, next to her son Joseph (putting Orcas and Rosario together).

Francisco *Güemes* y *Horcasitas* arrived to Mexico from Cuba on July 9, 1746, the day coinciding with the death of Spain's King Felipe V. He became the 41<sup>st</sup> Viceroy of New Spain as Juan Francisco de *Güemes* y *Horcasitas*, Count (first) of *Revillagigedo*, until 1755, having been given the title of Conde de (Count of) *Revillagigedo* in the year 1749. Don Juan Vicente's father returned to Spain in 1755 and was given the title of military distinction of Capitán General de los Reales Ejércitos (of the Royal Armies).

In Cuba in 1740, Juan Francisco de *Güemes* y *Horcasitas*, Conde de *Revillagigedo* and his wife Antonia Ceperina *Pacheco de Padilla*, from *Aguayo*, gave birth to their first boy of eight children. The child was named Juan Vicente *Güemes* y *Pacheco de Padilla* and he grew up in Havana. At 49 years ↓

Juan se hizo el 52.o Virrey de Nueva España, duraba del 17 de octubre de 1789 al 12 de julio de 1794. Los historiadores han aceptado generalmente a Don Juan Vicente de Güemes Pacheco de Padilla Horcasitas y Aguayo, el segundo Conde de Revillagigedo como el mejor Virrey en la historia de Nueva España. Él era el tercer Virrey criollo, significando a un español de pura sangre nacido en el nuevo mundo en vez que en España. Él tenía el título honorario de segundo Conde de Revillagigedo, de jinete de la orden militar de Carlos III y del barón de Benilova y de Rivarreja. Él ha sido considerado uno de los veinte mejores hombres en la historia de México. Don Juan Vicente murió en Madrid el 2 de mayo de 1799.

## 21. Nuestra Señora del Buen Viaje

Hoy hay una capilla católica privada en el puerto de Roche llamada la capilla de Nuestra Señora del Buen Viaje. Rosario, la Marinera, es también nuestra señora del buen viaje. Aquí está la conexión.

Los españoles llegaron en México en el siglo 16 y comenzaron a enviar las naves entre Acapulco y las Filipinas, entonces más adelante entre San Blas y las Filipinas. Los primeros marineros que cruzaban el Océano Pacífico llevaron en varias ocasiones a una estatua honrada de la Virgen Maria, tallada de la madera oscura de Acapulco. Después de que la estatua hubiera navegado ocho viajes con seguridad a través del océano, la estatua de la Virgen fue dejada como una reliquia en una iglesia en Madrid para honrar a Maria, en gratitud por los buenos viajes. La estatua después se movió hacia atrás a través del océano a las Filipinas a una misión jesuita en Morong. La estatua estaba perdida por varias veces. Cada vez que estaba encontrada de nuevo estaba en un árbol del tipolo, la palabra raíz para

old, Juan became the 52nd Viceroy of New Spain, in office from October 17, 1789 through July 12, 1794. Historians have generally accepted Don Juan Vicente de Güemes Pacheco de Padilla Horcasitas y Aguayo, el Segundo Conde de Revillagigedo as the finest Viceroy in the history of New Spain. He was the third Creole Viceroy, meaning a pure blood Spaniard born in the New World rather than born in Spain. He had the honorary title of the Second Count of Revillagigedo, horseman of the Military order of Carlos III and baron of Benilova and Rivarreja. He has been called one of the twenty best men in the history of Mexico. Don Juan Vicente died in Madrid the 2nd of May of 1799.

## 21. Our Lady of Good Voyage

Today there is a private catholic chapel in Roche Harbor named Our Lady of Good Voyage Chapel. Rosario, la Marinara, is also our lady of good voyage. Here's the connection.

The Spanish moved into Mexico in the 16<sup>th</sup> century and began sending ships between Acapulco and the Philippines, then later between San Blas and the Philippines. The early sailors crossing the Pacific Ocean repeatedly carried an honored statue of Virgin Mary, carved out of dark wood from Acapulco.

After the statue had sailed eight voyages safely across the ocean, the statue of the Virgin was left as a shrine in a church in Madrid to honor Mary, in thanks for the good voyages. The statue next moved back across the ocean to the Philippines to a Jesuit mission in Morong. The statue was lost a couple times. Each time it was found again it was in a tipolo tree, the root word for

Antipolo. Así los jesuitas figuraron que la Virgen debía estar puesta en ese lugar. Construyeron una iglesia y la señora se hizo Nuestra Señora de la Paz y Buen Viaje, también llamada, Nuestra Señora de Antipolo. El festival Tayo na sa Antipolo de un mes de duración en mayo cada año en las Filipinas es para celebrar a la Señora de la Paz y del Buen Viaje.

Durante guerras y tiempos de problemas políticos, la estatua sería ocultada bajo protección. Cuando Japón invadió a las Filipinas en la Segunda Guerra Mundial, los católicos llevaron a la "Virgen marrón" en las montañas a Ocampo y la estatua fue guardada como reliquia en la iglesia de Quiapo. El 15 de octubre de 1945, después de que se fueron los japoneses, la estatua fue movida a Antipolo, donde se honra hoy. Los españoles se refirieron a esta estatua de madera oscura como su Virgen marrón, precedida por la Virgen de Guadalupe con piel marrón. Nuestra Señora de la Paz y del Buen Viaje es también la santa patrona de los marineros, precedido por la Virgen del Rosario, la naval, Patrona de Manila y de las islas filipinas. En los años siguiendo a 1990 una reproducción de la estatua original de Nuestra Señora de Antipolo fue hecha y viajó en la ceremonia, primero por las Filipinas, y entonces viajaba a los Estados Unidos y a Canadá. La reproducción se guarda como reliquia hoy en la Basílica de la Inmaculado Concepción en Washington D.C.

La virgen oscura se refiere generalmente a la Virgen de Guadalupe así como la patrona de los marineros, la señora del buen viaje, es generalmente conocido como Rosario. En la batalla de Lepanto las dos fueron unificadas como así estaban en las Filipinas, San Blas y en

Antipolo. So the Jesuits figured the Virgin was to be put on that spot. They built a church and the Lady became Nuestra Señora de la Paz y Bien Viaje. In English that's, Our Lady of Peace and Good Voyage, also called, Our Lady of Antipolo. The month long Tayo na sa Antipolo Festival in May each year in the Philippines is to celebrate the Lady of Peace and Good Voyage.

During wars and political problem times, the statue would be hidden in protection. When Japan invaded the Philippines in World War II, the Catholics carried the "Brown Virgin" into the mountains to Ocampo and the statue was enshrined in Quiapo Church. On October 15, 1945, with the Japanese gone, the statue was moved to Antipolo, where it is honored today. The Spaniards referred to this dark wood statue as their Brown Virgin, preceded by the brown skinned Virgin of Guadalupe. Our Lady of Peace and Good Voyage is also the sailors' matron saint, preceded by la Virgen del Rosario, la Naval, Patrona de Manila y de las islas Filipinas. In the 1990's a replica of the original statue of Our Lady of Antipolo was made and it traveled in ceremony, first through the Philippines, and then toured the United States and Canada. Today the replica is enshrined in the Basilica of the Immaculate Conception in Washington D.C.

The dark virgin usually refers to the Virgin of Guadalupe where as the mariners' patroness, the lady of good voyage, is generally known as Rosario. In the Battle of Lepanto the two were unified as they were in the Philippines, San Blas and in

el Puerto de Roche.

En el final del siglo diecinueveavo, la influencia portuguesa se había movido adentro y alrededor de Boston, Massachusetts, atraído por la industria de la pesca de ballenas. En 1893, consagraron la Iglesia de Nuestra Señora de Buen Viaje en Gloucester de modo que la madre santa dirigiera las naves con seguridad al puerto. Gloucester es la ciudad en la película *La Tormenta Perfecta*. La estatua de la Virgen Maria de la iglesia no está sosteniendo un bebé Jesús en sus brazos al igual como la estatua original de Rosario. Ella en lugar de eso lleva una nave de miniatura. Después de que la industria de la pesca de ballenas había muerto, muchos en la comunidad portuguesa se mudaron a lugares como California.

En el siglo diecinueve un bebé llamado Manuel nació en Valparaíso, Chile. Cuando había cumplido los quince años, él ya había estado marinero en buques mercantes y comenzó sus recorridos por el mundo. Como hombre, Manuel Díaz desembarcó en Seattle, Washington, en donde él conoció a su esposa futura, ella de antepasados alemanes. Una vez que estaban casados, en 1900 la pareja se dirigió a la gran búsqueda del oro en Alaska y por los próximos diecisiete años mantenían a un restaurante familiar en Ketchikan, Alaska, en la isla de Revillagigedo. La familia entonces se trasladó a Seattle en donde su hija, nombrada Clara, conoció a su futuro marido, Rubén Tarte.

En 1956 Rubén y Clara Tarte movieron con su familia a la Isla de San Juan en donde habían comprado 4000 acres de una industria de cal que estaba muriendo, llamado Roche Harbor. La familia había decidido construir una estación de veraneo familiar en este ↓

Roche Harbor.

At the end of the nineteenth century, the Portuguese influence had moved into and around Boston, Massachusetts, attracted by the whaling industry. In 1893, they consecrated Our Lady of Good Voyage Church in Gloucester (pronounce: *lost her*) so that the Holy Mother would guide the ships safely into harbor. Gloucester is the town in the movie *Perfect Storm*. The church's statue of Virgin Mary is not holding baby

↓ ← ↩  
Jesus in her arms as does as the original Rosario statue. She instead holds a miniature sailing ship. After the whaling industry had died out, many in the ↓ ← ↩  
Portuguese community moved away to places like California.

In the nineteenth century a baby named Manuel was born in Valparaiso, Chile. By the time this child was fifteen years old, he had become a sailor on merchant ships and began his travels of the world. As a man, Manuel Diaz shipped into Seattle, Washington, where ↓ ← ↩  
he met his future wife, she of German descent. Once married, in 1900 the ↓ ← ↩  
couple joined the gold rush to Alaska and for the next seventeen years they ran a family restaurant in Ketchikan, Alaska, on the Island of Revillagigedo. The family then moved to Seattle where their daughter, named Clara, met her future husband, Ruben Tarte.

In 1956 Ruben and Clara Tarte moved their family to San Juan Island where they had bought 4000 acres of a ↓ ← ↩  
dying lime industry called Roche Harbor. The family had decided to build a family resort in this ↓

mismo puerto en donde el explorador español Pantoja se despertó el 24 de junio de 1791, el día que la Isla San Juan fue posiblemente nombrada para el santo de ese día, San Juan el Bautista. Muchos edificios vinieron con esta adquisición tal como un hotel nombrado Hotel de Haro y el hogar del dueño anterior que se convertirá a un restaurante. A lo largo de un carril sombrío, sobre la ensenada en un banco corto, anidaba una iglesia metodista pequeña. Siendo su padre Chileno, Clara Tarte había sido educada en la tradición católica hispánica. En 1957 Clara se fijó la meta de remodelar el edificio decaído y a convertirlo en una capilla católica funcionado y en 1960 se consagró con el nombre la Capilla de Nuestra Señora del Buen Viaje.

Clara Tarte pasó de la vida el 17 de julio de 1990. Ella puede todavía ser vista en la película de 1966, "Namu, la Ballena Asesina." Con 65 años de edad, ella desempeñó el papel de la esposa de un pescador nombrada Carrie Hatfield. Hoy, el Puerto de Roche en la Isla de San Juan, como el estación de veraneo de Rosario en la isla de Orcas, es una destinación que atrae a deportistas náuticos y a los turistas, los ricos, las celebridades, y los curiosos. En la Capilla de Nuestra Señora de Buen Viaje todavía dan sermones y dicen que tiene la fama de ser la única iglesia católica privada en América que esta abierto al público.

Recientemente un actor y director Mel Gibson se puso en desacuerdo con el Vaticano y también ha construido una iglesia católica privada, la Iglesia Católica de la Santa Familia en Las Colinas de Agoura, California, al lado de Malibu, así que su familia y otros amigos tradicionalistas católicos pueden atender a la misa en privado. Henri el octavo hizo el mismo tipo cosa, dando por resultado la iglesia de Inglaterra.

En 1968, el marido de Clara, ↴

same harbor where the Spanish explorer Pantoja awoke on June 24, 1791, the day San Juan Island was possibly named for

that day's saint, John the Baptist. Many buildings came with this acquisition such as a hotel named Hotel de Haro and the previous owner's home to be converted to a restaurant. Along a shady lane, above the cove on a short bank, nestled a

small Methodist Church. With her father from Chile, Clara Tarte had been raised in the Hispanic Catholic tradition. In 1957 Clara set her goal to remodel the rundown building into a functioning Catholic Chapel and in 1960 it was consecrated with the name Our Lady of Good Voyage Chapel.

Clara Tarte passed away on July 17, 1990. She can still be seen in the 1966 movie, "Namu, the Killer Whale."

At 65 she played a fisherman's wife named Carrie Hatfield. Today, Roche

Harbor on San Juan Island, like Rosario Resort on Orcas Island, is a destination attracting boaters and tourists, the wealthy, the celebrities, and the curious. Our Lady of Good Voyage Chapel still holds sermons and claims to be the only private Catholic Church in America that is open to the public.

Recently actor and director Mel Gibson disagreed with the Vatican and has also built a private Catholic church, the Holy Family Catholic Church in Agoura Hills, California, next to Malibu, so his family and other Catholic traditionalist friends can attend a private mass. Henry the Eighth did the same type thing, resulting in the Church of England.

In 1968, Clara's husband, ↴

Rubén Tarte, murió. Para honrar lo y también a su yerno, Bob Tangney, que había muerto en el Puerto de Roche en un accidente de los fuegos artificiales el cuatro de julio, Clara instaló las campanas del carillón en la Capilla de Nuestra Señora del Buen Viaje. Las campanas eran dedicadas el 4 de julio de 1972.

Las primeras campanas del carillón se creen haber sido hechas en los Países Bajos en Zutphen en 1652. Cada campana no solamente tiene que ser afinada la una con la otra sino a las insinuaciones inherentes de cada campana en sí. Las campanas se echan a menudo de bronce para rendir de dos a seis octavas. La mayoría de la música del carillón se escribe para cuatro octavas, requiriendo 47 a 49 campanas. Los límites a la diversidad de sonidos son impuestos por el tamaño de la torre campanario. La campana más pequeña puede pesar menos de 12 kilos mientras que la campana más grande puede pesar 2.400 kilos. Los sistemas pequeños de campana del carillón pueden pesar 4-8.000 kilos, los sistemas medios pueden ser 12-24.000 kilos y los sistemas grandes pueden pesar sobre 90.000 kilos. Un sistema de cuatro octavas puede requerir una torre 8 metros de alto con una base de 5 x 5 metros. Los sistemas grandes del carillón pueden necesitar una torre dos o tres veces más grandes. Las aberturas a través de las paredes de la torre necesitan ser 50 a los 60% de área de la pared. El techo necesita ser diseñado para reflejar el sonido en las direcciones apropiadas dentro de la torre. La campanas son inmóviles, las chapaletas se mueven, conectadas mecánicamente, o en las épocas modernas por acoplamientos eléctricos a un teclado.

La palabra raíz para carillón es ↴

Ruben Tarte, died. To honor him and also her son-in-law, Bob Tangney, who had died in a Roche Harbor Fourth of July fireworks accident, Clara installed the carillon bells in Our Lady of Good Voyage Chapel. The bells were dedicated July 4, 1972.

The first carillon bells are believed to have been made in the Netherlands at Zutphen in 1652. Each bell has to not only be tuned to each other but to the inherent overtones of each bell itself. Often the bells are cast from bronze to yield from two to six octaves. Most carillon music is written for four octaves, requiring 47 to 49 bells. The limits to the diversity of sounds are imposed by the size of the bell tower. The smallest bell may weigh less than 25 pounds while the largest bell might be two and one half tons. Small carillon bell sets can weigh 5 to 10 tons, medium sets can be 15 to 30 tons and large sets can be over 100 tons. A four octave set may require a tower 25 feet high with a 15 x 15 foot base. Large carillon sets may need a tower two or three times larger. The openings through the walls of the tower need to be 50 to 60% of wall area. The ceiling needs to be designed to reflect sound in the proper directions within the tower. Bells are stationary, the clappers move, connected by mechanical, or in modern times by electrical, links to a keyboard.

The root word for carillon is ↴

*quater*, igual para el cuarto y cuatro en español. Etimológicamente hablando, carillón refiere a un sistema de cuatro.

En el carillón en la Capilla de Nuestra Señora del Buen Viaje en el Puerto de Roche, las cuatro octavos de campanas no están realmente allí. La música es una grabación. Así como las cuatro campanas viejas en San Blas, ninguna ya toca. Pero en la isla de Orcas hay una Campana de Rosario...

*quater*, same for quarter in English and cuatro in Spanish. Etymologically speaking, carillon refers to a set of four.

In the carillon at Our Lady of Good Voyage Chapel in Roche Harbor, the four octaves of bells are not actually there. The music is a recording. Likewise  
↓ ← ←  
the four old bells in San Blas no longer ring. But on Orcas Island there's one Bell of Rosario...

### **Our Lady of Good Voyage Chapel**

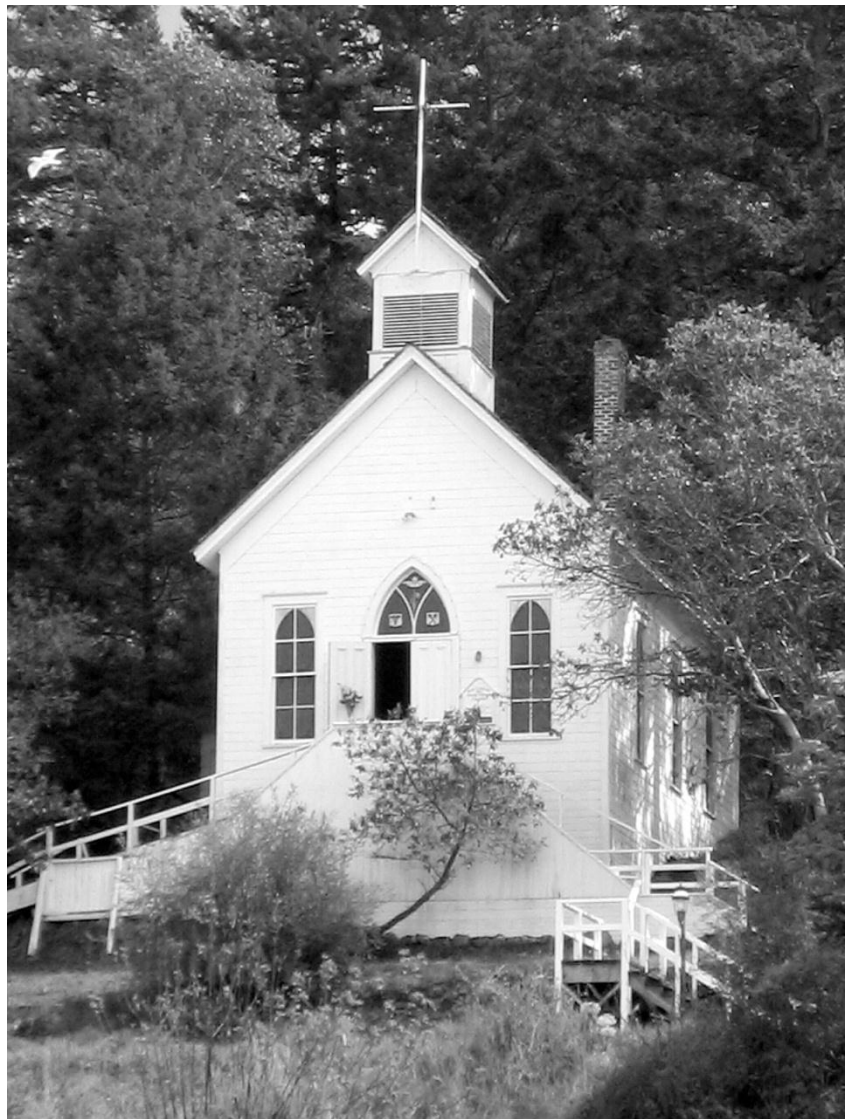
Overlooking Roche Harbor on San Juan Island in Washington State, this was the only private Catholic Church in the United States until just recently.

The name honors the Virgin Mary as a guide to sailors at sea, the same as Virgin Mary in her role as Rosario la Marinera.

### **La Capilla de Nuestra Señora del Buen Viaje**

Hace una vista del Puerto de Roche en la Isla de San Juan en el estado de Washington, éste era la única iglesia católica privada en los Estados Unidos hasta apenas recientemente.

El nombre honra a la Virgen Maria como una guía a los marineros en el mar, igual que la Virgen Maria en su papel como Rosario la Marinera.



**22. Las Campanas  
de la Isla de San Juan**

Esto dicen las campanas de San Juan  
A las naves de placer entrando por la bahía  
—Para usted las campanas no son nada más  
Que el sonido del viento en el mar.

La Capilla de Nuestra Señora del Buen Viaje  
Escucha sus esperanzas y miedos  
Cantando una canción santa  
Para la gente que se olvida de oír.

Pero a nuestra señora con amor para dios  
Todo es tan extraño  
Para quitar las campanas armoniosas  
Que son los sonidos de su voz.

Las naves de San Blas navegando van  
Con la Virgen del Rosario tallada en madera  
Hasta que la Bahía de Nootka echaron el ancla  
Para luchar contra Gran Bretaña con  
espada silenciosa.

Eliza envió a Pantoja a explorar  
Y puso el nombre de la Virgen en honor  
El Gran Canal de Nuestra Señora  
Del Rosario, la Marinera.

Habían nombrado Sucia, Matia, Patos y Haro  
Los españoles terminaron otro día  
Remando por la bahía silenciosa  
Esperando nombrar más en la mañana.

A la salida del sol despertaron  
Los españoles en el Puerto de Roche  
En el día Santo de San Juan  
El nombre para la isla dejaron.

¡OH! Campanas de San Blas  
Sonando en los días ahora perdidos  
Nuestra Señora del Rosario envió su voz  
Sobre el mar por calor y frío.

**22. The Bells  
of San Juan Island**

This say the Bells of San Juan  
To the pleasure ships sliding into bay  
“To you the bells are nothing more  
Than the sound of ocean spray.

“Our Lady of Good Voyage Chapel  
Listening to your hopes and fears  
Singing a holy song  
For people forgetting to hear.

“But to Our Lady with love for God  
It all is so strange  
To remove harmonious bells  
That the sounds of her voice rang.

“The ships from San Blas sailed  
With Rosario Virgin carved in wood  
To Nootka Sound they cast anchor  
To battle against Great Britain with  
silent sword.

“Eliza sent Pantoja to explore  
Placing the Virgin’s name in honor  
El Gran Canal de Nuestra Señora  
Del Rosario, la Marinera.

“Having named Sucia, Matia, Patos and Haro  
The Spaniards ended another day  
Rowing through silent bay  
Hoping to name again tomorrow.

“Morning sunrise awoke  
The Spanish in the bay of Roche  
On the saint’s day of San Juan  
They left the name for the island.”

Oh Bells of San Blas  
Ringing out from days now lost  
Our Lady of Rosario sent her voice  
Over the sea through heat and frost.

Los Capitanes, de sus naves dan órdenes  
Que se tomaran rápidamente  
—Somos los Señores y también nuestros hijos  
¡Vean ustedes, *nosotros somos* los únicos!

—Y aún la voz del Dios  
Se oye tan raramente  
A través de las coronas del egoísmo y espinas  
Torciendo el Verbo.

Ustedes capitanes de los yates viajan  
Olvidando qué Dios ha dicho  
Desde hace mucho tiempo  
La voz de Dios diciendo, —Todos son míos.

Yo soy las campanas de la Isla de San Juan  
Y mi sueño es cantar  
Al acorde de cuatro campanas verdaderas  
La voz de Dios sonando.

“Captains, from your ships you give orders  
To be taken up fast  
‘We are the Lords and so are our sons  
You see, you see, *we are* the Ones!’

“And still the Voice of God  
So rarely is heard  
Through ego crowns of thorns  
Distorting the Word.

“You captains on the yachts travel  
Knowing not what God has said  
Calling forward through time  
God’s voice saying, ‘You are all mine.’”

“I am the Bells of San Juan Island  
And my dream is to sing  
The chord of four true bells  
The voice of God ringing.



**Marina de Roche Harbor, Isla de San Juan Island, 2006**

## 23. Una Campana del Rosario/ One Bell of Rosario



Rosario still exists as a resort name. When in 1906, the ex-mayor of Seattle, Robert Moran, had been sick for too long, he decided to retire to Orcas Island. On June 15 that year he named the place where he would build his home; after the strait to the east, Rosario, named after the matron saint of the mariners and their church in San Blas, Mexico. The family moved onto the property and the construction of their mansion began. The Moran family moved into Rosario mansion on June 21, 1909. Today this is the famous Rosario Resort.

Rosario todavía existe como nombre de una estación de veraneo. Cuando en 1906, el ex-alcalde de Seattle, Roberto Moran, había sido enfermo por demasiado tiempo, él decidía retirarse a la isla de Orcas. En el 15 de junio de ese año él nombró al lugar en donde él construiría su hogar; nombrada por el estrecho al este, Rosario, nombrada por la patrona santa de los marineros y de su iglesia en San Blas, México. La familia se movió a la propiedad y la construcción de su mansión comenzó. La familia de Moran se movió a la mansión de Rosario el 21 de junio de 1909. Éste es hoy el estación de veraneo famoso de Rosario.

### One Bell of Rosario

At a resort on Orcas Island  
One bell of Rosario  
Seldom rings shared history  
Of memories lost

A reminder of ocean spray  
From the days of sailing passions  
Exploring and adventuring  
for King and Viceroy

A name drifting through time  
A woman loved or ignored  
And Rosario opens the door  
Into timeless mist

### Una Campana del Rosario

En una hacienda en la Isla de Orcas  
Una campana del Rosario  
Casi nunca suena una historia compartida  
De memorias perdidas

Un recuerdo invoca la espuma del mar  
De los días de la pasión por navegar  
Explorando y aventurándose  
Por el Rey y el Virrey

Un nombre flotando en el tiempo  
Una mujer amada o desconocida  
Y el Rosario abre la puerta  
En la niebla sin tiempo

## 🏰 Comentarios del autor sobre la religión

Este libro se centra en una cierta historia católica. A lo largo de la trayectoria esto también ha traslapado con las creencias islámicas, enfocadas en la virginidad de la madre de Jesús. Se critican a los católicos a menudo por adorar a Maria demasiado.

En el diario de Juan Hay, el secretario del presidente Abraham Lincoln, fechada el 25 de septiembre de 1862, encontrada en *Libertad* de Guillermo Safire, es una historia contada por el presidente, —era un capitán italiano que navegó su nave en una roca y golpeó un agujero en el fondo. Él mandó a sus hombres al bombeo y él fue a hacer oraciones en frente de una figura de la Virgen en el arco de la nave... el derramamiento de agua les estaba ganando... se pareció que al final, la nave fuera a hundirse con todos a bordo. El capitán, al final, casi volviéndose loco con rabia en no tener sus rezos contestados, agarró la figura de la Virgen y la lanzó al agua. Repentinamente el derramamiento de agua se paró. El agua fue bombeada de la nave y la nave llegó al puerto, sana y salva. ¿Cuándo atracó para las reparaciones, qué se supone usted que encontraron? Encontraron que la estatua de la Virgen Maria se quedó cabeza-adelante, pegada en el agujero!—

¿Qué si seguimos la lógica comenzando con la premisa que Maria era una Virgen embarazada por el espíritu santo de Dios, como las religiones cristianas e islámicas reclaman creer? Eso significaría que el bebé Jesús tenía veintitrés pares de cromosomas; un sistema de veintitrés de cada uno de sus padres. Eso daría lugar a la mitad de los cromosomas de Jesús siendo compuesto de genéticas del espíritu santo.

## 🏰 Author's comment on religion

This book focuses on some Catholic history. Along the path this also has overlapped with Islamic beliefs, focused on the virginity of Jesus' mother. Catholics are often criticized for adoring Mary too much.

In the diary of John Hay, the secretary to President Abraham Lincoln, dated September 25, 1862, found in William Safire's *Freedom*, is a story told by the President, "It was an Italian captain who ran his vessel on a rock and knocked a hole in the bottom. He set his men to pumping and he went to prayers before a figure of the Virgin in the bow of the ship...The leak gained on them...It looked at last as if the vessel would go down with all on board. The captain, at length, in a fit of rage at not having his prayers answered, seized the figure of the Virgin and threw it overboard. Suddenly the leak stopped. The water was pumped out, and the vessel got safely into port. When docked for repairs, what do you suppose they found? The statue of the Virgin Mary was found stuck head-foremost in the hole!"

What if we follow the logic starting with the premise that Mary was a Virgin impregnated by the Holy Spirit of God, as both Christian and Islamic religions claim to believe? That would mean that the baby Jesus had twenty-three pairs of chromosomes; one set of twenty-three from each his mother and his father. That resulted in half of Jesus' chromosomes being composed of Holy Spirit genetics.

Por razón de esta lógica, el niño tiene que ser bastante especial, literalmente la mitad humano y la mitad Dios. Cualquiera que acepta a la virginidad de Maria a la hora del nacimiento de Jesús está aceptando a Jesús por ser algo más que cualquier otro ser humano en la historia, incluyendo la Virgen Maria y Mahoma el profeta, quienes ambos habían recibido sus revelaciones del arcángel Gabriel. Esta lógica que comienza con la creencia en la Virgen Maria conduce a la creencia en el aspecto de dios de Jesús.

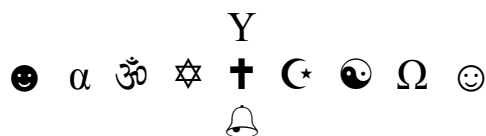
Éste es solamente un punto sutil de la lógica entre el Cristianismo y el Islam que puede ayudar a construir paz entre la gente que cree en el mismo Dios sin embargo utiliza diversos nombres: *Amen* y *Allá*. Incluso la lengua española lleva el nombre islámico para el Dios, pero ocultado dentro, diario usado. La palabra en español, *ojalá*, significa *Yo espero así*, o *Si Dios quiere*. ¡La palabra vino de los Moros en España y las raíces árabes son ¡*Ya Allá!* ¡Este significa, ¡*OH Dios!* Cristianismo, que según *Revelaciones 3:14, Rev π*, aplica *Amen* para el nombre de Dios, no acepta esta invocación islámica de *Allá* así un nombre correcto de Dios. Con todos, los cristianos de habla hispana lo dicen diario, —*Ojalá*. El *Éxodo 3:14, Ex π*, utiliza YHWH para el nombre de dios, usado in tal nombres así como Jah, Jehová, Jesús, Jonatán y otros.

Yo, el autor, nunca ha tenido una religión. Creo que hay muchos nombres de Dios y hay muchas luchas sobre los nombres de Dios... Om, Amen, Allá, YHWH... pero hay solamente un Dios.

Following this logic, that makes this child pretty special, literally half human and half God. Anybody accepting Mary's virginity at the time of the birth of Jesus is accepting Jesus as more than any other human ever known, including Virgin Mary and Muhammad the prophet, who both had received their revelations from the archangel Gabriel. This logic that begins with the belief in Virgin Mary leads to belief in the God aspect of Jesus.

This is only one subtle point of logic between Christianity and Islam that can help build peace among people who all believe in the same God yet use different names: *Amen* and *Allah*. Even the Spanish language carries the Islamic name for God hidden within, used daily. The word in Spanish, *ojalá*, means *I hope so*, or *God willing*. The word came from the Moors in Spain and the Arabic roots are *¡Ya Allah!* This means, *Oh God!* Christianity, which according to *Revelations 3:14, Rev π*, using *Amen* for the name of God, does not accept this Islamic invocation of *Allah* as a proper name of God. Yet Spanish speaking Christians say it every day, “*Ojalá*.” *Exodus 3:14, Ex π*, uses YHWH for the name of God, used in names such as Jah, Jehovah, Jesus, Jonathan, etc.

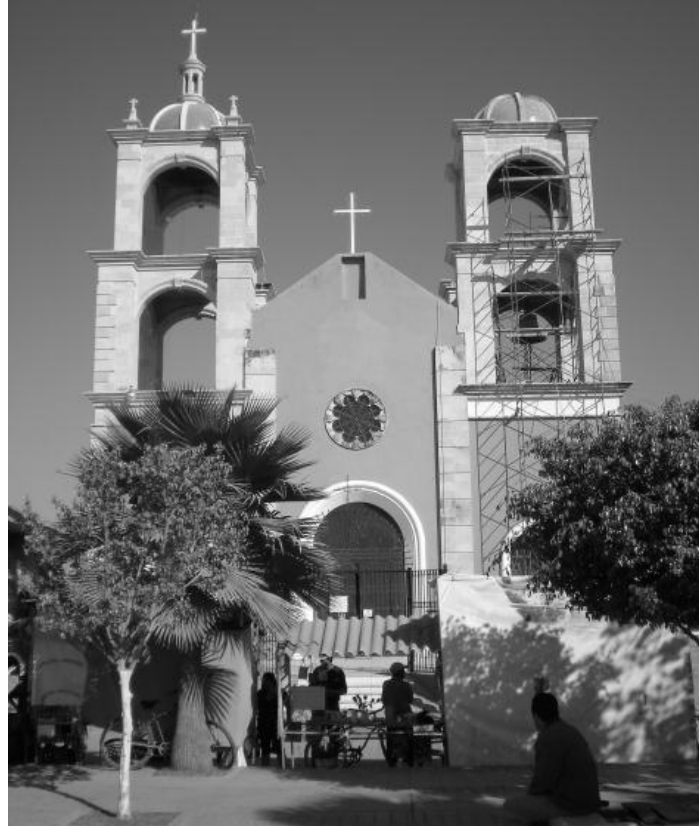
I, the author, have never had a religion. I believe there are many names of God and many fights over God's names... Om, Amen, Allah, YHWH... but there is only One God.



# Las Campanas de San Blas The Bells of San Blas



▲  
2007



▶  
2009



**Día de San Blas, el 3 de febrero**



The photo on the left, by Carol Byron, is of Mark, the author, and Ammah, his 13 years old daughter. Mark first visited San Blas in 1975, then 1978, 1983, 1986, and 1989. In February 2004, Mark and Ammah visited San Blas for two weeks and Ammah also loved the town and people. The following year, to 2009, Ammah attended San Blas public schools each winter for 3 or 4 months, bringing her homework from the U.S. to do as well. These past six summers, Mark worked as a tour guide, did his writing projects, and raised his daughter, allowing the two to winter in San Blas.



En la foto arriba a la izquierda, Marcos es el autor, y Ammah es su hija de 13 años. Los dos habían visitando a San Blas cada año por los últimos seis inviernos. Por cinco de estas años, Ammah había yendo a las escuelas públicas en San Blas por 3 o 4 meses.

\*\*\*

To the left is the ferry dock entering the Port of Friday Harbor.

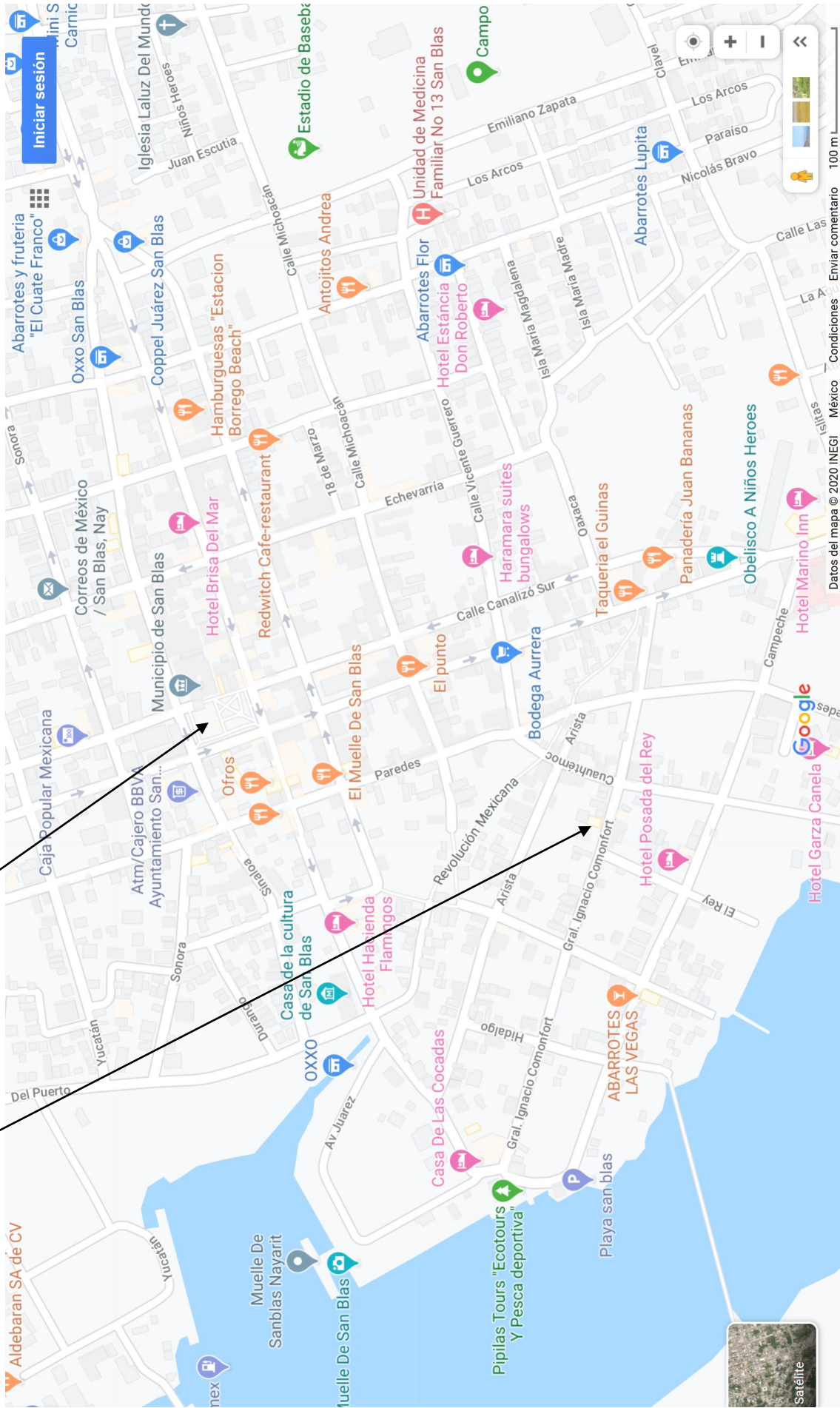
\*\*\*

A la izquierda es el muelle por las barcas de pasaje llegando en el Puerto de Friday Harbor.

Día de/ Day of San Juan: June 24 cada año/each year

PLAZA

Bells of Rosario book  
printed at copy store



# Las Campanas del Rosario



## The Bells of Rosario



BELLS OF SAN BLAS.



**San Blas y La Islas de San Juan  
Una Historia Compartida  
A Shared History**